

REQUEST FOR PROPOSALS/ ЗАПРОС ПРЕДЛОЖЕНИЙ

**PMU RFP 16/032 “Strengthening Capacity of Youth in Peacebuilding”
(re-tender)/**

**PMU RFP 16/032 «Усиление Потенциала Молодежи в
Миростроительстве» (повторный тендер)**

UNDP National Programme Management Unit/

Национальный Отдел Реализации Программ ПРООН

UNDP Project Cross-Border Cooperation for Sustainable Peace and Development/

Проект ПРООН «Трансграничное сотрудничество для устойчивого мира и развития»

**UNDP in Kyrgyzstan/
ПРООН в Кыргызстане**

(in case of discrepancies between English and Russian versions, English will prevail) /

(в случае расхождений между текстом на английском и русском языках, текст на
английском будет иметь преимущество)



**United Nations Development Programme/
Программа Развития Организации Объединенных Наций**

August, 2016 / Август, 2016

Section 1. Letter of Invitation/ Раздел 1. Письмо-приглашение

UNDP in Kyrgyzstan/
ПРООН в Кыргызстане
August 12, 2016
/ 12 августа 2016 года

**PMU RFP 16/032 “Strengthening Capacity of Youth in Peacebuilding” (re-tender) /
PMU RFP 16/032 «Усиление потенциала молодежи в миростроительстве» (повторный тендер)**

Dear Sir/Madam,
/ Уважаемый г-н/Уважаемая г-жа

The United Nations Development Programme (UNDP) hereby invites you to submit a Proposal to this Request for Proposal (RFP) for the above-referenced subject. / Настоящим Программа Развития ООН (ПРООН) приглашает вас подать предложение согласно настоящему запросу предложений (ЗП) по вышеупомянутой теме.

This RFP includes the following documents: / ЗП включает в себя следующие документы:

- Section 1 – This Letter of Invitation / Раздел 1 – Данное письмо – приглашение
- Section 2 – Instructions to Proposers (including Data Sheet) / Раздел 2– Инструкции для участников конкурса предложений (включая информационный листок)
- Section 3 – Terms of Reference / Раздел 3– Техническое задание
- Section 4 – Proposal Submission Form / Раздел 4– Форма подачи предложения
- Section 5 – Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer / Раздел 5– Документы, устанавливающие право на участие и квалификации участника
- Section 6 – Technical Proposal Form / Раздел 6– Форма технического предложения
- Section 7 – Financial Proposal Form / Раздел 7– Форма финансового предложения
- Section 8 – Form for Advanced Payment Guarantee / Раздел 8 – Форма гарантии авансового платежа
- Section 9 – Contract for Professional Services, including General Terms and Conditions / Раздел 9 – Контракт на оказание профессиональных услуг, включая общие условия

Your offer in one outer envelope with mandatory marking “UNDP/PMU/ RFP 16/032 “Strengthening Capacity of youth in Peacebuilding (re-tender)” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL” and “FINANCIAL” should be submitted in accordance with Section 2 on or before **15.00 hours (Bishkek time, GMT+6) on 02 September 2016** to the following address: / Ваше предложение в одном внешнем конверте с обязательной пометкой “UNDP/PMU/ RFP 16/032 “Strengthening Capacity of youth in Peacebuilding (повторный тендер)”, состоящее из технического и финансового предложений, поданных в отдельных запечатанных конвертах, помеченных как “TECHNICAL” и “FINANCIAL”, должно быть предоставлено в соответствии с Разделом 2 **до 15:00 часов (по бишкекскому времени, GMT+6) 02 сентября 2016 года** по следующему адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития Организации Объединенных Наций
160, Chuy Avenue, Bishkek 720040, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г.Бишкек, 720040, пр.Чуй 160

Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00AM – 17.00PM/
Прием документов только в течении рабочих часов с 09:00AM до 17:00PM

Pre-proposal conference will be held on: / Встреча участников конкурса предложений будет проведена:

- **August 18, 2016 at 11.00 AM (Bishkek time)** at the following address: **UNDP PMU office, 5th floor, 109/2, Turusbekov street, Bishkek, Kyrgyzstan.** / **18 августа 2016 года в 11:00AM (по бишкекскому времени)**

- по следующему адресу: **Офис НОРП ПРООН, Кыргызстан, г.Бишкек, ул.Турусбекова 109/2, 5 этаж.**
- **August 18, 2016 at 15.00 (Bishkek time)** at the following address: **UNDP ABDP office in Batken, Sabyrov street 3, Batken, Kyrgyzstan. / 18 августа 2016 года в 15:00PM (по бишкекскому времени) по следующему адресу: Офис Программы ПРООН по комплексному развитию Баткенской области, Кыргызстан, г.Баткен, ул.Сабырова 3.**

You are kindly requested to submit an acknowledgement letter to UNDP to the following address: procurement@batken.undp.kg. The letter should be received by preferably no later than August 23, 2016 and should advise whether your company intends to submit a Proposal. If that is not the case, UNDP would appreciate your indication of reasons for our records. / **Просьба направить в адрес ПРООН письмо-подтверждение на следующий адрес: procurement@batken.undp.kg. Письмо желательно направить не позднее 23 августа 2016 года с указанием, будет ли Ваша компания подавать свое Предложение. ПРООН просит указать причины, из-за которых Ваша компания не будет подавать свое Предложение.**

If you have received this RFP through a direct invitation by UNDP, transferring this invitation to another firm requires your written notification to UNDP of such transfer and the name of the company to whom the invitation was forwarded. / **Если вы получили данный ЗП посредством прямого приглашения со стороны ПРООН, то передача данного приглашения другой фирме требует письменного уведомления ПРООН о такой передаче, а также необходимо сообщить название компании, которой было перенаправлено приглашение.**

Should you require further clarifications, kindly communicate with the contact person identified in the attached Data Sheet as the focal point for queries on this RFP. / **Если вам потребуются дополнительные разъяснения, то, пожалуйста, свяжитесь с контактным лицом, определенным в прилагаемом информационном листке в качестве контактного лица по данному ЗП**

UNDP looks forward to receiving your Proposal and thanks you in advance for your interest in UNDP procurement opportunities. / **ПРООН с нетерпением ожидает получения вашего предложения и заранее благодарит вас за проявленный интерес к возможностям, предлагаемым ПРООН в области закупок.**

Yours sincerely,/ **С уважением,**



Ms. Jyldyz Moldokulova/ **г-жа Жылдыз Молдокулова**
UNDP National PMU Manager / **Менеджер НОРП ПРООН**
UNDP Kyrgyzstan / **ПРООН Кыргызстан**

Section 2: Instruction to Proposers /
Раздел 2: Инструкции для Участников Конкурса Предложений

Definitions / Определения

- a) *“Contract”* refers to the agreement that will be signed by and between the UNDP and the successful proposer, all the attached documents thereto, including the General Terms and Conditions (GTC) and the Appendices. / *«Контракт»* - это соглашение, которое будет подписано между ПРООН и успешным участником, вместе со всеми прилагаемыми соответствующими документами, включая общие условия (ОУ) и все приложения.
- b) *“Country”* refers to the country indicated in the Data Sheet. / *«Страна»* - это та страна, которая указана в информационном листке.
- c) *“Data Sheet”* refers to such part of the Instructions to Proposers used to reflect conditions of the tendering process that are specific for the requirements of the RFP. / *«Информационный листок»* - это такая часть инструкций для участников конкурса предложений, которая используется для отражения условий тендерного процесса, специфичных для требований ЗП.
- d) *“Day”* refers to calendar day. / *«День»* - означает один календарный день.
- e) *“Government”* refers to the Government of the country that will be receiving the services provided/rendered specified under the Contract. / *«Правительство»* - это Правительство страны, которая будет получать услуги, предоставляемые в рамках контракта.
- f) *“Instructions to Proposers”* (Section 2 of the RFP) refers to the complete set of documents that provides Proposers with all information needed and procedures to be followed in the course of preparing their Proposals. / *«Инструкции для потенциальных участников»* (Раздел 2 ЗП) – это полный набор документов, предоставляющий участникам всю необходимую информацию и процедуры, которых необходимо придерживаться при подготовке предложений
- g) *“LOI”* (Section 1 of the RFP) refers to the Letter of Invitation sent by UNDP to Proposers. / *«ПП»* - (Раздел 1 ЗП) относится к письму-приглашению, отправляемому со стороны ПРООН потенциальным участникам.
- h) *“Material Deviation”* refers to any contents or characteristics of the proposal that is significantly different from an essential aspect or requirement of the RFP, and : (i) substantially alters the scope and quality of the requirements; (ii) limits the rights of UNDP and/or the obligations of the offeror; and (iii) adversely impacts the fairness and principles of the procurement process, such as those that compromise the competitive position of other offerors. / *«Существенное отклонение»* - это любое содержание или характеристика предложения, которая существенно отличается от основного аспекта требований ЗП и: (i) значительно изменяет масштаб и качество требований; (ii) ограничивает права ПРООН и/или обязательства участника; и (iii) негативно воздействует на обеспечение справедливости и принципы процесса закупок, которые, например, компрометируют конкурентную позицию других участников.
- i) *“Proposal”* refers to the Proposer’s response to the Request for Proposal, including the Proposal Submission Form, Technical and Financial Proposal and all other documentation attached thereto as required by the RFP. / *«Предложение»* - ответ участника на запрос предложений, включая форму предоставления предложения, техническое и финансовое предложение и всю прочую документацию, прилагаемую согласно требованиям ЗП.
- j) *“Proposer”* refers to any legal entity that may submit, or has submitted, a Proposal for the provision of

services requested by UNDP through this RFP. / «Участник» - любое юридическое лицо, которое может предоставить или уже предоставило предложение о предоставлении услуг, запрашиваемых ПРООН посредством своего ЗП.

- k) “RFP” refers to the Request for Proposals consisting of instructions and references prepared by UNDP for purposes of selecting the best service provider to perform the services described in the Terms of Reference. / «ЗП» - это запрос предложений, состоящий из инструкций и отсылочных документов, подготовленных ПРООН в целях отбора наилучшего провайдера услуг, описанных в техническом задании (ТЗ).
- l) “Services” refers to the entire scope of tasks and deliverables requested by UNDP under the RFP. / «Услуги» - это целый спектр задач и результатов работы, запрашиваемых ПРООН в рамках ЗП.
- m) “Supplemental Information to the RFP” refers to a written communication issued by UNDP to prospective Proposers containing clarifications, responses to queries received from prospective Proposers, or changes to be made in the RFP, at any time after the release of the RFP but before the deadline for the submission of Proposals. / «Дополнительная информация к ЗП» - это письменное сообщение, выдаваемое ПРООН всем потенциальным участникам в любое время после предоставления ЗП, но не позднее окончательного срока подачи предложений, содержащее уточнения, ответы на вопросы, полученные от потенциальных участников, или изменения в ЗП.
- n) “Terms of Reference” (TOR) refers to the document included in this RFP as Section 3 which describes the objectives, scope of services, activities, tasks to be performed, respective responsibilities of the proposer, expected results and deliverables and other data pertinent to the performance of the range of duties and services expected of the successful proposer. / «Техническое задание» (ТЗ) – это документ, содержащийся в Разделе 3 настоящего ЗП, описывающий цели, спектр услуг, мероприятия, задачи и соответствующую ответственность участника, ожидаемые результаты и продукты деятельности, а также другую информацию в отношении исполнения ряда обязанностей и услуг, ожидаемых от победившего в конкурсе участника.

A. GENERAL / А. ОБЩЕЕ

1. UNDP hereby solicits Proposals in response to this Request for Proposal (RFP). Proposers must strictly adhere to all the requirements of this RFP. No changes, substitutions or other alterations to the rules and provisions stipulated in this RFP may be made or assumed unless it is instructed or approved in writing by UNDP in the form of Supplemental Information to the RFP. / Настоящим ПРООН приглашает к подаче предложений в ответ на настоящий запрос предложений (ЗП). Заявители обязаны жестко следовать всем требованиям настоящего ЗП. В указанный ЗП нельзя вносить никаких изменений или поправок; они могут быть сделаны только согласно инструкциям или одобрению со стороны ПРООН в письменном виде в форме дополнительной информации к ЗП.
2. Submission of a Proposal shall be deemed as an acknowledgement by the Proposer that all obligations stipulated by this RFP will be met and, unless specified otherwise, the Proposer has read, understood and agreed to all the instructions in this RFP. / Участник, подавший предложение, признает, что все обязательства, указанные в данном ЗП, будут удовлетворены и что он прочитал, понял и согласился со всеми инструкциями ЗП, если не оговорено иное
3. Any Proposal submitted will be regarded as an offer by the Proposer and does not constitute or imply the acceptance of any Proposal by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Proposer as a result of this RFP. / Любое представленное предложение считается предложением участника и не является или не предполагает принятия данного предложения ПРООН. ПРООН не несет никакого обязательства по присуждению контракта какому-либо участнику в результате настоящего ЗП.

4. UNDP implements a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical practices, and obstruction. UNDP is committed to preventing, identifying and addressing all acts of fraud and corrupt practices against UNDP as well as third parties involved in UNDP activities. (See http://www.undp.org/content/dam/undp/library/corporate/Transparency/UNDP_Anti_Fraud_Policy_English_FINAL_june_2011.pdf and <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/> for full description of the policies) / ПРООН осуществляет политику нетерпимости запрещенной практики, включая обман, коррупцию, тайные соглашения, неэтические практики и различного рода препятствования. ПРООН несет обязательство по предотвращению, выявлению и решению всех обманных или коррупционных действий против ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. Полное описание политик содержится на сайтах http://www.undp.org/about/transparencycdocs/UNDP_Anti_Fraud_Policy_English_FINAL_june_2011.pdf и <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>
5. In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:
- 5.1 Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса;
- 5.2 Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
- 5.3 Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов.

6. Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

- 6.1 That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
- 6.2 All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices. / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure. / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или на него может повлиять факт такого утаивания информации.

7. The eligibility of Proposers that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP's further evaluation and review of various factors such as being registered as an independent entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate, access to information in relation to this RFP, and others that may lead to undue advantage against other Proposers, and the eventual rejection of the Proposal. / Право на участие в конкурсе тех участников, которые частично или полностью находятся в собственности Правительства, должно быть предметом дальнейшей оценки со стороны ПРООН и анализа различных факторов, таких как регистрация в качестве независимого юридического лица, степень государственного владения/доли государства, получение субсидий, мандат, доступ к информации в отношении данного ЗП и прочих факторов, которые могут привести к получению несправедливого преимущества по сравнению с другими участниками и последующему отклонению такого предложения.
8. All Proposers must adhere to the UNDP Supplier Code of Conduct, which may be found at this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / Все участники обязаны соблюдать Этический Кодекс ПРООН для поставщиков, который находится по следующей ссылке: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

B. CONTENTS OF PROPOSAL / В. СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

9. Sections of Proposal / Разделы Предложения

Proposers are required to complete, sign and submit the following documents: / Требуется, чтобы участники заполнили, подписали и представили следующие документы:

- 9.1 Proposal Submission Cover Letter Form (see RFP Section 4); / Форма сопроводительного письма к предложению (см. Раздел 4 ЗП);
- 9.2 Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer (see RFP Section 5); / Документы, устанавливающие право на участие и квалификации участника (см. Раздел 5 ЗП);
- 9.3 Technical Proposal (see prescribed form in RFP Section 6); / Техническое предложение (см. Раздел 6 ЗП);
- 9.4 Financial Proposal (see prescribed form in RFP Section 7); / Финансовое предложение (см. Раздел 7 ЗП);
- 9.5 Any attachments and/or appendices to the Proposal. / Любые приложения к настоящему предложению

10. Clarification of Proposal / Уточнения Содержания Предложения

- 10.1 Proposers may request clarifications of any of the RFP documents no later than the date indicated in the **Data Sheet** (DS no. 16) prior to the proposal submission date. Any request for clarification must be sent in writing via courier or through electronic means to the UNDP address indicated in the **Data Sheet** (DS no. 17). UNDP will respond in writing, transmitted by electronic means and will transmit copies of the response (including an explanation of the query but without identifying the source of inquiry) to all Proposers who have provided confirmation of their intention to submit a Proposal. / Не позднее даты, указанной в информационном листке (пункт 16), участники могут потребовать уточнения любого документа ЗП до наступления окончательного срока подачи предложения. Любой запрос на уточнение должен быть отправлен в письменном виде через курьера или в электронном формате по адресу ПРООН, указанному в **информационном листке** (пункт 17). ПРООН отвечает в письменном виде и передает информацию в электронном формате, отправив копию ответа (включая объяснение вопроса, но не определяя его источник) всем участникам, предоставившим подтверждение своего намерения подать предложение.
- 10.2 UNDP shall endeavor to provide such responses to clarifications in an expeditious manner, but any delay in such response shall not cause an obligation on the part of UNDP to extend the submission date of the Proposals, unless UNDP deems that such an extension is justified and necessary. / ПРООН стремится предоставить такие ответы с разъяснениями в незамедлительном порядке, но любые задержки с предоставлением разъяснений не вызовут обязательства со стороны ПРООН продлить дату подачи предложений, если ПРООН не сочтет такое продление обоснованным и необходимым.

11. Amendment of Proposals / Поправки в Предложениях

- 11.1 At any time prior to the deadline of Proposal submission, UNDP may for any reason, such as in response to a clarification requested by a Proposer, modify the RFP in the form of a Supplemental Information to the RFP. All prospective Proposers will be notified in writing of all changes/amendments and additional instructions through Supplemental Information to the RFP and through the method specified in the **Data Sheet** (DS No. 18). / В любое время до наступления конечного срока подачи предложений ПРООН по любой причине, например, при предоставлении уточнения, может изменить ЗП в форме предоставления дополнительной информации к данному ЗП. Все потенциальные участники будут в письменном виде уведомлены обо всех поправках и изменениях и им будут предоставлены дополнительные инструкции в форме дополнительной информации к ЗП с использованием метода, обозначенного в **информационном листке** (строка 18).
- 11.2 In order to afford prospective Proposers reasonable time to consider the amendments in preparing their Proposals, UNDP may, at its discretion, extend the deadline for submission of Proposals, if the nature of the amendment to the RFP justifies such an extension. / В целях предоставления потенциальным участникам разумного времени для учета поправок при подготовке своих предложений, ПРООН может по своему усмотрению продлить крайний срок подачи предложений, если характер такой поправки в ЗП обосновывает такое продление.

C. PREPARATION OF PROPOSALS / С. ПОДГОТОВКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ

12. Cost / Расходы

The Proposer shall bear any and all costs related to the preparation and/or submission of the Proposal, regardless of whether its Proposal was selected or not. UNDP shall in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the procurement process. / Участник несет все расходы, связанные с подготовкой и/или подачей предложения, независимо от того, было ли оно

отобрано или нет. ПРООН ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за такие издержки, независимо от проведения или результата процесса закупок.

13. Language / Язык

The Proposal, as well as any and all related correspondence exchanged by the Proposer and UNDP, shall be written in the language (s) specified in the **Data Sheet** (DS No 4). Any printed literature furnished by the Proposer written in a language other than the language indicated in the **Data Sheet**, must be accompanied by a translation in the preferred language indicated in the **Data Sheet**. For purposes of interpretation of the Proposal, and in the event of discrepancy or inconsistency in meaning, the version translated into the preferred language shall govern. Upon conclusion of a contract, the language of the contract shall govern the relationship between the contractor and UNDP. / Предложение, а также другая соответствующая корреспонденция, которой обмениваются участник и ПРООН, должны быть предоставлены на языке (ах), указанном в **информационном листке** (пункт 4). Любая печатная литература, предоставляемая участником на другом языке (отличающемся от языка, указанного в **информационном листке**), должна сопровождаться переводом на предпочитаемый язык, указанный в **информационном листке**. В целях интерпретации предложения и в случае несоответствия значений, главенствующей будет версия, переведенная на предпочитаемый язык. При заключении контракта язык контракта будет определять взаимоотношения между подрядчиком и ПРООН.

14. Proposal Submission Form / Форма Подачи Предложения

The Proposer shall submit the Proposal Submission Form using the form provided in Section 4 of this RFP. / Участник предоставляет Форму подачи предложения, используя форму, содержащуюся в Разделе 4 настоящего ЗП.

15. Technical Proposal Format and Content / Формат и Содержание Технического Предложения

Unless otherwise stated in the **Data Sheet** (DS no. 28), the Proposer shall structure the Technical Proposal as follows: / Если иное не обозначено в **информационном листке** (пункт 28), участник составляет техническое предложение следующим образом:

- 15.1 Expertise of Firm/Organization – this section should provide details regarding management structure of the organization, organizational capability/resources, and experience of organization/firm, the list of projects/contracts (both completed and on-going, both domestic and international) which are related or similar in nature to the requirements of the RFP, and proof of financial stability and adequacy of resources to complete the services required by the RFP (see RFP clause 18 and DS No. 26 for further details). The same shall apply to any other entity participating in the RFP as a Joint Venture or Consortium. / Опыт фирмы или организации: данный раздел предоставляет детали в отношении структуры управления организации, организационных возможностей/источников и опыта организации или фирмы, список проектов, контрактов (как реализованных, так и продолжающихся как на местном рынке, так и на международном), которые относятся или схожи по природе с требованиями ЗП, а также доказательства финансовой устойчивости и адекватности ресурсов для предоставления услуг, требуемых в ЗП (дополнительные детали содержатся в пункте 18 ЗП и строке 26 информационного листка). Такие же условия применяются к любому другому юридическому лицу, участвующему в ЗП в качестве совместного предприятия или консорциума.
- 15.2 Proposed Methodology, Approach and Implementation Plan – this section should demonstrate the Proposer's response to the Terms of Reference by identifying the specific components proposed, how the requirements shall be addressed, as specified, point by point; providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed; identifying the works/portions of the work that will be subcontracted; and demonstrating how the proposed methodology meets or

exceeds the specifications, while ensuring appropriateness of the approach to the local conditions and the rest of the project operating environment. This methodology must be laid out in an implementation timetable that is within the duration of the contract as specified in the **Data Sheet** (DS nos. 29 and 30). / Предлагаемая методология, подход и план реализации: данный раздел должен демонстрировать реакцию участника на техническое задание посредством определения предлагаемых специфичных компонентов и того, как пункт за пунктом будут реализовываться требования согласно спецификациям; предоставление детального описания предлагаемых основных характеристик работы; определение работ/частей работ, которые будут выданы на суб-подряд; демонстрация того, как предлагаемая методология удовлетворяет или превышает спецификации, обеспечивая соответствие подхода местным условиям и прочей операционной среде проекта. Данная методология должна быть изложена в графике реализации в рамках сроков контракта, как указано в **информационном листке** (строки 29 и 30).

Proposers must be fully aware that the products or services that UNDP requires may be transferred, immediately or eventually, by UNDP to the Government partners, or to an entity nominated by the latter, in accordance with UNDP's policies and procedures. All proposers are therefore required to submit the following in their proposals : / Участники обязаны знать, что продукты или услуги, требуемые ПРООН, могут, согласно политике и процедурам ПРООН, сразу или впоследствии быть переданы партнерам из правительства или любому юридическому лицу, назначенному правительством. Требуется, чтобы все участники включили в свои предложения следующее:

- a) A statement of whether any import or export licences are required in respect of the goods to be purchased or services to be rendered, including any restrictions in the country of origin, use or dual use nature of the goods or services, including any disposition to end users; and / Описание требований иметь в наличии лицензии на импорт или экспорт в отношении предоставляемых товаров или услуг, включая любые ограничения в стране происхождения, характер использования или двойного использования товаров или услуг, включая их предоставление конечным пользователям; и
- b) Confirmation that the Proposer has obtained license of this nature in the past, and have an expectation of obtaining all the necessary licenses, should their Proposal be rendered the most responsive. / Подтверждение, что участник получал в прошлом лицензию подобного характера и ожидает получить все необходимые лицензии, если он стремится обеспечить максимальное удовлетворение выставляемых требований в своем предложении.

- 15.3 Management Structure and Key Personnel – This section should include the comprehensive curriculum vitae (CVs) of key personnel that will be assigned to support the implementation of the proposed methodology, clearly defining the roles and responsibilities vis-à-vis the proposed methodology. CVs should establish competence and demonstrate qualifications in areas relevant to the TOR. / Структура менеджмента и ключевые сотрудники: данный раздел должен включать в себя детальные резюме ключевого персонала, который будет оказывать поддержку при реализации предлагаемой методологии, четко определяя роли и ответственность в отношении предлагаемой методологии. Резюме должны устанавливать компетенцию и демонстрировать квалификации в областях, относящихся к техническому заданию.

In complying with this section, the Proposer assures and confirms to UNDP that the personnel being nominated are available for the Contract on the dates proposed. If any of the key personnel later becomes unavailable, except for unavoidable reasons such as death or medical incapacity, among other possibilities, UNDP reserves the right to consider the proposal non-responsive. Any deliberate substitution arising from unavoidable reasons, including delay in the implementation of the project of programme through no fault of the Proposer shall be made only with UNDP's acceptance of the justification for substitution, and UNDP's approval of the qualification of the replacement who shall be either of equal or superior credentials as the one being replaced. / При выполнении условий

данного раздела участник заверяет и подтверждает ПРООН, что названные сотрудники будут в наличии для реализации контракта в предлагаемые сроки. Если кто-либо из ключевых сотрудников не может приступить к работе, за исключением неизбежных причин, таких как, например, смерть или инвалидность, то ПРООН оставляет за собой право считать такое предложение неудовлетворяющим требованиям ПРООН. Любая преднамеренная замена в связи с неизбежными причинами, включая отсрочку реализации проекта или программы не по вине участника, осуществляется только в случае одобрения ПРООН обоснования такой замены, а также квалификаций замены, которые должны быть равны или превосходить квалификации заменяемого сотрудника.

15.4 Where the **Data Sheet** requires the submission of the Proposal Security, the Proposal Security shall be included along with the Technical Proposal. The Proposal Security may be forfeited by UNDP, and reject the Proposal, in the event of any or any combination of the following conditions: / Когда согласно **информационного листа** требуется предоставление гарантийное обеспечения предложения, то такое обеспечение должно включаться в техническое предложение. В случае наступления одного из перечисленных условий или их комбинации, ПРООН может изъять гарантийное обеспечение и отклонить предложение:

- a) If the Proposer withdraws its offer during the period of the Proposal Validity specified in the **Data Sheet** (DS no. 11), or; / Если участник изымает предложение в течение периода срока действия предложения, указанного в **информационном листке** (строка 11) или;
- b) If the Proposal Security amount is found to be less than what is required by UNDP as indicated in the **Data Sheet** (DS no. 9), or; / Если было обнаружено, что сумма гарантийного обеспечения меньше той, которую требует ПРООН, как указано в информационном листке (строка 9), или;
- c) In the case the successful Proposer fails: / Если успешный участник не в состоянии:
 - i. to sign the Contract after UNDP has awarded it; / Подписать контракт после его присуждения ПРООН;
 - ii. to comply with UNDP's variation of requirement, as per RFP clause 35; or / Соблюсти изменение требования ПРООН, согласно пункту 35 ЗП; или
 - iii. to furnish Performance Security, insurances, or other documents that UNDP may require as a condition to rendering the effectivity of the contract that may be awarded to the Proposer. / Предоставить залоговое обеспечение выполнения обязательств по контракту, страховки или прочие документы, которые может потребовать ПРООН в качестве условия вступления в силу контракта, который может быть присужден участнику.

16. Financial Proposals / Финансовое Предложение

The Financial Proposal shall be prepared using the attached standard form (Section 7). It shall list all major cost components associated with the services, and the detailed breakdown of such costs. All outputs and activities described in the Technical Proposal must be priced separately on a one-to-one correspondence. Any output and activities described in the Technical Proposal but not priced in the Financial Proposal, shall be assumed to be included in the prices of other activities or items, as well as in the final total price. / Финансовое предложение готовится на основании прилагаемой стандартной формы (Раздел 7). В нем перечисляются все основные расходы, связанные с услугами, а также содержится детальная разбивка таких расходов. Все результаты и мероприятия, описанные в техническом предложении, должны быть оценены отдельно. Любые результаты и мероприятия, описанные в техническом предложении, но не имеющие отдельной строки расходов в финансовом предложении, считаются включенными в другие мероприятия или статьи и учтены в общей цене.

17. Currencies / Валюта

All prices shall be quoted in the currency indicated in the **Data Sheet** (DS no. 15). However, where Proposals are quoted in different currencies, for the purposes of comparison of all Proposals: / Все котировки цен должны быть представлены в валюте, указанной в **информационном листке** (строка 15). Однако, при наличии котировок в различных валютах в целях сравнения всех заявок, ПРООН будет осуществлять следующее:

- a) UNDP will convert the currency quoted in the Proposal into the UNDP preferred currency, in accordance with the prevailing UN operational rate of exchange on the last day of submission of Proposals; and / ПРООН конвертирует валюту, указанную в предложении, в валюту, предпочтительную для ПРООН, в соответствии с операционным курсом обмена ПРООН на последний день подачи предложений; и
- b) In the event that the proposal found to be the most responsive to the RFP requirement is quoted in another currency different from the preferred currency as per **Data Sheet** (DS no. 15), then UNDP shall reserve the right to award the contract in the currency of UNDP's preference, using the conversion method specified above. / В случае если предложение, лучше других удовлетворяющее требования ЗП, содержит другую валюту, отличающуюся от той, что указана в **информационном листке** (строка 15), тогда ПРООН оставляет за собой право присудить контракт в предпочтительной для ПРООН валюте, применив описанный выше метод конвертации.

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
- e) they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
- f) an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение.

18. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer / Документы, Устанавливающие Правомочность и Квалификации Участника Конкурса Предложений

The Proposer shall furnish documentary evidence of its status as an eligible and qualified vendor, using the forms provided under Section 5, Proposer Information Forms. In order to award a contract to a Proposer, its qualifications must be documented to UNDP's satisfaction. These include, but are not limited to, the following: / Участник подает документальные свидетельства в отношении своего статуса в качестве правомочного и квалифицированного поставщика, используя формы, представленные в разделе 5:

форма информации об участнике. Чтобы присудить контракт участнику, его документация о квалификациях должна удовлетворить ПРООН. Это включает в себя (не ограничиваясь) следующее:

- a) That, in the case of a Proposer offering to supply goods under the Contract which the Proposer did not manufacture or otherwise produce, the Proposer has been duly authorized by the goods' manufacturer or producer to supply the goods in the country of final destination; / В случае если участник предлагает поставить товары по контракту, которые сам не производит, то у такого участника есть соответствующие разрешения от производителя о поставках этого товара в страну конечного назначения;
- b) That the Proposer has the financial, technical, and production capability necessary to perform the Contract; and / Участник обладает финансовыми, техническими и производственными возможностями для выполнения контракта; и
- c) That, to the best of the Proposer's knowledge, it is not included in the UN 1267/1989 List or the UN Ineligibility List, nor in any and all of UNDP's list of suspended and removed vendors. / Насколько известно участнику производитель не включен в список ООН 1267/1989 о неправомочных участниках, а также в список запрещенных или временно отстраненных поставщиков товаров и услуг.

19. Joint Venture, Consortium or Association / Совместное Предприятие, Консорциум или Ассоциация

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своем предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтвержден нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия.

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

- a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от своего собственного лица; либо
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject

to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществленные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

20. Alternative Proposals / Альтернативные Предложения

Unless otherwise specified in the **Data Sheet** (DS nos. 5 and 6), alternative proposals shall not be considered. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative proposal. / Если иное не оговорено в **информационном листке** (номера строк 5 и 6), то альтернативные предложения не рассматриваются. В случае удовлетворения условий принятия такого альтернативного предложения или при четком установлении обоснования, ПРООН оставляет за собой право присудить контракт на основании альтернативного предложения.

21. Validity Period / Срок Действия

Proposals shall remain valid for the period specified in the **Data Sheet** (DS no. 8), commencing on the submission deadline date also indicated in the **Data Sheet** (DS no. 21). A Proposal valid for a shorter period shall be immediately rejected by UNDP and rendered non-responsive. / Заявки являются действительными в течение периода, указанного в **информационном листке** (строка 8), начиная с

момента подачи, указанного в **информационном листке** (строка 21). Предложение, действительное более короткое время, будет сразу сочтено неудовлетворяющим требованиям ПРООН и отклонено.

In exceptional circumstances, prior to the expiration of the proposal validity period, UNDP may request Proposers to extend the period of validity of their Proposals. The request and the responses shall be made in writing, and shall be considered integral to the Proposal. / В исключительных обстоятельствах до истечения срока действия предложения, ПРООН может запросить продлить срок действия предложений. Запрос и ответы должны быть предоставлены в письменном виде, считаясь неотъемлемой частью предложения.

22. Proposer's Conference / Встреча Участников Конкурса Предложений

When appropriate, a proposer's conference will be conducted at the date, time and location specified in the **Data Sheet** (DS no. 7). All Proposers are encouraged to attend. Non-attendance, however, shall not result in disqualification of an interested Proposer. Minutes of the proposer's conference will be either posted on the UNDP website, or disseminated to the individual firms who have registered or expressed interest with the contract, whether or not they attended the conference. No verbal statement made during the conference shall modify the terms and conditions of the RFP unless such statement is specifically written in the Minutes of the Conference, or issued/posted as an amendment in the form of a Supplemental Information to the RFP. / При наступлении подходящего момента будет проведена встреча участников в день, во время и в месте, указанным в **информационном листке** (строка 7). К участию призываются все участники. Отсутствие на данной встрече не приведет к дисквалификации заинтересованного участника. Протокол встречи участников либо публикуется на веб - сайте, либо распространяется отдельным компаниям, которые зарегистрировались и выразили интерес к контракту, независимо от участия во встрече. Никакое устное заявление, сделанное во время встречи, не может изменить условия ЗП, если такое заявление не нашло конкретного отражения в протоколе встречи или не было выпущено или опубликовано в качестве поправки в виде дополнительной информации к ЗП.

D. SUBMISSION AND OPENING OF PROPOSALS / D. ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

23. Submission / Подача

23.1 The Financial Proposal and the Technical Proposal Envelopes MUST BE COMPLETELY SEPARATE and each of them must be submitted sealed individually and clearly marked on the outside as either "TECHNICAL PROPOSAL" or "FINANCIAL PROPOSAL", as appropriate. Each envelope MUST clearly indicate the name of the Proposer. The outer envelopes shall bear the address of UNDP as specified in the **Data Sheet** (DS no.20) and shall include the Proposer's name and address, as well as a warning that state "*not to be opened before the time and date for proposal opening*" as specified in the **Data Sheet** (DS no. 24). The Proposer shall assume the responsibility for the misplacement or premature opening of Proposals due to improper sealing and labeling by the Proposer. / Конверты с финансовым и техническим предложениями ДОЛЖНЫ БЫТЬ АБСОЛЮТНО ОТДЕЛЬНЫМИ, и каждый из них должен быть запечатан в индивидуальном порядке с четкими внешними пометками «ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» или «ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» соответственно. На каждом конверте ДОЛЖНО БЫТЬ четко указано имя участника. На внешнем конверте должен стоять адрес ПРООН, как указано в информационном листке (строка 20), название и адрес, а также предупреждение о том, что «*не открывать до наступления времени и даты вскрытия*», как это указывается в **информационном листке** (строка 24). Участник несет ответственность за неверное распределение корреспонденции или преждевременное вскрытие предложения по причине несоответствующего запечатывания и маркировки конверта со своей стороны

23.2 Proposers must submit their Proposals in the manner specified in the **Data Sheet** (DS nos. 22 and

23). When the Proposals are expected to be in transit for more than 24 hours, the Proposer must ensure that sufficient lead time has been provided in order to comply with UNDP's deadline for submission. UNDP shall indicate for its record that the official date and time of receiving the Proposal is the actual date and time when the said Proposal has physically arrived at the UNDP premises indicated in the **Data Sheet** (DS no. 20). / Участники обязаны предоставлять свои предложения таким образом, как описано в **информационном листке** (строки 22 и 23). Когда ожидается, что предложения будут находиться в транзите более 24 часов, участник должен предусмотреть достаточное количество времени в целях удовлетворения крайних сроков подачи предложений в ПРООН. В своих записях ПРООН указывает официальную дату и время получения предложения, которое и является фактической датой и временем, когда упомянутое предложение физически поступило в офис ПРООН, указанный в **информационном листке** (строка 20).

23.3 Proposers submitting Proposals by mail or by hand shall enclose the original and each copy of the Proposal, in separate sealed envelopes, duly marking each of the envelopes as "Original Proposal" and "Copy of Proposal" as appropriate. The 2 envelopes shall then be sealed in an outer envelope. The number of copies required shall be as specified in the **Data Sheet** (DS No. 19). In the event of any discrepancy between the contents of the "Original Proposal" and the "Copy of Proposal", the contents of the original shall govern. The original version of the Proposal shall be signed or initialed by the Proposer or person(s) duly authorized to commit the Proposer on every page. The authorization shall be communicated through a document evidencing such authorization issued by the highest official of the firm, or a Power of Attorney, accompanying the Proposal. / Участники, отправляющие предложения по почте или вручную прилагают оригинал предложения и каждую его копию в отдельных запечатанных конвертах, соответствующим образом отметив «оригинал» и «копия». Два конверта должны быть затем запечатаны в один общий конверт. Количество требуемых копий должно соответствовать тому, что указано в **информационном листке** (строка 19). В случае расхождения между содержанием «оригинала» и «копии» главенствующим будет оригинал. На каждой странице оригинала предложения стоит подпись или инициалы участника или лиц(а), имеющих соответствующие полномочия представлять участника. Свидетельством таких полномочий должен быть документ, выданный самым высоким руководителем компаний, или доверенность, прилагаемая к предложению

23.4 Proposers must be aware that the mere act of submission of a Proposal, in and of itself, implies that the Proposer accepts the General Contract Terms and Conditions of UNDP as attached hereto as Section 8. / Участники должны осознавать, что сам факт подачи предложения подразумевает, что участник принимает общие контрактные условия ПРООН, которые содержатся в Разделе 8 настоящего документа.

24. Deadline for Submission of Proposals and Late Proposals / Крайние Сроки Предоставления Предложений и Опоздавшие Предложения

Proposals must be received by UNDP at the address and no later than the date and time specified in the **Data Sheet** (DS nos. 20 and 21). / Предложения должны быть получены ПРООН по соответствующему адресу и не позднее даты и времени, указанных в **информационном листке** (строки 20 и 21).

UNDP shall not consider any Proposal that arrives after the deadline for submission of Proposals. Any Proposal received by UNDP after the deadline for submission of Proposals shall be declared late, rejected, and returned unopened to the Proposer. / ПРООН не рассматривает предложения, поступившие после крайнего срока подачи. Любое предложение, полученное ПРООН после окончательного срока, считается опоздавшим; оно отклоняется и возвращается неоткрытым соответствующему участнику.

25. Withdrawal, Substitution, and Modification of Proposals / Изъятие, Замена и Модификация Предложений

- 25.1 Proposers are expected to have sole responsibility for taking steps to carefully examine in detail the full consistency of its Proposals to the requirements of the RFP, keeping in mind that material deficiencies in providing information requested by UNDP, or lack clarity in the description of services to be provided, may result in the rejection of the Proposal. The Proposer shall assume the responsibility regarding erroneous interpretations or conclusions made by the Proposer in the course of understanding the RFP out of the set of information furnished by UNDP. / Ожидается, что участники будут нести полную ответственность за осуществление шагов тщательного изучения полного соответствия своего предложения требованиям ЗП, учитывая, что недостающий материал, запрашиваемый ПРООН, или недостаточная ясность при описании услуг, которые будут предоставляться, может привести к отклонению предложения. Участник принимает на себя ответственность за ошибочную интерпретацию или заключения, сделанные им при изучении информации ЗП из всего спектра информации, предоставленной ПРООН.
- 25.2 A Proposer may withdraw, substitute or modify its Proposal after it has been submitted by sending a written notice in accordance with Clause 23.1, duly signed by an authorized representative, and shall include a copy of the authorization (or a Power of Attorney). The corresponding substitution or modification of the Proposal must accompany the respective written notice. All notices must be received by UNDP prior to the deadline for submission and submitted in accordance with RFP Clause 23.1 (except that withdrawal notices do not require copies). The respective envelopes shall be clearly marked "WITHDRAWAL," "SUBSTITUTION," or "MODIFICATION". / Участник может изъять, заменить или модифицировать свое предложение после его подачи, послав соответствующим образом подписанное уполномоченным представителем письменное уведомление, приложив копию документа, разрешающего такое уполномоченное представительство (или доверенность) в соответствии с положением 23.1. Соответствующая замена или модификация предложения должна сопровождаться соответствующим письменным уведомлением. Все уведомления должны быть получены ПРООН до крайнего срока подачи, и предоставлены в соответствии с положением 23.1 ЗП (за исключением того, что для уведомлений об изъятии копий не требуется). На соответствующих конвертах должно быть четко помечено «ИЗЪЯТИЕ», «ЗАМЕНА» или «МОДИФИКАЦИЯ».
- 25.3 Proposals requested to be withdrawn shall be returned unopened to the Proposers. / При запросе на изъятие предложение возвращается участнику неоткрытым.
- 25.4 No Proposal may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the deadline for submission of Proposals and the expiration of the period of proposal validity specified by the Proposer on the Proposal Submission Form or any extension thereof. / Нельзя изымать, заменять или модифицировать предложение в промежутке между крайним сроком подачи предложений и истечением срока действия предложения, указанного участником в форме подачи предложения или ее любых дополнениях.

26. Proposal Opening/ Вскрытие Предложений

UNDP will open the Proposals in the presence of an ad-hoc committee formed by UNDP of at least two (2) members. If electronic submission is permitted, any specific electronic proposal opening procedures shall be as specified in the **Data Sheet** (DS no. 23). / ПРООН вскрывает предложения в присутствии временной комиссии, сформированной ПРООН и, как минимум, состоящей из двух (2) членов. Если разрешено предоставление по электронной почте, то любые специфичные процедуры вскрытия электронных предложений описываются в **информационном листке** (строка 23).

The Proposers' names, modifications, withdrawals, the condition of the envelope labels/seals, the number of folders/files and all other such other details as UNDP may consider appropriate, will be announced at the

opening. No Proposal shall be rejected at the opening stage, except for late submission, for which the Proposal shall be returned unopened to the Proposer. / При вскрытии предложений объявляются название участника, модификации, изъятия, состояние маркировки и как запечатан конверт, количество папок, файлов и прочие такие детали, которые ПРООН сочтет необходимыми. На стадии вскрытия предложения не отклоняются, за исключением опоздавшей подачи; в данном случае предложение возвращается заявителю неоткрытым.

27. Confidentiality / Конфиденциальность

Information relating to the examination, evaluation, and comparison of Proposals, and the recommendation of contract award, shall not be disclosed to Proposers or any other persons not officially concerned with such process, even after publication of the contract award. / Информация, связанная с изучением, оценкой и сравнением предложений, а также рекомендации по присуждению контрактов, не сообщаются ни участникам, ни любым другим лицам, которые не имеют официального интереса в данном процессе, даже после публикации материала о присуждении контракта.

Any effort by a Proposer to influence UNDP in the examination, evaluation and comparison of the Proposals or contract award decisions may, at UNDP's decision, result in the rejection of its Proposal. / Любая попытка со стороны участника повлиять на ПРООН в процессе изучения, оценки и сравнения предложений или решения о присуждении контракта может, по усмотрению ПРООН, привести к отклонению предложения.

In the event that a Proposer is unsuccessful, the Proposer may seek a meeting with UNDP for a debriefing. The purpose of the debriefing is discussing the strengths and weaknesses of the Proposer's submission, in order to assist the Proposer in improving the proposals presented to UNDP. The content of other proposals and how they compare to the Proposer's submission shall not be discussed. / В случае неудачи участника, он может попросить организовать разъясняющую встречу с ПРООН. Целью данной встречи является обсуждение сильных и слабых сторон предложения, поданного участником, в целях оказания поддержки участнику улучшить качество предложений, подаваемых ПРООН в будущем. Содержание других предложений не обсуждается и их сравнение с данным участником не производится.

E. EVALUATION OF PROPOSALS / Е. ОЦЕНКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ

28. Preliminary Examination of Proposals / Предварительное Изучение Предложений

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage. / ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

29. Evaluation of Proposals / Оценка Предложений

29.1 UNDP shall examine the Proposal to confirm that all terms and conditions under the UNDP General

Terms and Conditions and Special Conditions have been accepted by the Proposer without any deviation or reservation. / ПРООН изучает предложение для подтверждения, что все положения общих и специфических условий ПРООН были приняты участником без каких-либо отклонений или оговорок.

29.2 The evaluation team shall review and evaluate the Technical Proposals on the basis of their responsiveness to the Terms of Reference and other documentation provided, applying the evaluation criteria, sub-criteria, and point system specified in the **Data Sheet** (DS no. 32). Each responsive Proposal will be given a technical score. A Proposal shall be rendered non-responsive at this stage if it does not substantially respond to the RFP particularly the demands of the Terms of Reference, which also means that it fails to achieve the minimum technical score indicated in the **Data Sheet** (DS no. 25). Absolutely no changes may be made by UNDP in the criteria, sub-criteria and point system indicated in the **Data Sheet** (DS no. 32) after all Proposals have been received. / Команда оценщиков анализирует и оценивает технические предложения на основании степени их удовлетворения технического задания и прочей предоставленной документации, применяя критерии и суб-критерии оценки, а также систему баллов, описанную в **информационном листке** (строка 32). Каждое удовлетворительное предложение получает технический бал. На данном этапе предложение будет считаться неудовлетворяющим условия, если оно не в достаточной степени отвечает требованиям ЗП, в частности условиям ТЗ, что также означает, что предложение не достигает минимального технического бала, указанного в **информационном листке** (строка 25). После получения всех предложений ПРООН не может вносить абсолютно никаких изменений в критерии, суб-критерии и балльную систему, указанные в **информационном листке** (строка 32).

29.3 In the second stage, only the Financial Proposals of those Proposers who achieve the minimum technical score will be opened for evaluation for comparison and review. The Financial Proposal Envelopes corresponding to Proposals that did not meet the minimum passing technical score shall be returned to the Proposer unopened. The overall evaluation score will be based either on a combination of the technical score and the financial offer, or the lowest evaluated financial proposal of the technically qualified Proposers. The evaluation method that applies for this RFP shall be as indicated in the **Data Sheet** (DS No. 25). / На втором этапе в целях оценки, сравнения и анализа будут вскрываться финансовые предложения только тех участников, которые получили минимальный технический бал. Конверты с финансовыми предложениями по предложениям, не удовлетворившим минимальные технические требования, возвращаются участнику невскрытыми. Общий бал оценки основывается либо на комбинации технического бала и финансового предложения, либо на самом низком оцененном финансовом предложении технически квалифицированных участников. Метод оценки, применимый к данному ЗП, должен соответствовать тому, который обозначен в **информационном листке** (строка 25).

When the Data Sheet specifies a combined scoring method, the formula for the rating of the Proposals will be as follows: / Когда информационный листок указывает на совокупный метод оценки, то применяется следующая формула ранжирования предложений:

Rating the Technical Proposal (TP):

TP Rating = (Total Score Obtained by the Offer / Max. Obtainable Score for TP) x 100

Рейтинг технического предложения (ТП):

Рейтинг ТП = (Общий бал предложения / максимально возможный бал по ТП) x 100

Rating the Financial Proposal (FP):

FP Rating = (Lowest Priced Offer / Price of the Offer Being Reviewed) x 100 <u>Рейтинг финансового предложения (ФП):</u> Рейтинг ФП = (Заявка с самой низкой ценой/цена рассматриваемого предложения) x 100 <u>Total Combined Score:</u> $\frac{(TP \text{ Rating}) \times (\text{Weight of TP, e.g. 70\%}) + (FP \text{ Rating}) \times (\text{Weight of FP, e.g., 30\%})}{\text{Total Combined and Final Rating of the Proposal}}$ <u>Общий бал:</u> $\frac{(\text{Рейтинг ТП}) \times (\text{Удельный вес ТП, например 70\%}) + (\text{Рейтинг ФП}) \times (\text{удельный вес ФП, например 30\%})}{\text{Общий совокупный и окончательный бал по предложению}}$
--

29.4 UNDP reserves the right to undertake a post-qualification exercise aimed at determining, to its satisfaction the validity of the information provided by the Proposer. Such post-qualification shall be fully documented and, among those that may be listed in the **Data Sheet** (DS No.33), may include, but need not be limited to, all or any combination of the following: / ПРООН оставляет за собой право проводить пост квалификацию, нацеленную на определение действительности информации, предоставленной участником. Такая пост квалификация должна быть полностью документально отражена, а информация, описанная в информационном листке (строка 33), может, среди прочего, относиться ко всем или комбинации следующих пунктов:

- Verification of accuracy, correctness and authenticity of information provided by the Proposer on the legal, technical and financial documents submitted; / Пере проверка точности, правильности и аутентичности информации, представленной участником в рамках поданных юридических, технических и финансовых документов;
- Validation of extent of compliance to the RFP requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team; / Пере проверка степени соблюдения требований ЗП и критериев оценки на основании того, что уже было определено командой оценщиков;
- Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the Proposer, or any other entity that may have done business with the Proposer; / Запрос и пере проверка характеристик у государственных предприятий, имеющих юрисдикцию в отношении участника, или других предприятий, которые могли иметь дело с участником;
- Inquiry and reference checking with other previous clients on the quality of performance on ongoing or previous contracts completed; / Запрос и пере проверка характеристик у других предыдущих клиентов в отношении качества работы по текущим или завершенным контрактам;
- Physical inspection of the Proposer's offices, branches or other places where business transpires, with or without notice to the Proposer; / Физическое инспектирование завода, фабрики, филиалов или других мест ведения бизнеса участника без его уведомления или с уведомлением;
- Quality assessment of ongoing and completed outputs, works and activities similar to the requirements of UNDP, where available; and / Оценка качества текущих и завершенных результатов, работ и мероприятий, схожих с требованиями ПРООН, где такое возможно; и
- Other means that UNDP may deem appropriate, at any stage within the selection process, prior to awarding the contract. / Прочие средства, которые ПРООН сочтет соответствующими на

любой стадии процесса отбора, до присуждения контракта.

30. Clarification of Proposals / Уточнение Предложений

To assist in the examination, evaluation and comparison of Proposals, UNDP may, at its discretion, ask any Proposer for a clarification of its Proposal. / В целях оказания помощи при изучении, оценке и сравнении предложений ПРООН может по своему усмотрению попросить участника сделать уточнения в отношении своего предложения.

UNDP's request for clarification and the response shall be in writing. Notwithstanding the written communication, no change in the prices or substance of the Proposal shall be sought, offered, or permitted, except to provide clarification, and confirm the correction of any arithmetic errors discovered by UNDP in the evaluation of the Proposals, in accordance with RFP Clause 32. / Запрос ПРООН об уточнении предложения, а также ответ должны предоставляться в письменном виде. Не смотря на письменные коммуникации, не предлагаются и не разрешаются никакие изменения в цене или сути, за исключением предоставления уточнений и подтверждения корректировки любых математических ошибок, выявленных ПРООН при оценке предложений в соответствии с положением 32 ЗП.

Any unsolicited clarification submitted by a Proposer in respect to its Proposal, which is not a response to a request by UNDP, shall not be considered during the review and evaluation of the Proposals. / Любое нетребуемое уточнение, предоставленное участником в отношении своего предложения, которое не является ответом на запрос ПРООН, не подлежит рассмотрению в процессе анализа и оценки предложений.

31. Responsiveness of Proposal/ Удовлетворение Требований

UNDP's determination of a Proposal's responsiveness will be based on the contents of the Proposal itself. / ПРООН определяет, что предложение отвечает требованиям, на основании содержания самого предложения.

A substantially responsive Proposal is one that conforms to all the terms, conditions, TOR and other requirements of the RFP without material deviation, reservation, or omission. / Предложение, которое в значительной степени отвечает требованиям – это такое предложение, которое удовлетворяет все условия, ТЗ и прочие требования ЗП без существенных отклонений, оговорок или упущений.

If a Proposal is not substantially responsive, it shall be rejected by UNDP and may not subsequently be made responsive by the Proposer by correction of the material deviation, reservation, or omission. / Если предложение не удовлетворяет требованиям в значительной степени, то оно отклоняется ПРООН и не может быть впоследствии улучшено участником посредством исправления существенного отклонения, оговорки или упущения.

32. Nonconformities, Reparable Errors and Omissions / Несоответствия, Исправимые Ошибки и Упущения

Provided that a Proposal is substantially responsive, UNDP may waive any non-conformities or omissions in the Proposal that, in the opinion of UNDP, do not constitute a material deviation. / При условии, что предложение в значительной степени удовлетворяет требованиям, ПРООН может не учитывать несоответствия или упущения предложения, которые, по мнению ПРООН, не представляют собой существенного отклонения.

Provided that a Proposal is substantially responsive, UNDP may request the Proposer to submit the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the Proposal related to documentation requirements. Such omission shall

not be related to any aspect of the price of the Proposal. Failure of the Proposer to comply with the request may result in the rejection of its Proposal. / При условии, что предложение в значительной степени удовлетворяет требованиям, ПРООН может запросить участника в разумные сроки предоставить необходимую информацию или документацию для исправления несущественных несоответствий или упущений предложения в отношении требований к документам. Такое упущение не относится к аспекту цены предложения. Неспособность участника ответить на данный запрос может привести к отклонению предложения.

Provided that the Proposal is substantially responsive, UNDP shall correct arithmetical errors as follows: / При условии, что предложение в значительной степени удовлетворяет требованиям, ПРООН может исправить арифметические ошибки следующим образом:

- a) if there is a discrepancy between the unit price and the line item total that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line item total shall be corrected, unless in the opinion of UNDP there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price, in which case the line item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected; / Если существует несоответствие между ценой за единицу и итоговой ценой, получаемой при умножении цены за единицу на количество, то главенствующей является цена за единицу, и итоговая сумма исправляется. Если ПРООН посчитает, что наблюдается очевидное смещение точки в десятичной дроби в цене за единицу, то в этом случае главенствующей является общая сумма, и цена за единицу исправляется;
- b) if there is an error in a total corresponding to the addition or subtraction of subtotals, the subtotals shall prevail and the total shall be corrected; and / Если существует ошибка в общей сумме, получившейся в результате сложения и вычитания промежуточных итоговых сумм, то главенствующими являются промежуточные итоговые суммы, и общая сумма исправляется; и
- c) if there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail subject to the above. / При наличии разночтений между словами и цифрами, то главенствующими являются слова, за исключением случаев, когда сумма прописью относится к арифметической ошибке: в данном случае за основу берутся цифры, являясь предметом вышесказанного.

If the Proposer does not accept the correction of errors made by UNDP, its Proposal shall be rejected. / Если участник не приемлет исправление ошибок со стороны ПРООН, то предложение отклоняется.

F. AWARD OF CONTRACT/ F. ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА

33. Right to Accept, Reject, or Render Non-Responsive Any or All Proposals / Право Принять, Отклонить или Счесть Неудовлетворительным Любое или Все Предложения

UNDP reserves the right to accept or reject any Proposal, to render any or all of the Proposals as non-responsive, and to reject all Proposals at any time prior to award of contract, without incurring any liability, or obligation to inform the affected Proposer(s) of the grounds for UNDP's action. Furthermore, UNDP shall not be obliged to award the contract to the lowest price offer. / ПРООН оставляет за собой право принять или отклонить любое предложение, счесть любое или все предложения неудовлетворительными, а также отклонить все предложения в любое время до присуждения контракта, не понеся никакой ответственности и не взяв обязательства проинформировать участника(ов) об причинах такого действия со стороны ПРООН. Более того, ПРООН не обязано присуждать контракт предложению, содержащему наименьшую цену.

UNDP shall also verify, and immediately reject their respective Proposal, if the Proposers are found to appear in the UN's Consolidated List of Individuals and Entities with Association to Terrorist Organizations, in the List of Vendors Suspended or Removed from the UN Secretariat Procurement Division Vendor Roster,

the UN Ineligibility List, and other such lists that as may be established or recognized by UNDP policy on Vendor Sanctions. (See

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/> for details) / ПРООН также проверяет и незамедлительно отклоняет соответствующее предложение, если участник находится в консолидированном списке ООН физических и юридических лиц, связанных с террористическими организациями, списке подразделения закупок Секретариата ООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, списке ООН неправомочных поставщиков и прочих подобных списках, одобренных или признаваемых политикой ПРООН по санкциям в отношении поставщиков. Более подробная информация содержится на сайте: <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>

34. Award Criteria / Критерии Присуждения

Prior to expiration of the period of proposal validity, UNDP shall award the contract to the qualified Proposer with the highest total score based on the evaluation method indicated in the **Data Sheet** (DS nos. 25 and 32). / До истечения периода действия предложения ПРООН присуждает контракт квалифицированному участнику с наивысшим общим балом, выставленным на основании метода оценки, указанного в **информационном листке** (номера строк 25 и 32).

35. Right to Vary Requirements at the Time of Award / Право на Изменение Требований на Момент Присуждения

At the time of award of Contract, UNDP reserves the right to vary the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / На момент присуждения контракта ПРООН оставляет за собой право изменить количество услуг и/или товаров на максимум двадцать пять процентов (25%) всего предложения без каких-либо изменений в цене за единицу или прочих условиях.

36. Contract Signature / Подписание Контракта

Within fifteen (15) days from the date of receipt of the Contract, the successful Proposer shall sign and date the Contract and return it to UNDP. / В течение пятнадцати (15) дней с момента получения контракта, успешный участник подписывает контракт и ставит на нем дату, а затем возвращает в ПРООН.

Failure of the successful Proposer to comply with the requirement of RFP Clause 35 and this provision shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award, and forfeiture of the Proposal Security if any, and on which event, UNDP may award the Contract to the Proposer with the second highest rated Proposal, or call for new Proposals. / Неспособность успешного участника удовлетворить требование 3П, описанное в положении 35, а также настоящее положение, должно предоставить достаточные основания для аннулирования присуждения контракта и изъятия залогового обеспечения предложения, если такое имеется. В таком случае ПРООН может присудить контракт участнику, получившему второй наивысший бал, а также может объявить о подаче новых предложений.

37. Performance Security / Залоговое Обеспечение Выполнения Обязательств по Контракту

A performance security, if required, shall be provided in the amount and form provided in Section 9 and by the deadline indicated in the **Data Sheet** (DS no. 14), as applicable. Where a Performance Security will be required, the submission of the said document, and the confirmation of its acceptance by UNDP, shall be a condition for the effectivity of the Contract that will be signed by and between the successful Proposer and UNDP. / По мере необходимости залоговое обеспечение выполнения обязательств по контракту предоставляется в размере и форме, описанных в Разделе 9, к сроку, указанному в **информационном листке** (номер строки 14). В случае необходимости залогового обеспечения выполнения обязательств по контракту, предоставление указанного документа, а также подтверждение его

одобрения со стороны ПРООН, являются условиями вступления в силу контракта, который будет подписан между успешным участником и ПРООН.

38. Bank Guarantee for Advanced Payment / Банковская Гарантия по Авансовому Платежу

Except when the interests of UNDP so require, it is the UNDP's preference to make no advanced payment(s) on contracts (i.e., payments without having received any outputs). In the event that the Proposer requires an advanced payment upon contract signature, and if such request is duly accepted by UNDP, and the said advanced payment exceeds 20% of the total proposal price, or exceed the amount of USD 30,000, UNDP shall require the Proposer to submit a Bank Guarantee in the same amount as the advanced payment. A bank guarantee for advanced payment shall be furnished in the form provided in Section 10. / ПРООН предпочитает, за исключением случаев, когда это необходимо в интересах ПРООН, не делать никаких авансовых выплат по контрактам (то есть платежей, не подкрепленных никакими результатами). В случае, когда участник требует аванс при подписании контракта, и если такой запрос официально принимается ПРООН, а размер авансового платежа превышает 20% общего ценового предложения или сумму в 30,000 долларов США, то ПРООН затребует, чтобы участник предоставил банковскую гарантию на сумму авансовой выплаты. Банковская гарантия по авансовому платежу подается в форме, содержащейся в Разделе 10.

39. Vendor Protest / Возражения со Стороны Поставщика

UNDP's vendor protest procedure provides an opportunity for appeal to those persons or firms not awarded a purchase order or contract through a competitive procurement process. In the event that a Proposer believes that it was not treated fairly, the following link provides further details regarding UNDP vendor protest procedures:

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>

/ Процедура ПРООН по рассмотрению возражений со стороны поставщика предоставляет возможность подать апелляцию со стороны тех лиц или фирм, которые не получили заказ на закупку или контракт в результате прохождения конкурсного процесса закупок. В случае если участник считает, что с ним поступили несправедливо, то следующая ссылка содержит дополнительную информацию относительно процедур ПРООН в области рассмотрения возражений со стороны поставщиков:

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/>

Instructions to Proposers/ Инструкции для Участников Конкурса Предложений

DATA SHEET / ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТОК

The following data for the services to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instruction to Proposers. In the case of a conflict between the Instructions to Proposers, the Data Sheet, and other annexes or references attached to the Data Sheet, the provisions in the Data Sheet shall govern. / Нижеприведенные данные по услугам, которые будут закупаться, дополняют или изменяют положения Инструкций для участников конкурса предложений. В случае возникновения конфликта между инструкциями для участников конкурса предложений, информационным листком и другими приложениями или отсылочными материалами, прилагаемыми к информационному листку, то приоритетность отдается информационному листку.

DS No./ №	Cross Ref. to Instructions / Перекрестная ссылка на Инструкции	Data / Информация	Specific Instructions / Requirements / Специфические Инструкции/Требования
1		Project Title :/ Название проекта:	UNDP National Programme Management Unit / Национальный отдел Реализации Программ ПРООН, UNDP Project Cross-Border Cooperation for Sustainable Peace and Development / Проект ПРООН «Трансграничное сотрудничество для устойчивого мира и развития»
2		Title of Services/Work: Название Услуг/Работ:	Strengthening Capacity of Youth in Peacebuilding / Усиление потенциала молодежи в миростроительстве
3		Country / Region of Work Location: / Страна/Регион Осуществления Работ:	Kyrgyzstan / Кыргызстан
4	C.13	Language of the Proposal: / Язык Заявки:	☒ English / Английский ☒ Russian (for local proposers) / Русский (для местных участников)
5	C.20	Conditions for Submitting Proposals for Parts or sub-parts of the TOR / Условия предоставления предложений на отдельные компоненты или под-компоненты технического задания	☒ Not allowed / Не позволено
6	C.20	Conditions for Submitting Alternative Proposals / Условия для предоставления альтернативных	☒ Shall not be considered / Не рассматриваются

		предложений	
7	C.22	A pre-proposal conference will be held on: / Предварительная встреча будет проведена:	Time: 11.00 (Bishkek time) / Время: 11:00 (по бишкекскому времени) Date: 8/18/2016 / Дата: 18 августа 2016 года Venue: UNDP PMU office, 5th floor, 109/2, Turusbekova street, Bishkek, Kyrgyzstan. / Адрес: Офис НОРП ПРООН, Кыргызстан, г.Бишкек, ул.Турусбекова 109/2, 5 этаж Time: 15.00 (Bishkek time) / Время: 15:00 (по бишкекскому времени) Date: 8/18/2016 / Дата: 18 августа 2016 года Venue: UNDP ABDP office in Batken, Sabyrov street 3, Batken, Kyrgyzstan. / Адрес: Офис Программы ПРООН по комплексному развитию Баткенской области, Кыргызстан, г.Баткен, ул.Сабырова 3. The UNDP focal point for the arrangement is: / Контактное лицо со стороны ПРООН по организации: Ms. A. Sootbekova, PDP Grant and Procurement specialist / г-жа А.Соотбекова, специалист по грантам и закупкам ПДП Address: UNDP PMU office, room 507, 5th floor, 109/2, Turusbekov str., Bishkek, Kyrgyzstan. / Адрес: Офис НОРП ПРООН, Кыргызстан, г.Бишкек, ул.Турусбекова 109/2, 5 этаж, каб.507 Telephone:/ Телефон: +996 312 394140 E-mail address dedicated for this purpose: / Эл.адрес: procurement@batken.undp.kg
8	C.21	Period of Proposal Validity commencing on the submission date / Период срока действия предложения, начиная с даты подачи	☒ 120 days / 120 дней
9	B.9.5 C.15.4 b)	Proposal Security / Залоговое обеспечение предложения	☒ Not Required / Не требуется
10	B.9.5	Acceptable forms of Proposal Security ¹ / Приемлемые формы обеспечения предложения	☒ Not Required / Не требуется

¹ Surety bonds or other instruments issued by non-bank Financial Institutions are least preferred by UNDP. Unless stated otherwise, they shall be considered unacceptable to UNDP. / Поручительства или прочие инструменты, выдаваемые небанковскими финансовыми институтами, являются наименее предпочитаемыми со стороны ПРООН. Если не предусмотрено иное, они будут считаться неприемлемыми для ПРООН

11	B.9.5 C.15.4 a)	Validity of Proposal Security / Срок действия залогового обеспечения предложения	☒ Not Required / Не требуется
12		Advanced Payment upon signing of contract / Авансовая выплата при подписании контракта	☒ Allowed up to a maximum of 20% of contract / Допускается, максимум 20% от суммы контракта ²
13		Liquidated Damages / Оцененный ущерб	☒ Will be imposed under the following conditions: / Будет применяться на следующих условиях: Percentage of contract price per day of delay: 0,5 / Процент от суммы контракта за день просрочки: 0,5 Max. no. of days of delay: 30 / Максимальное количество дней просрочки: 30 After which UNDP may terminate the contract./ После этого ПРООН может расторгнуть контракт
14	F.37	Performance Security / Залоговое обеспечение выполнения обязательств по контракту	☒ May be requested from winning entity upon discretion of UNDP based on the degree of risks involved in the performance of the services and other factors. / Может быть запрошена у победившей компании по усмотрению ПРООН на основе степени рисков, которые могут возникнуть при выполнении задания или вследствии других факторов Amount: 10 % of the contract amount / Сумма: 10% от суммы контракта Form: Bank guarantee / Форма: Банковская гарантия
15	C.17, C.17 b)	Preferred Currency of Proposal and Method for Currency conversion / Предпочитаемая валюта предложения и метод конвертации	☒ United States Dollars (US\$) (for foreign legal entities) / Доллары США (US\$) (для иностранных юридических лиц) Reference date for determining UN Operational Exchange Rate : Effective 1 September 2016. / Отсылочная дата для определения операционного обменного курса ООН: 01 сентября 2016 For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. / Для местных поставщиков в Кыргызстане ПРООН будет осуществлять выплаты в Кыргызских сомах по операционному обменному курсу ООН, действующего на момент оплаты The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: / Действующий операционный обменный курс ООН находится в открытом доступе по следующей ссылке:

² if the advanced payment that the Contractor will submit exceeds 20% of the Proposal Price or exceeds the amount of USD 30000, Contractor must submit an Advance Payment Security in the same amount as the advance payment, using the form and contents of the documents in Section 8 / В случае если авансовый платеж, предоставленный Контрактером, превышает 20% от стоимости предложения или сумму 30000 долл.США, Контрактер должен предоставить Гарантию Авансового Платежа на сумму авансового платежа, используя форму и содержание из Раздела 8

			http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
16	B.10.1	Deadline for submitting requests for clarifications/questions / Крайние сроки предоставления запросов на уточнение или вопросов	7 days before the submission date./ 7 дней до наступления крайнего срока подачи
17	B.10.1	Contact Details for submitting clarifications/questions ³ / Контактные данные для предоставления уточнений/вопросов	Focal Person in UNDP: Ms. A. Sootbekova, PDP Grant and procurement specialist/ Контактное лицо в ПРООН: г-жа А.Соотбекова, специалист по грантам и закупкам ПДП Address: UNDP PMU office, room 507, 5th floor, 109/2, Turusbekov street, Bishkek, Kyrgyzstan. / Адрес: Офис НОРП ПРООН, Кыргызстан, г.Бишкек, ул.Турусбекова 109/2, 5 этаж, каб. 507 Telephone: / Телефон: +996 312 394140 E-mail address dedicated for this purpose: / Эл.адрес: procurement@batken.undp.kg
18	B.11.1	Manner of Disseminating Supplemental Information to the RFP and responses/clarifications to queries / Способ распространения дополнительной информации к ЗП и ответы/уточнения по запросам	☒ Direct communication to prospective Proposers by email or fax, and Posting on the websites: / Прямое сообщение потенциальным участникам по электронной почте или факсу или посредством размещения на веб-сайте: • http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/procurement/; • www.undp.org; • www.ungm.org
19	D.23.3	No. of copies of Proposal that must be submitted [if transmitted by courier] / Количество копий предложения, которые необходимо подать [при передаче через курьера]	Original : 1 / Оригинал : 1
20	D.23.1 D.23.2 D.24	Proposal Submission Address / Адрес подачи предложения	United Nations Development Programme 160, Chuy Avenue, Bishkek, 720040, Kyrgyz Republic Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM / Программа Развития Организации Объединенных Наций Кыргызская Республика, г.Бишкек, 720040, пр.Чуй 160

³ This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was officially received.

			Прием документов только в течении рабочих часов с 09:00AM до 17:00PM FROM: Proposer's name and address / <i>ОТ: Название Участника и Адрес</i> ATTENTION: Procurement team, UNDP / <i>КОМУ: Отдел Закупок, ПРООН</i> PMU RFP 16/032 "Strengthening Capacity of Youth in Peacebuilding" (re-tender) / <i>PMU RFP 16/032 «Училиение потенциала молодежи в миростроительстве» (повторный тендер)</i>
21	C.21 D.24	Deadline of Submission / <i>Крайние сроки подачи</i>	Date and Time: 02 September 2016 (15.00 Bishkek local time, GMT+6) / <i>Дата и Время: 02 сентября 2016 года (15:00 по бишкекскому времени, GMT+6)</i>
22	D.23.2	Allowable Manner of Submitting Proposals / <i>Разрешенный способ подачи предложения</i>	☒ Courier/Hand Delivery / <i>Курьером/доставка вручную</i>
23	D.23.2 D.26	Conditions and Procedures for electronic submission and opening, if allowed / <i>Условия и процедуры для электронной подачи и вскрытия, если позволено</i>	N/A / <i>Не применимо</i>
24	D.23.1	Date, time and venue for opening of Proposals / <i>Дата, время и место вскрытия предложений</i>	Date and Time: September 2, 2016 3:05 PM Venue : UNDP, 160, Chuy Avenue, Bishkek, 720040, Kyrgyz Republic / <i>Дата и Время: 02 сентября 2016 года, 15:05 по бишкекскому времени</i> <i>Адрес: Кыргызская Республика, г.Бишкек, 720040, пр.Чуй 160</i>
25	E.29.2 E.29.3 F.34	Evaluation method to be used in selecting the most responsive Proposal / <i>Метод оценки, используемый для отбора наиболее подходящего предложения</i>	☒ Combined Scoring Method, using the 70%-30% distribution for technical and financial proposals, respectively / <i>Совокупный метод оценки, используя подход 70%-30% по техническому и финансовому предложениям соответственно</i>
26	C.15.1	Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers (In "Certified True Copy" form only) / <i>Обязательные документы, необходимые для установления квалификации участников</i>	☒ Company Profile, which should not exceed fifteen (15) pages, describing the professional experiences of organization / <i>Описание компании, не превышающее пятнадцать (15) страниц, включая печатные брошюры и каталоги продукции, относящиеся к закупаемым товарам и услугам</i> ☒ Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation / <i>Свидетельство о регистрации бизнеса, включая статьи об инкорпорировании или подобный документ, если участник не является корпорацией</i>

		(только в форме «заверенной копии»)	☑ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including mechanism of building cooperation with the LSG bodies, youth and all relevant stakeholders / Детальная методология и описание инструментов, которые будут использованы для выполнения задач в рамках Технического задания, включая механизм построения сотрудничества с органами местного самоуправления, молодежью и всех соответствующих заинтересованных сторон ☑ Official Letter of Appointment as local representative, if Bidder is submitting a Bid in behalf of an entity located outside the country / Официальное письмо о назначении в качестве местного представителя, если участник подает предложение со стороны лица, находящегося за пределами страны ☑ All information regarding any past and current litigation during the last five (5) years, in which the bidder is involved, indicating the parties concerned, the subject of the litigation, the amounts involved, and the final resolution if already concluded. / Вся информация касательно любого прошлого или текущего судебного разбирательства за последние пять (5) лет, где участвует участник конкурса, указывая на вовлеченные стороны, предмет разбирательства, суммы и окончательное решение, если разбирательство завершилось ☑ CVs and copies of diploma of at least qualified 3 experts listed in TOR / Резюме и копии дипломов по крайней мере 3 экспертов, указанных в ТЗ ☑ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания ☑ Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for 2015 including Auditor's Report if available; / Последняя аудированная финансовая отчетность (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет), проверенная на соответствие законодательства страны или заверенная налоговыми органами за 2015 года, включая аудиторское заключение, если имеется ☑ Proposer's confirmation of presence/absence of financial capacity to disburse grant funds on the basis of further reimbursement by UNDP / Подтверждение от Участника наличия/отсутствия финансовых возможностей/потенциала для выплаты грантовых средств на основе последующего возмещения со стороны ПРООН
27		Other documents that may be Submitted to Establish Eligibility / Прочие документы, которые могут быть предоставлены для установления права участия	Please refer to Section 2 Instruction to Proposers, C.15.1 and TOR: Qualification requirements section / Пожалуйста, смотрите Раздел 2. Инструкции Участникам Конкурса Предложений, пункт C15.1 и Техническое задание, Раздел Квалификационные требования
28	C.15	Structure of the Technical Proposal (only if different from the provision of Section 12) / Структура технического предложения	Please see Section 6 Technical Proposal Form / Пожалуйста, смотрите Раздел 6. Форма Технического Предложения

		(только если отличается от положения в Разделе 12)	
29	C.15.2	Latest Expected date for commencement of Contract / Самая поздняя ожидаемая дата начала контракта	October, 2016 / Октябрь 2016
30	C.15.2	Expected duration of contract (Target Commencement Date and Completion Date) / Ожидаемая продолжительность контракта (целевая дата начала и завершения)	14 months from contract signing / 14 месяцев с момента подписания контракта
31		UNDP will award the contract to: / ПРООН присудит контракт:	☒ One Proposer only / Только одному участнику
32	E.29.2 F.34	Criteria for the Award of Contract and Evaluation of Proposals / Критерии присуждения контракта и оценка предложений	(See Tables below) / (Смотрите таблицы ниже)
33	E.29.4	Post-Qualification Actions / Пост – квалификационные действия	☒ Verification of accuracy, correctness and authenticity of the information provided by the bidder on the legal, technical and financial documents submitted; / Перепроверка точности, правильности и аутентичности информации, предоставленной участником в рамках правовых, технических и финансовых документов; ☐ Validation of extent of compliance to the RFP requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team; / Перепроверка степени соблюдения требований ЗП и критериев оценки на основании того, что уже было определено командой оценщиков; ☐ Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the bidder, or any other entity that may have done business with the bidder; / Запрос и перепроверка характеристик у государственных предприятий, имеющих юрисдикцию в отношении участника, или других предприятий, которые могли иметь дело с данным участником; ☒ Inquiry and reference checking with other previous clients on the quality of performance on ongoing or previous contracts completed; / Запрос и перепроверка характеристик у других предыдущих клиентов в отношении качества работы по текущим или завершенным контрактам; ☐ Physical inspection of the bidder's plant, factory, branches or other places where business transpires, with or without notice to the bidder;

			/ Физическое инспектирование завода, фабрики, филиалов или других мест ведения бизнеса участника без его уведомления или с уведомлением;
34		Conditions for Determining Contract Effectivity / Условия определения сроков вступления контракта в силу	☒ Signature by both parties / Подписание контракта с обеих сторон
35		Other Information Related to the RFP ⁴ / Прочая информация в отношении ЗП	Further information, instructions and/or amendments to the solicitation documents shall be published at the UNDP tenders websites: ungm.org; undp.org and http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/p/rocurment/ ; Дальнейшая информация, инструкции и/или дополнения к тендерным документам будет опубликовано на сайтах ПРООН Кыргызстан и ungm.org; undp.org http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/p/rocurment/

EVALUATION AND COMPARISON OF PROPOSALS / ОЦЕНКА И СРАВНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Minimum Eligibility Criteria / Минимальные Критерии Права Участия

Prior to detailed evaluation, all applications will be thoroughly screened against eligibility criteria (minimum qualification requirements) as set in the below Eligibility Criteria in order to determine whether they are compliant/non-compliant / До проведения детальной оценки все предложения будут тщательно проверены на соответствие критериям права участия (минимальные квалификационные требования), которые указаны ниже, для определения соответствия / несоответствия предложений

- *Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation / Свидетельство о регистрации бизнеса, включая статьи об инкорпорировании или подобный документ, если участник не является корпорацией*
- *Minimum 2 contracts in the field of confidence building between bordering communities / как минимум 2-х контрактов в области построения доверия и снижения конфликтов между приграничными сообществами*

Technical Evaluation / Техническая Оценка

Evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis: Total score=Technical Score + Financial Score / Оценка будет основываться на методологии кумулятивного анализа:
Общий балл = Технический балл + Финансовый балл

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / Вес Технический критериев – 70%, максимум 700 баллов
Financial Criteria weight - 30%, 300 scores maximum / Вес Финансового критерия – 30%, максимум 300 баллов

⁴ Where the information is available in the web, a URL for the information may simply be provided.

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any price proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals. / Оценка технических предложений будет завершена прежде, чем какое-либо ценовое предложение будет вскрыто и сравнено. Ценовые предложения Предложений будут вскрыты только у тех, кто получил минимальный пороговый балл 70% от возможных 700 баллов в ходе оценки технических предложений.

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 points in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation. / В ходе финансовой оценки будут рассмотрены только те компании, которые получили минимум 490 баллов из 700 по технической части оценки.

Any offer that does not meet this requirement must be rejected as being non-responsive, and the financial proposal shall be returned to the supplier unopened, accompanied by a letter. / Любое предложение, которое не соответствует этому требованию должно быть отклонено как не отвечающее требованиям, и финансовое предложение должно быть возвращено поставщику невскрытым с сопроводительным письмом.

At this stage a cumulative "technical + financial proposals" method will be used during estimation procedure as per the following formula: / На данном этапе будет применен кумулятивный «технические+финансовые предложения» метод подсчета по следующей формуле:

$P=Y*(L/Z)$, where / $P=Y*(L/Z)$, где

P =points for the financial proposal being evaluated / P =баллы за оцененное финансовое предложение

Y =maximum number of points for the financial proposal / Y =максимальный балл для финансовых предложений

L = price of the lowest price proposal / L = цена самого низкого ценового предложения

Z =price of the proposal being evaluated / Z =цена предложения, которое оценивается

Technical Evaluation based on the following criteria: / **Техническая Оценка** проводится на основе следующих критериев:

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms / Сводная таблица форм оценки технического предложения		Score Weight / Удельн.вес оценки	Points Obtainable / Возможные баллы
1.	Expertise of the Firm / Знания и опыт фирмы /организации	23%	230
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / Предлагаемая методология, подход и план реализации	29%	290
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и ключевой персонал	18%	180
Total / Итого			700

Technical Proposal Evaluation / Оценка технического предложения Form 1 / Форма 1		Points obtainable / Возможные баллы
Expertise of the Firm / Знания и опыт фирмы /организации - (23%)		230
1.1	<i>Minimum 2 contracts in the field of confidence building between bordering communities / как минимум 2-х контракта в области построения доверия и снижения конфликтов между приграничными сообществами</i> <i>For more than 2 contracts – 5 points per every additional contract but no more than 20 points in total / Для более 2-х контрактов – по 5 балла по каждому дополнительному контракту, но не более 20 баллов всего.</i>	25 20
1.2	<i>Experience in conducting of at least 2 camps/ or schools, involving young people in Central Asia; / опыт проведения минимум 2-х лагерей/ или школ с участием представителей молодежи в Центральной Азии</i> <i>For more than 2 camps/schools - 10 points per every additional conducted camp/school but no more than 30 points in total / Для более 2-х проведенных лагерей/школ – по 10 баллов по каждому дополнительному проведенному лагерю/школе, но не более 30 баллов всего</i>	30 30
1.3	<i>Experience in developing and working with at least one network of initiative groups in border communities with development a plan of activities aimed at building trust; / опыт создания и работы как минимум с 1-й сетью инициативных групп в приграничных сообществах с разработкой плана их деятельности, направленной на построение доверия</i> <i>For more than 1 network of initiative groups – 10 points per every additional network but no more than 20 points in total / Для количества более 1-ой сети инициативных групп – по 10 баллов по каждой дополнительной сети, но не более 20 баллов всего</i>	15 20
1.4	<i>Experience in development of at least 3 training modules and conducting at least 3 trainings on tolerance, or peace-building and/or non-violent methods of conflict resolution in Central Asia. / опыт работы по разработке минимум 3 тренинговых модулей и проведению как минимум 3-х тренингов на тему миростроительства и/или построения доверия и/или ненасильственных методов разрешения конфликтов в Центральной Азии</i> <i>For more than 3 trainings module developed and conducted - 5 points per every additional training module developed and conducted, but no more than 20 points in total / Для более 3-х разработанных и проведенных тренинговых модулей - по 5 баллов по каждому дополнительному разработанному и проведенному тренинговому модулю, но не более 20 баллов всего</i>	20 20
1.5	Additional scores / Дополнительные баллы <i>Proposer's financial capacity to cover costs for Joint Plans implementation on the basis of further reimbursement by UNDP (low financial capacity requiring advance disbursements from USD 15,000.00 to 30,000.00 – 0 points; capacity to partially cover disbursements with UNDP advance disbursements not exceeding USD 15,000 – 25 points; capacity to work on fully reimbursable basis – 50 points). / Финансовые возможности/ потенциал Участника тендера для произведения оплаты расходов по реализации совместных планов на основе последующего возмещения со стороны ПРООН (низкий финансовый потенциал, требующий</i>	50

	авансовых платежей со стороны ПРООН от 15000 до 30 000 долларов США – 0 баллов; потенциал, позволяющий частично покрыть выплаты и требующий авансовых платежей со стороны ПРООН до 15000 долларов США – 25 баллов; потенциал, позволяющий в полной мере работать на возмещаемой основе – 50 баллов)	
Total		230

Technical Proposal Evaluation / Оценка технического предложения (29%) Form 2 / Форма 2		Points Obtainable / Возможные баллы
2.1	How well-elaborated and well-developed are the proposed concepts and programs of two Cross-border Schools? / На сколько хорошо продуманы и разработаны концепции и программы двух Трансграничных школ? - Proposed concepts and the programs include description of technical details of organization: division of participants into groups, on invited role models/speakers, on trainers, events descriptions etc – up to 40 points / Предложенные концепции и программы обеих школ включает описание технических деталей: по распределению участников на группы, по тренерам, по приглашенным выступающим, по описанию мероприятий и т.д. – до 40 баллов; - Proposed concept of first 5-day Cross-Border School is based on the principle of introduction to participants practical examples of youth initiatives conducted by young activists from Kyrgyzstan and Tajikistan in different regions who would share the experience in conducting youth events aimed at trust building – up to 20 points; / Предлагаемая концепция первой пятидневной Трансграничной Школы основывается на принципе ознакомления участников с практическими примерами молодежных инициатив, направленных на построение доверия, проведенных в различных регионах Кыргызстана и Таджикистана молодыми активистами, которые поделятся своим опытом в проведении молодежных акций и мероприятий – до 20 баллов; - Proposed concept of second 3-day Cross-Border School is based on analysis of implementation of First round of joint plans and ensures diversity of joint plans to be developed and approved as a result of School – up to 20 points / Предлагаемая концепция второй трехдневной Трансграничной школы основана на анализе реализации Первого раунда совместных планов и обеспечивает разнообразие совместных планов, которые будут разработаны и утверждены по результатам проведения школы – до 20 баллов;	up to 80 / до 80
2.2	How well-elaborated and well-developed are proposed format of joint plans and evaluation criteria? / Насколько хорошо продуманы и разработаны формат по совместным планам и критерии оценки? - Proposed methodology contains the concept, vision and preliminary list of activities within the joint plans – up to 20 points. / Предложенная методология включает в себя концепцию, видение и предварительный список возможных мероприятий в рамках совместных планов – до 20 баллов; - The suggested methodology contains a detailed description evaluation process of developed joint plans – up to 35 points; / Предложенная методология содержит детальное описание процесса оценки разработанных совместных планов – до 35 баллов;	up to 70 / до 70

	- The suggested methodology contains a description of procedure in case of balance of budgeted funds under joints plans – up to 15 points / <i>Предложенная методология содержит описание процедуры на случай возникновения остатка бюджетных средств по совместным планам – до 15 баллов</i>	
2.3	How well-elaborated and planned training activities required in accordance with TOR? / <i>Насколько хорошо продуманы и спланированы обучающие мероприятия, требуемые в соответствии с ТЗ?</i> - Proposed methodology provides description of approach to be used while assessment of Youth Contact Groups members’ needs in additional knowledge and skills – up to 20 points / <i>Предложенная методология описывает подход, который будет применен при оценке потребностей членов Контактных Групп Молодежи в дополнительном образовании и навыках – до 20 баллов</i> - Proposed methodology provides description of preliminary concept and vision of leadership program and format of regular meetings with Youth Contact Groups on finalizing joints plans – up to 25 points; / <i>Предложенная методология описывает предварительную концепцию и видение программы лидерства и формат регулярных встреч в Контактными группами молодежи по доработке совместных планов – до 25 баллов;</i> - Timeframe and consequence of all training activities under TOR are realistic and meet deliverables schedule – up to 20 points. / <i>Временные рамки и последовательность всех обучающих мероприятий по ТЗ реалистичны и соответствуют графику результатов – до 20 баллов</i>	up to 65 / до 65
2.4	How well-developed and effective are proposed approach for organization of exchange visits between Youth Contact Groups? / <i>Насколько хорошо разработан и эффективен подход в организации обменных визитов между Контактными группами молодежи?</i> - The proposed approach for organization of exchange visits between Youth Contact Groups ensures capacity building of youth, facilitating a dialogue, building a confidence and strengthening of a culture of tolerance – up to 35 points; / <i>Предложенный подход в организации обменных визитов между Контактными группами молодежи обеспечивает наращивание потенциала молодежи, построение диалога, укрепление доверия и культуры толерантности – до 35 баллов;</i>	up to 35 / до 35
2.8	How well-elaborated is the proposed plan of work and suggested timeline? / <i>Насколько хорошо продуман предложенный план работ и временные рамки?</i> - The schedule is realistic and meets the assignment timeframe – up to 20 points. / <i>График выполним и соответствует продолжительности задания – до 20 баллов.</i> Additional scores / <i>Дополнительные баллы</i> - Monthly detailed elaboration of a work plan is an asset – up to 20 points (additional scores) / <i>Рабочий план подготовлен с детализацией по месяцам является преимуществом – до 20 баллов (дополнительные баллы);</i>	up to 40 / до 40
Total: / Итого:		290

Technical Proposal Evaluation / <i>Оценка технического предложения</i> Form 3 / <i>Форма 3</i>	Points Obtainable / <i>Возможные балы</i>
Management Structure and Qualification of Key Personnel / <i>Структура управления и ключевой персонал - (18%)</i>	180

3.1	Team leader/ Лидер команды: ✓ Minimum Bachelor's degree or equivalent in the field of social and technical sciences / Минимум степень Бакалавра или эквивалент в области социальных или технических наук ✓ Minimum of 2 years experience in the management, implementation and monitoring of projects on peace-building and confidence-building in the border communities of the Kyrgyz Republic / Минимум 2 года опыта работы в управлении, реализации и по мониторингу проектов по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Кыргызской Республики. ✓ At least 1 year of experience in cross-border mobilization of young people in the Kyrgyz Republic / Не менее 1 года опыта работы по мобилизации приграничной молодежи в Кыргызской Республике ✓ Experience in the development of a minimum 2 training modules and conducting of minimum 2 trainings for youth on tolerance, peace building . If necessary. UNDP may request documentary proof of such experience / Опыт в разработке минимум 2 тренинговых модулей и проведению минимум 2 тренингов для молодежи по толерантности, миростроительству. При необходимости ПРООН может запросить документальное подтверждение наличия такого опыта ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка Additional Scores: / Дополнительные баллы: ✓ For Master's Degree – 5 additional points; / При наличии степени Магистра - 5 дополнительных баллов; ✓ For experience more that 2 years in the management, implementation and monitoring of projects on peace-building and confidence-building in the border communities of the Kyrgyz Republic – per 3 additional points for each additional year, but not more than 15 points in total; / За опыт более 2 лет в в управлении, реализации и по мониторингу проектов по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Кыргызской Республики – по 3 дополнительных балла за каждый дополнительный год, но не более 15 баллов	70 Up to 5 pions/ До 5 баллов Up to 10 pions/ До 10 баллов Up to 15 pions/ До 15 баллов Up to 10 pions/ До 10 баллов Up to 5 pions/ До 5 баллов Up to 5 pions/ До 5 баллов 5 pions/ 5 баллов Up to 15 pions/ До 15 баллов
3.2	Field team member №1 / Полевой сотрудник команды №1:: ✓ Minimum Bachelor's degree or equivalent in the field of social and technical sciences / Минимум степень Бакалавра или эквивалент в области социальных или технических наук; ✓ At least 2 years of experience in peace-building and confidence-building projects in the border communities of the Kyrgyz Republic. Experience in the Batken region is an advantage. / Не менее 2 лет опыта работы в проектах по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Кыргызской Республики. Опыт работы в Баткенской области является преимуществом. ✓ At least 1 year experience in cross-border mobilization of youth / Не менее 1 года опыта работы по мобилизации приграничной молодежи	55 Up to 5 pions/ До 5 баллов Up to 15 pions/ До 15 баллов Up to 10 pions/ До 10 баллов

	✓ Experience in conducting at least 2 trainings / Опыт в проведении минимум 2 тренингов ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка Additional Scores: / Дополнительные баллы: ✓ For experience in peace-building and confidence-building projects in the border communities of Batken region – per 1 additional point for each year, but not more than 5 points in total; / За опыт работы в проектах по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Баткенской области – по 1 дополнительному баллу за каждый год, но не более 5 баллов	Up to 10 points/ До 10 баллов Up to 5 points/ До 5 баллов Up to 5 points/ До 5 баллов 5 баллов Up to 5 points/ До 5 баллов
3.2	Field team member №2 / Полевой сотрудник команды №2: ✓ Minimum Bachelor's degree or equivalent in the field of social and technical sciences / Минимум степень Бакалавра или эквивалент в области социальных или технических наук; ✓ At least 2 years of experience in peace-building and confidence-building projects in the border communities of the Kyrgyz Republic. Experience in the Batken region is an advantage. / Не менее 2 лет опыта работы в проектах по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Кыргызской Республики. Опыт работы в Баткенской области является преимуществом. ✓ At least 1 year experience in cross-border mobilization of youth / Не менее 1 года опыта работы по мобилизации приграничной молодежи ✓ Experience in conducting at least 2 trainings / Опыт в проведении минимум 2 тренингов ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка Additional Scores: / Дополнительные баллы: ✓ For experience in peace-building and confidence-building projects in the border communities of Batken region – per 1 additional point for each year, but not more than 5 points in total; / За опыт работы в проектах по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Баткенской области – по 1 дополнительному баллу за каждый год, но не более 5 баллов	55 Up to 5 points/ До 5 баллов Up to 15 points/ До 15 баллов Up to 10 points/ До 10 баллов Up to 10 points/ До 10 баллов Up to 5 points/ До 5 баллов Up to 5 points/ До 5 баллов 5 баллов Up to 5 points/ До 5 баллов
	Total / Итого	180

Section 3: Terms of Reference (TOR) /

Раздел 3: Техническое Задание (ТЗ)

Annex 2 / Приложение 2

Strengthening Capacity of Youth in Peacebuilding / Усиление Потенциала Молодежи в Миростроительстве

- A. Cross-Border Cooperation for sustainable peace and development Project \ Проект
«Трансграничное сотрудничество для устойчивого мира и развития»
- B. Project description \ Описание проекта

Conflict risk mitigation is one of the most important elements of UNDP strategy on creating favorable conditions for progressive and sustainable development. UNDP therefore launched implementation of the project activities to strengthen inter-communal dialogue and mutual understanding in Tajikistan and Kyrgyzstan border areas. Project activities aim to support State authorities in their efforts in normalization of the situation. \ Смягчение рисков возникновения конфликтов является одним из важных элементов стратегии ПРООН по обеспечению условий для поступательного и устойчивого развития. В связи с этим, ПРООН начала реализацию проекта по укреплению меж общинного диалога и взаимопонимания в приграничных районах Таджикистана и Кыргызстана. Деятельность в рамках проекта направлена на поддержку усилий государственных властей по нормализации ситуации в приграничных районах.

The project involves multilateral approach in resolving complex issues that are faced by Kyrgyzstan and Tajikistan in border areas. Proposed project activities involve: conflict monitoring, trans boundary dialogue between communities, awareness-raising and information sharing, collaboration between border services and communities, confidence-building measures that might involve joint youth initiatives events, collaboration programs on management of natural resources, as well as securing peace and sustainability by developing conflict sensitive social infrastructure and enabling the conditions required for the young people to have an opportunity to make earnings. \ Проект предполагает многосторонний подход в решении сложных по характеру задач, с которыми сталкиваются Кыргызстан и Таджикистан в своей приграничной зоне. Предлагаемые проектные мероприятия включают: мониторинг конфликтов, трансграничный диалог между общинами, повышение осведомленности и обмен информацией, сотрудничество между пограничными службами и общинами, а также меры по укреплению доверия, которые могут включать, к примеру, проведение совместных молодежных инициатив, сотрудничество в области управления природными ресурсами, а также действенное обеспечение мира и стабильности посредством развития конфликт-чувствительной социальной инфраструктуры и содействия созданию благоприятных условий для заработков для молодежи.

The conflict assessment conducted in 2013 and field missions pointed to youth as a key demographic group behind much of the recently recorded inter-communal/cross-border tensions. The project will therefore address youth issues through a number of strategic interventions. / Проведенная в 2013 года оценка конфликтных ситуаций и выезды на места показали, что молодежь является ключевой демографической группой, которая стоит/активно участвовала за многими недавно зарегистрированными межобщинными/трансграничными напряжениями. Вследствие указанного, проект будет решать проблемы молодежи посредством ряда стратегических

мероприятий.

Targeting youth through diverse initiatives and fostering youth involvement in the development and implementation of joint youth activities will contribute to the strengthening of multicultural understanding and tolerance. / В связи с этим, проект будет работать с молодежью в различных направлениях, предполагается, что повышение участия молодежи в разработке и реализации совместных молодежных мероприятий будет способствовать укреплению межкультурного понимания и терпимости.

Project activities aimed at enhancing multicultural awareness and tolerance on one hand and youth engagement in community decision-making processes on the other. Formats of these activities might include youth schools, exchange visits, arts and pop culture festivals, and sports events. Efforts will be undertaken to strengthen cross-border youth cooperation and exchange using innovative ways. / Проектные мероприятия направлены на развитие межкультурного понимания и толерантности, с одной стороны, и вовлечение молодежи в процессы принятия решений в общинах, с другой стороны. Форматы вышеуказанных мероприятий помогут организовывать молодежные школы, обмен визитами, фестивали искусств и поп-культуры, спортивные мероприятия. Будут предприняты усилия для укрепления сотрудничества молодежи приграничных населенных пунктов и взаимообмен с использованием инновационных способов.

Other proposed youth interventions may include joint youth schools; promote integration of cross-border youth via popular culture, such as music festivals, invitations of star performers; mobile cinema clubs screening movies relating to tolerance, followed by discussions. / Среди других мероприятий для молодежи планируются совместные молодежные школы; продвижение интеграции молодежи приграничных территорий посредством массовой культуры, например, музыкальные фестивали, приглашения звездных исполнителей; мобильные кино клубы, показывающие фильмы о толерантности с их последующим обсуждением.

The project is implemented on both sides of the border of Kyrgyzstan and Tajikistan by different UN Agencies such as UNDP, UNICEF, WFP, FAO, UN Women. / Проект выполняется на обеих сторонах границы Баткенской области Кыргызстана и Согдийской области Таджикистана агентствами ООН (ПРООН, ЮНИСЕФ, ВПП, ФАА, структура ООН Женщины).

UNICEF will take responsibility on coordinating youth and organizing events in the 14-17 age group. / Деятельность с молодежью будет вестись в тесной координации с Детским фондом ООН который будет ответственен за мероприятия в возрастной группе 14-17 лет.

UNDP will provide identical work on both sides of the border mainly with 18-30 age group. / ПРООН будет вести идентичную (зеркальную) на обеих сторонах границы деятельность с возрастной группой 18-30 лет.

The work with youth in border communities of Kyrgyzstan should be undertaken in close cooperation with Contractor partner in Tajikistan (chosen by UNDP Tajikistan). / Вся деятельность с молодежью в приграничных сообществах КР должна вестись в тесном сотрудничестве с НПО партнером на стороне Таджикистана (которое отобрано ПРООН Таджикистан)

To address socio-economic drivers of conflict (within different Contract) through development of youth entrepreneurship. Some of the project activities will be linked to income opportunities for youth vulnerable to engagement into border conflicts. / Дополнительно в рамках другого контракта для решения социально-экономических причин конфликтов путем развития молодежного предпринимательства, часть мероприятий проекта будут направлены на расширение

возможностей для получения доходов для молодежи склонной к вовлечению в приграничные конфликты.

Information about Youth Contact Groups / Информация о Контактных группах молодежи:

In June 2016 UNDP Kyrgyzstan will conduct 15 basic meetings with youth (as well as other actors working with youth, in total at least 40 people) in every village (listed below) with the purpose of presenting targeting youth main plans of the project, discussing the ideas for collaboration with neighboring country, finding potential participants (contact persons) of the project. / В июне 2016 года ПРООН Кыргызстан будет проводить 15 первичных собраний в каждом из сел (список сел см. ниже) с молодежью (с участием также других акторов, работающих с молодежью, всего участников не менее 40 человек) с целью презентации основных планов проекта, нацеленных на молодежь, обсуждения идей для сотрудничества с соседней стороной и поиска потенциальных участников (контактных лиц) проекта.

15 Youth Contact Groups will be established as a result of mentioned meetings and with the help of consultation with LSG. They will involve local young people (at least 6 people per group). Ethnic and gender balance will be taken into account (at least 35% of members of Youth Contact Groups will be women/girls). Project participants comprise young teachers, activists, formal and informal leaders, LSGs, as well as young people vulnerable to engagement into conflicts. The age group is 18-30 years old. Contact groups will serve as sustainable group that will be involved into project activities on improving cross-border relationships, increasing confidence. Besides, contact groups will serve as a project communication channel with a broad range of youth and population. / В результате собраний и в консультации с ОМСУ, будут созданы 15 Контактных групп молодежи (далее КГМ) из числа местной молодежи (не менее 6 человек в каждой группе). При создании будет учтен этнический, гендерный баланс (не менее 35 % членов КГМ должны быть женщины/девушки). Состав участников - из числа молодых преподавателей, активистов, формальных и не формальных лидеров, представителей ОМСУ, а также из числа молодежи, которая склонна вовлекаться в конфликты. Возрастная категория – 18-30 лет. КГМ станет устойчивой группой, которая будет на прямую вовлекаться в деятельность проекта по улучшению трансграничных отношений и повышению доверия. Кроме того, КГМ будет служить в качестве канала коммуникации проекта с более широким кругом молодежи и населения.

List of villages from 6 pilot Ayil aimaks (AA), in which basic meetings and 16 Youth Contact Groups will be formed / Список сел из 6 пилотных Айыльных аймаков (АА), в которых будут проводиться первичные собрания и создаваться Контактные группы молодежи (КГМ):

1. Kapchigai, Aksai / Капчыгай, Аксай,	8. Pasky-Aryk / Паскы-Арык
2. Uch-Dobo, Tash-Tumshuk / Уч-Добо, Таш-Тумшук,	9. Dobo, Chon-Talaa / Добо, Чон-Талаа
3. Kok-Tash / Кок-Таш	10. Karabak / Карабак
4. Min-Bulak, Min Oruk / Мин-Булак , Мин-Орук	11. Kulundu / Кулунду
5. Ak-Tatyr / Ак-Татыр	12. Internatsional / Интернационал
6. Orto-Boz / Орто-Боз	13. Maksat / Максат
	14. Arka / Арка
	15. Borborduk / Борбордук

Goal: To improve intercultural communication skills/ increase the level of tolerance, including through youth participation in development and conducting of joint events together with the youth on the other side of the border for reducing tension and violence in the following 6 AA / **Цель:** повысить навыки межкультурного общения/повышения уровня толерантности, в том числе через участие молодежи в разработке и реализации совместных мероприятий с молодежью с другой стороны границы, с целью снижения напряженности и насильственных действий в следующих 6 AA:

Aksai AA; Samarkandek AA; Ak-Tatyr AA; Karabak AA; Kulundu AA; Zhany-Zher AA / Аксай AA; Самаркандек AA; Ак-Татыр AA; Карабак AA; Кулунду AA; Жаны-Жер AA

Scope of work / Объем работ:

- 1.1. Develop the concept and program of the first 5-day Cross-border School to be held in Osh district/city with the purpose of facilitating a dialogue, building a confidence between youth from Kyrgyzstan and Tajikistan, developing youth Joint Plans (youth from both countries will participate in implementing the plans). / Разработать концепцию и программу первой 5-дневной трансграничной школы в г.Ош\окрестности, направленной на разработку совместных планов молодежи (реализация которых предполагается через прямое участие молодежи двух стран) и построение диалога, укрепление доверия между молодежью из Кыргызстана и Таджикистана.

The Concept of the cross-border school should be based on the principle of introduction to participants practical examples of youth initiatives conducted by young activists from Kyrgyzstan and Tajikistan in different regions. The invited activists/role models should share the experience in conducting youth events aimed at trust building. The representatives of Contractor, youth organizations, local activists, sports instructors, bloggers, artists and cultural figures might serve as role models. Educational component in the field of planning, communication, conflict resolution and team building must be an integral part of the school programs. The concept and the program should also include activities description of technical character: division of participants into groups, on trainers, onto invited role models/speakers, events descriptions etc. / Концепция трансграничной школы должна основываться на принципе ознакомления участников с практическими примерами молодежных инициатив, направленных на построение доверия, проведенных в различных регионах Кыргызстана и Таджикистана молодыми активистами. Приглашенные активисты\ролевые модели должны делиться с участниками своим опытом в проведении молодежных акций и мероприятий. Этими моделями могут служить как представители НПО, МО, так и местные активисты, тренеры спорта, блоггеры, деятели искусства и культуры. Обучающий компонент в области планирования, коммуникации, конфликтологии и построения команды также должен являться неотъемлемой частью программы этих лагерей. Концепция и программа школы также должны содержать описание мероприятий технического характера, а именно разделение участников на X кол-во групп, кол-во тренеров, приглашаемых ролевых моделей\спикеров, описание вечерних мероприятий и тд.

- 1.2. Develop a format for Joint Plans and criteria for the events, which might be a part of the plan. / Разработать формат совместных планов и критерии для мероприятий, которые могут стать

частью плана.

- 1.3. Conduct the first 5-day Cross-border School in Osh district/city involving youth (members of Youth Contact Groups, which will be created by UNDP) from Kyrgyzstan and Tajikistan (5-6 people from every village/minimum 85 participants in total). The Contractor is to cover all transportation/accommodation/meal and the other costs for participants from Kyrgyzstan and Tajikistan. Gender balance should be taking into consideration when preparing list of participants / Провести первую 5-дневную трансграничную школу на территории г.Ош\окрестности с участием молодежи (членов КГМ, сформированных ранее ПРООН) из Кыргызстана и Таджикистана (по 5-6 человек из каждого села/сел, итого 85 человек). Контрактер должен покрывать все транспортные расходы\ проживание\питание и другие расходы участников из Кыргызстана и Таджикистана. При формировании списка участников должен быть учтен гендерный баланс:

Villages, Kyrgyzstan / Села, Кыргызстан: 1. Aksai, Kapchygai / <i>Аксай, Капчыгай</i> 2. Uch-Dobo, Tash-Tumshuk / <i>Уч-Добо, Таш-Тумшук,</i> 3. Kok-Tash / <i>Кок-Таш</i> 4. Min-Bulak, Min-Oruk / <i>Мин-Булак , Мин-Орук</i> 5. Ak-Tatyr / <i>Ак-Татыр</i> 6. Orto-Boz / <i>Орто-Боз</i> 7. Samarkandek / <i>Самаркандек</i>	8. Pasky-Aryk / <i>Паскы-Арык</i> 9. Dobo, Chon-Talaa / <i>Добо, Чон-Талаа</i> 10. Karabak / <i>Карабак</i> Villages, Tajikistan / Села, Таджикистан: 1. Vorukh / <i>Ворух</i> 2. Khodzhai-Alo / <i>Ходжаи-Ало</i> 3. Somonien / <i>Сомониен</i> 4. Chorkuh / <i>Чоркух</i> 5. Surkh / <i>Сурх</i> 6. Lakkon / <i>Лаккон</i>
---	---

Identical school will be conducted in Tajikistan by local Contractor contracted by UNDP Tajikistan for the participants from the following villages / Такая же школа будет проводиться в Таджикистане местным НПО при поддержке ПРООН Таджикистан для участников из следующих сел:

Villages, Kyrgyzstan / Села, Кыргызстан: 1. Kulundu / <i>Кулунду</i> 2. Internatsional / <i>Интернационал</i> 3. Maksat / <i>Максат</i> 4. Borborduk / <i>Борбордук</i> 5. Arka / <i>Арка</i>	Villages, Tajikistan / Села, Таджикистан: 1. Ovchi-Kalacha / <i>Овчи-Калача</i> 2. Sada / <i>Сада</i> 3. Khistevarz / <i>Хистеварз</i>
---	--

- 1.3.1 Take part in identical 5-day school conducted with support of UNDP Tajikistan in Khujand/Kairakkum city, Tajikistan. Arrange participation and cover costs of travel of 2 participants from Contractor to Khuzhand/Kairakkum city of Tajikistan. / Принять участие в схожей пятидневной школе, проводимой при поддержке ПРООН Таджикистан в г. Худжанд/Кайраккум. Организовать участие членов КГМ с сел Кыргызстана в этой школе и предусмотреть расходы на проезд 2-х участников от Контрактора в город Худжанд / Кайраккум Таджикистана.

The first round of Joint Plans (as a result of the first school): / Первый раунд совместных планов (в результате первой школы):

1.4. To ensure the development of at least 15 Joint Plans of young people (1 Youth Contact Group delivers 1 Plan) as a result of the first school (held in Kyrgyzstan and Tajikistan). Each Joint Plan must contain for at least 2 activities. / Обеспечить разработку не менее 15 совместных планов молодежи (1 КГМ подает 1 План) в результате первой школы (проведенной в Кыргызстане и Таджикистане). Каждый совместный план должен предусматривать проведение не менее 2-х мероприятий

1.4.1. Activities foreseen in the Joint Plans, should be aimed at uniting young people from Kyrgyzstan and Tajikistan, the strengthening of a culture of tolerance and instill non-violent methods of conflict resolution. Development of Joint Plans for young people, aimed at increasing tolerance and youth cooperation in border areas, is to increase the involvement of young people in decision-making. Priority will be given to plans which promote communication and exchange of information regarding border issues through cooperative education, sports, activities on cultural exchange, theater forum, role models, and others. / Мероприятия, предусматриваемые в совместных планах, должны быть направлены на сплочение молодежи из Кыргызстана и Таджикистана, укрепление культуры толерантности и привитие ненасильственных методов разрешения конфликтов. Разработка совместных планов молодежи, направленных на повышение терпимости и сотрудничества молодежи приграничных районов, повысит вовлечение молодежи в процессе принятия решений. Приоритет будет отдаваться планам, способствующим установлению связи и обмену информацией касательно пограничных вопросов через совместное образование, занятие спортом, мероприятиям по культурному обмену, форум театры, ролевые модели и др.

Methodology should contain the concept, vision and preliminary list of activities within the Joint Plans which further will be finalized through consultations and discussions during the Schools with Youth Contact Groups. / Методология Контрактора должна включать в себя концепцию, видение и предварительный список возможных мероприятий в рамках совместных планов, которая в последующем должны быть финализирована через консультации и обсуждение с молодежью во время Школ.

1.4.2. Joint Plans the school participants should present their Joint Plans during the 4th day of the School to the members of Evaluation Commission, which is formed beforehand / Совместные планы презентуются участниками школы в четвёртый день школы заранее сформированной Комиссии по оценке.

1.4.3. Evaluation Commission shall consist of not less than 5 members from the representatives of local government, local or regional structures, working with youth, representatives of the Contractor and UNDP / Комиссия по оценке должна состоять из не менее чем 5 человек из числа представителей МСУ, местных или районных структур, работающих с молодежью, представителей Контрактора и ПРООН

1.4.4. Evaluation Commission evaluates each of the action plan and approves in case of their compliance with pre-agreed criteria by the Contractor and UNDP (including each activity of the plan). If a certain activity does not meet the criteria, then the Evaluation Commission provides

recommendations for the revision to Youth Contact Groups. / КО проводит оценку каждого из мероприятий плана и в случае соответствия их заранее разработанным Контрактором и согласованным с ПРООН критериям утверждает план (в том числе каждое мероприятие, включенное в план). В случае, если определенное мероприятие не соответствует критериям, то КО дает свои рекомендации на доработку КГМ.

- 1.4.5. Revised Joint Plans by Youth Contact Groups are presented to Evaluation Commission and, in case of a positive decision by Evaluation Commission, are finally approved on the fifth day of the school by Evaluation Commission minutes. / Доработанные КГМ совместные планы презентуются КО и, в случае положительного решения КО по ним, финально утверждаются в пятый день школы протоколом КО.
- 1.5. Implement first round of 15 Joint Plans approved by Evaluation Commission in collaboration with Youth Contact Groups' members in the territory of Kyrgyzstan, in coordination with the UNDP in Kyrgyzstan and in collaboration with local NGOs from Tajikistan/ Совместно с членами КГМ реализовать первый раунд примерно 15 одобренных КО совместных планов на территории Кыргызстана в координации с ПРООН Кыргызстан и в сотрудничестве с местным НПО из Таджикистана.
- 1.6. Hold regular minimum 10 meetings with Youth Contact Groups to address actual working issues, additional planning, preparation for events etc. (regularity to be agreed with UNDP). / Проводить регулярные встречи с КГМ (не менее 10 встреч) для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд (регулярно в согласовании с ПРООН).
- 1.7. Carry out an assessment of Youth Contact Groups members' needs in additional knowledge and skills for successful implementation of Joint Plans. Based on the findings develop a leadership program (which includes minimum 2 modules, one per 6 trainings) for youth – youth contact group members. / Провести оценку потребностей членов КГМ в дополнительных знаниях и навыках для успешной реализации совместных планов. Исходя из результатов оценки потребностей, разработать программу лидерства для молодежи – членов КГМ (не менее 2-х модулей, один на 6 тренингов).
- 1.8. Conduct two 2-day trainings for Youth Contact Groups members in minimum 6 AA (listed below) under the leadership program. In total, to conduct minimum 12 trainings (minimum 2 trainings in every AA with minimum 20 participants per training) in the city of Batken. Every training should provide a practical knowledge retention through performance of tasks during trainings, with the help of Contractor consultations (consultations should be included into leadership program). / В рамках программы лидерства провести по два двух-дневных тренинга для членов КГМ в каждом из 6 АА (см. список ниже), итого, провести 12 тренингов (по 2 тренинга в каждом АА с участием не менее 20 человек на каждом тренинге) в г. Баткен. Каждый тренинг должен предполагать практическое закрепление, через выполнение заданий, полученных в ходе тренингов при непосредственном консультировании НПО (консультации также необходимо включить в программу лидерства).

АА / AA	Village / Село
---------	----------------

<i>Aksai AA / Аксай АА</i>	<i>Aksai, Uch-Dobo, Kok-Tash, Min-Bulak, Tash-Tumshuk / Аксай, Уч-Добо, Кок-Таш, Мин-Булак, Таш-Тумшук</i>
<i>Samarkandek AA / Самаркандек АА</i>	<i>Samarkandek, Pasky-Aryk, Min-Oruk / Самаркандек, Паскы-Арык, Мин-Орук</i>
<i>Ak-Tatyr AA / Ак-Татыр АА</i>	<i>Aktatyr, Ortoboz / Актатыр, Ортобоз</i>
<i>Karabak AA / Карабак АА</i>	<i>Karabak, Dobo, Chon-Talaa (Tort-Gul AA) / Карабак, Добо, Чон-Талаа (Торт-Гул АА)</i>
<i>Kulundu AA / Кулунду АА</i>	<i>Maksat, Kulundu, Internatsional / Максам, Кулунду, Интернационал</i>
<i>Zhany-Zher AA / Жаны-Жер АА</i>	<i>Arka, Borborduk / Арка, Борбордук</i>

1.9. Develop a Concept and a program of the second 3-day Cross-border School to be held in Osh district/city with the purpose of facilitating a dialogue, building a confidence between youth from Kyrgyzstan and Tajikistan, discussing youth Joint Plans implementation findings, lessons learned and achievements (success stories). In addition, the second school program should include the development of 15 Joint Plans of the second round on the basis of the analysis of the implementation of the previous plans (based on the results of the 1st school) and their respective assessment and approval of the Evaluation Commission in the school. / Разработать концепцию и программу второй 3х-дневной трансграничной школы в г.Ош\окрестности, направленной на укрепление диалога, доверия между молодежью (членов КГМ) из Кыргызстана и Таджикистана, а также на обсуждение результатов реализации совместных планов молодежи, извлеченных уроков и достигнутых успехов. Также программа второй школы должна предусматривать разработку 15 совместных планов второго раунда на основе анализа реализации предыдущих планов (по результатам 1-й школы) и их соответствующую оценку и утверждение со стороны КО в ходе школы.

1.10. Conduct the second 3-day Cross-border School involving youth (Youth Contact Groups members) from Kyrgyzstan and Tajikistan in Osh district/city (6-7 people from every village, minimum 48 participants in total). The Contractor is to cover all transportation/accommodation/meal and the other costs for participants from Kyrgyzstan and Tajikistan. Gender balance should be taking into consideration when preparing list of participants / Провести вторую 3-дневную трансграничную школу с участием молодежи (членов КГМ) из Кыргызстана и Таджикистана на территории Ош\окрестности по 6-7 человек с каждого села (48 участников). Контрактер должен покрывать все транспортные расходы\проживание\питание и другие расходы участников из Кыргызстана и Таджикистана. При формировании списка участников должен быть учтен гендерный баланс:

<i>Villages, Kyrgyzstan / Села, Кыргызстан:</i>	<i>Villages, Tajikistan / Села, Таджикистан:</i>
<i>1. Kulundu / Кулунду</i>	<i>1. Ovchi-Kalacha / Овчи-Калача</i>
<i>2. Internatsional / Интернационал</i>	<i>2. Sada / Сада</i>
<i>3. Maksat / Максам</i>	<i>3. Khistevarz / Хистеварз</i>
<i>4. Borborduk / Борбордук</i>	

5. Arka / Арка

Identical school will be conducted in Tajikistan by local Contractor contracted by UNDP Tajikistan for the following villages / Такая же школа будет проводиться в Таджикистане местным НПО при поддержке ПРООН Таджикистан для следующих сел:

Villages, Kyrgyzstan / Села, Кыргызстан: 1. Aksai, Kapchygai / Аксай, Капчыгай 2. Uch-Dobo, Tash-Tumshuk / Уч-Добо, Таш-Тумшук, 3. Kok-Tash / Кок-Таш 4. Min-Bulak, Min-Oruk / Мин-Булак, Мин-Орук 5. Ak-Tatyr / Ак-Татыр 6. Orto-Boz / Орто-Боз 7. Samarkandek / Самаркандек	8. Pasky-Aryk / Паскы-Арык 9. Dobo, Chon-Talaa / Добо, Чон-Талаа 10. Karabak / Карабак Villages, Tajikistan / Села, Таджикистан: 7. Vorukh / Ворух 8. Khodzhai-Alo / Ходжаи-Ало 9. Somonien / Сомониен 10. Chorkuh / Чоркух 11. Surkh / Сурх 12. Lakkon / Лаккон
---	---

The second round of Joint Plans (as a result of the second school): / Второй раунд совместных планов (в результате второй школы):

- 1.11 Take part in the second 3-day Cross-border School conducted by Contractor in Tajikistan (Khudjand/Khuzhand city) for Youth Contact Groups members from the villages listed above. Arrange participation and cover cost of travel of 2 participants from Contractor to Khuzhand/Kairakkum city of Tajikistan / Принять участие на второй трехдневной школе, проводимой НПО в Таджикистане (в г. Худжанд/Кайраккум) для КГМ из сел, указанных выше. Организовать участие членов КГМ с сел Кыргызстана в этой школе и предусмотреть расходы на проезд 2-х участников от Подрядчика в город Худжанд / Кайраккум Таджикистана
- 1.12 Ensure the development of at least 15 Joint Plans (1 Youth Contact Group delivers 1 Plan) as a result of the second school (held in Kyrgyzstan and Tajikistan), taking into account the experience of the implementation of Joint Plans in the first round. Each Joint Plan must contain at least 2 events (see examples of activities. In Sec. 1.4). / Обеспечить разработку не менее 15 совместных планов молодежи (1 КГМ подает 1 План) в результате второй Школы (проведенной в Кыргызстане и Таджикистане) с учетом опыта реализации совместных планов по первому раунду. Каждый совместный план должен предусматривать проведение не менее 2-х мероприятий (примеры мероприятий см. в п. 1.4).
 - 1.12.1 The participants of the school present their Joint Plans on the second day of school for the Evaluation Commission (which is formed beforehand) / Совместные планы презентуются участниками школы во второй день школы заранее сформированной Комиссии по оценке.
 - 1.12.2 Evaluation Commission shall consist of not less than 5 members from the representatives of local

government, local or regional structures working with youth, representatives of the Contractor and UNDP / Комиссия по оценке должна состоять из не менее чем 5 человек из числа представителей МСУ, местных или районных структур, работающих с молодежью, представителей Контрактора и ПРООН.

- 1.12.3 Evaluation Commission evaluates each of the action plan and approves in case of their compliance with pre-agreed criteria by the Contractor and UNDP (including each activity of the plan). If a certain activity does not meet the criteria, then the Evaluation Commission provides recommendations for the revision to Youth Contact Groups. / КО проводит оценку каждого из мероприятий плана и в случае соответствия их заранее разработанным Контрактором и согласованным с ПРООН критериям утверждает план (в том числе каждое мероприятие, включенное в план). В случае, если определенное мероприятие не соответствует критериям, то КО дает свои рекомендации на доработку КГМ.
- 1.12.4 Modified Joint Plans by Youth Contact Groups are presented to Evaluation Commission and, in case of a positive decision by Evaluation Commission, are finally approved during the third day of the school by Evaluation Commission minutes / Доработанные КГМ совместные планы презентуются КО и, в случае положительного решения КО по ним, финально утверждаются в третий день лагеря протоколом КО.
- 1.13. Implement together with members of Youth Contact Group first round of about 15 approved Joint Plans by Evaluation Commission in the territory of Kyrgyzstan, in coordination with the UNDP in Kyrgyzstan and in collaboration with local NGOs from Tajikistan. \ Совместно с членами КГМ реализовать примерно 15 одобренных КО совместных планов в рамках второго раунда на территории Кыргызстана в координации с ПРООН Кыргызстан и в сотрудничестве с местным НПО из Таджикистана.
- 1.14. The total budget of the UNDP project in support of about 30 Joint Plans (15 plans based on the results of the first 5-day school and 15 plans based on the results of the second 3-day school) within the given Terms of Reference is 50,000 US dollars. The amount of each joint plan (from the Kyrgyz side) varies and it is expected that the average amount will be 1,666 US dollars.. / Общий бюджет проекта ПРООН в поддержку примерно 30 совместных планов (15 планов по результатам первой 5-ти дневной школы и 15 планов по результатам второй 3-х дневной школы) в рамках данного Технического задания составляет 50 000 долларов США. Сумма на каждый совместный план может варьироваться и предполагается что средний размер одного совместного плана (с кыргызской стороны) будет составлять 1666 долларов США.
- 1.15. Organize exchange visits between Youth Contact Groups from Kyrgyzstan and Tajikistan (at least 3 visits to the Sughd region, and 2 visits to Batken, at least 10 participants in each visit, at least 3 people from Youth Contact Groups). / Организовать визиты по обмену опытом между КГМ из Кыргызстана и Таджикистан (не менее 3-х визитов в Согдийскую область и 2-х визитов в Баткенскую, не менее 10 участников в каждом визите, не менее по 3 чел из КГМ).
- 1.16. Provide information support of different component of activities (schools, Joint Plans). Release of at least 5 blogs / success stories of young people in the social networks of at least 2 TV news reports (on cross-border schools, progress in the implementation of a Joint Plan that will be broadcast as part of the news unit at the regional level at least once), at least 3 published articles in print / electronic media and prepare 2 video diary schools. / Обеспечить информационное сопровождение деятельности компонента (школы, совместные планы). Выпустить не менее 5 блогов/историй успеха от молодежи в соц. сетях, не менее 2 новостных ТВ репортажей (о трансграничных Школах,

прогрессе в реализации Совместных планов которые будут транслироваться в рамках блока новостей на региональном уровне минимум один раз), не менее 3 опубликованных статей в печатных/электронных СМИ и подготовить 2 видео-дневника школ.

Expected results / Ожидаемые результаты:

- 1.1. The Concept and program of the first 5-day Cross-border School are developed and finalized / Разработана и предоставлена концепция и программа первой 5-дневной трансграничной школы.
- 1.2. The formats of Joint Plans, as well as events criteria for the Joint Plans are developed / Разработан и предоставлен формат совместных планов, а также критерии мероприятий для совместных планов.
- 1.3. The first Cross-border School involving minimum 85 participants from Kyrgyzstan and Tajikistan is conducted, the report on school is prepared / Проведена первая трансграничная школа с участием 85 молодежи из Кыргызстана и Таджикистана, предоставлен отчет по школе.
- 1.3.1. Participation of 2 participants from Contractorat Cross-Border School in Khuzhand/Kairakkum city of Tajikistan is arranged / 2 участника от Контрактера приняли участие в трансграничной школе в г.Худжанд\Кайраккум в Таджикистане
- 1.4. Minimum 15 Joint Plans are developed by the School participants / Разработаны и предоставлены не менее 15 совместных планов участниками школ в рамках первого раунда
- 1.5. At least 15 Joint Plans of youth in the first round are implemented. The report on the implementation of at least 15 Joint Plans is provided. / Реализовано не менее 15 совместных планов молодежи в рамках первого раунда. Предоставлен отчет по реализации не менее 15 совместных планов.
- 1.6. Regular meetings with Youth Contact Groups' members aimed at addressing working issues, additional planning, preparation for the events etc are organized (the meetings should be organized with each of Youth Contact Groups, frequency of meetings should be agreed with UNDO, at least 10 meetings) / Проведены регулярные встречи с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд (встречи с каждым 15 КГМ регулярность должна быть согласована с ПРООН, минимум 10 встреч).
- 1.7. The assessment of the needs of the Youth Contact Groups members in additional knowledge and skills is conducted, the report on the assessment of the needs is prepared. The leadership program for Youth Contact Groups members is developed. The programs for minimum 2 training modules under the leadership program are developed/Проведена оценка потребностей членов КГМ в дополнительных знаниях и навыках и предоставлен отчет по оценке потребностей. Разработана программа лидерства для молодежи членов КГМ включающая минимум 2 учебных модуля
- 1.8. Minimum 12 trainings under the leadership program are conducted, the reports on the trainings are prepared / Проведено не менее 12 тренингов в рамках программы лидерства, предоставлен отчет по проведенным тренингам.
- 1.9. The Concept and program of the second 3-day cross-border school are developed and finalized / Разработана и предоставлена концепция и программа второй 3-дневной трансграничной школы.
- 1.10. The Second Cross-border school involving 48 participants from Kyrgyzstan and Tajikistan is conducted. The report on the second school is prepared / Проведена вторая трансграничная школа с участием 48 человек молодежи из Кыргызстана и Таджикистана, предоставлен отчет по второй

школе.

- 1.10.1. Participation of 2 participants from Contractor at Cross-Border School in Khuzhand/Kairakkum city of Tajikistan is arranged / Обеспечено участие 2-х участников от Подрядчик\Контрактера в трансграничной школе в городе Худжанд / Кайраккум, Таджикистан
- 1.10.2. At least 15 Joint Plans are developed by the participants of the school as the result of the second round / Разработаны и предоставлены не менее 15 совместных планов участниками школ в рамках второго раунда
- 1.10.3. At least 15 Joint Plans of youth are implemented within the second round. The report on the implementation of the second round of Joint Plans is provided. / Реализовано не менее 15 совместных планов молодежи в рамках второго раунда. Предоставлен отчет по реализации второго раунда совместных планов.
- 1.11. Minimum 5 exchange visits arranged and the report is prepared (between Youth Contact Groups members of Kyrgyzstan and Tajikistan) / Проведены минимум 5 обменных визитов молодежи и предоставлены отчеты по ним (между КГМ Кыргызстана и Таджикистана).
- 1.12. Information support of the component activity is provided (schools, Joint Plans). At least 5 blogs/stories of success from youth in social networks are posted, at least 2 TV reportages (about schools and/or the process of implementation of Joint Plans) are broadcasted at regional level and 2 video-diaries of school are produced, at least 3 articles in press/electronic media are published. / Обеспечено информационное сопровождение деятельности компонента (школы, совместные планы). Выпущено не менее 5 блогов/историй успеха от молодежи в соц. сетях, не менее 2 новостных ТВ репортажей (о трансграничных Школах, прогрессе в реализации Совместных планов протранслированы на региональном уровне), не менее 3 статей в печатных/электронных СМИ и 2 видео-дневника школ подготовлены.

C. FINAL DELIVERABLES / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

	PRODUCTS / РЕЗУЛЬТАТЫ	DEADLINE FOR SUBMISSION / КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ
1	1.1. Working meeting is held to finalize the methodology and approaches and detailed planning with UNDP / Проведена рабочая встреча по доработке методологии и подходов и детальному планированию с представителями ПРООН 1.2. Developed and approved a detailed concept and program of the first 5-day cross-border school. / Разработана и утверждена детальная концепция и программа первой 5-дневной трансграничной школы. 1.3. The formats of Joint Plans, as well as events criteria for the Joint Plans are developed / Разработаны и утвержден формат совместных планов и критерии к мероприятиям. 1.4. Developed and approved criteria for evaluating the Joint Plans for Evaluation Commission / Разработаны и утверждены критерии оценки Совместных планов для КО	14 days after contract signing / 14 дней после подписания контракта	15 %

	1.5. Evaluation Commission formed / Сформирован состав КО		
2	2.1. The first Cross-border School involving minimum 85 participants from Kyrgyzstan and Tajikistan is conducted, the report on school is prepared / Проведена первая трансграничная школа с участием 85 молодежи из Кыргызстана и Таджикистана, предоставлен отчет по школе 2.2. Developed and provided by at least 15 members of the Joint Plans of schools (at least 2 events in every respect) / Разработаны и предоставлены не менее 15 совместных планов участниками школ (не менее 2 мероприятий в каждом плане) 2.3. The assessment of the needs of the Youth Contact Groups members in additional knowledge and skills is carried out, the report on the assessment of the needs is prepared / Проведена оценка потребностей членов КГМ в дополнительных знаниях и навыках и предоставлен отчет по оценке потребностей. 2.4. Developed and provided the leadership program for Youth Contact Groups members. The programs for minimum 2 training modules are developed / Разработана и предоставлена программа лидерства для членов КГМ. Разработаны и предоставлены программы\модули не менее 2 тренингов в рамках программы лидерства. 2.5. At least 1 blog/story of success from youth in social networks is posted, at least 1 video-diary of school is produced / Выпущено не менее 1 блогов/историй успеха от молодежи в соц. Сетях и 1 видео-дневник Школы подготовлен.	2 months after contract signing / 2 месяца после подписания контракта	20 %
3	3.1. Minimum 3 trainings under the leadership program in the city of Batken are conducted, the reports on the trainings are prepared / Проведено не менее 3 тренингов в рамках программы лидерства в г.Баткен, предоставлен отчет по проведенным тренингам. 3.2. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд 3.3. Information support of the component activity is provided (Joint Plans). At least 2 blogs/stories of success from youth in social networks are posted, at least 1 TV reportage is broadcasted at regional level and at least 1 article in press/electronic media is published / Обеспечено информационное сопровождение деятельности компонента (летние школы, совместные планы). Выпущено не менее 2 блогов/историй успеха от молодежи в соц. сетях, не менее 1 новостного ТВ репортажа, не менее 1 статьи в печатных/электронных	After 4 months after contract signing / после 4-х месяцев со дня подписания контракта	10%

	СМИ.		
4	4.1. Minimum 3 trainings under the leadership program in the city of Batken are conducted, the reports on the trainings are prepared / Проведено не менее 3 тренингов в рамках программы лидерства в г.Баткен, предоставлен отчет по проведенным тренингам. 4.2. Conducted 2 exchange visits of young people (between Youth Contact Groups from Kyrgyzstan and Tajikistan). Report provided / Проведены 2 обменных визита молодежи (между КГМ Кыргызстана и Таджикистана). Предоставлен отчет 4.3. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд	After 6 months after contract signing / После 6 месяцев со дня подписания контракта	20%
5	5.1. Provided financial support for about 15 Joint Plans (first round) /Оказана финансовая поддержка по примерно 15 совместным планам (первый раунд) 5.2. The Concept and program of the second 3-day Cross-border School are developed and finalized / Разработана и предоставлена концепция и программа второй 3-дневной трансграничной школы. 5.3. The second Cross-border School involving minimum 48 participants from Kyrgyzstan and Tajikistan is conducted. The report on the second school is prepared. / Проведена вторая трансграничная школа с участием 48 молодежи из Кыргызстана и Таджикистана, предоставлен отчет по второй школе. Предоставлен отчет 5.4. Developed and provided at least 15 Joint Plans (second round) school participants (at least 2 events in every respect) / Разработаны и предоставлены не менее 15 совместных планов (второй раунд) участниками школ (не менее 2 мероприятий в каждом плане) 5.5. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held. / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд 5.6. Information support of the component activity is provided (schools, Joint Plans). At least 2 blogs/stories of success from youth in social networks are posted, at least 1 TV reportage is broadcasted at regional level and 1 video-diary of school are produced, at least 1 article in press/electronic media is published. / Обеспечено информационное сопровождение деятельности компонента (школы, совместные планы). Выпущено не менее 2	8 months after contract signing / После 8 месяцев со дня подписания контракта	15%

	блогов/историй успеха от молодежи в соц. сетях, не менее 1 новостного ТВ репортажа, не менее 1 статьи в печатных/электронных СМИ и 1 видео-дневника школ.		
6	6.1. Minimum 6 trainings under the leadership program in the city of Batken are conducted, the reports on the trainings are prepared / Проведено не менее 6 тренингов в рамках программы лидерства в г.Баткен, предоставлен отчет по проведенным тренингам. 6.2. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held. / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд	11 months after contract signing / После 11 месяцев со дня подписания контракта	10%
7	7.1. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held. / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд. 7.2. Conducted 3 exchange visits of young people (between Youth Contact Groups from Kyrgyzstan and Tajikistan). Report provided / Проведены 3 обменных визита молодежи (между КГМ Кыргызстана и Таджикистана). Предоставлен отчет 7.3. Provided information support for component activities (schools, Joint Plans). Produced at least 1 article in print / electronic media / Обеспечено информационное сопровождение деятельности компонента (школы, совместные планы). Выпущено не менее 1 статьи в печатных/электронных СМИ. 7.4. Provided financial support for about 15 Joint Plans (second round) / Оказана финансовая поддержка по примерно 15 совместным планам (второй раунд)	14 months after contract signing / После 14 месяцев со дня подписания контракта	10 %
	Total / Всего		100%

D. Duration of works / Продолжительность работ

Duration of Contract / Продолжительность контракта: 14месяцев

E. Area of operations / Место проведения работ

Territorial scope: Batken region / Территориальный охват: Баткенская область

REPORTING REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТЧЕТНОСТИ

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность:

Contractor will be submitting the reports based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment. Report to be submitted after each deliverable result achieved and agreed with

UNDP PDP Dimension Chief according to schedule. Upon completion of the assignment the Contractor will submit final report with all documents developed for the whole assignment to be agreed with UNDP PDP Dimension Chief. Serve as a justification for interim and final payments. In case of necessity the Contractor should finalize the expected products before making a final payment. / Контрактер будет представлять отчеты на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания. Отчеты будут представлены после каждого результата с приложением промежуточных продуктов, достигнутых в соответствии с графиком и согласованию с Руководителем программы «Мир и Развитие» ПРООН/Менеджером Национального ОРП ПРООН для осуществления соответствующих оплат, предусмотренных контрактом. После завершения комплекса установленных заданий Подрядчик представит окончательный отчет с приложением всех подготовленных документов, который должен быть согласован и одобрен с Руководителем программы «Мир и Развитие» ПРООН / Менеджером Национального ОРП ПРООН для осуществления финальной оплаты. В случае необходимости Подрядчик дорабатывает подготовленные ожидаемые продукты до совершения окончательной оплаты.

Types of reports / Виды отчетов:

Interim / final reports including narrative reports on the achievement of results shown in the table of expected results / Промежуточные/финальный отчеты, включая описательные отчеты по достижению результатов указанных в таблице ожидаемых результатов:

- Interim Report №1 - after 14 days after the signing of the Contract; / Промежуточный отчет №1 - после 14-ти дней после подписания Контракта;
- Interim Report №2 - after 2 months after signing the contract; / Промежуточный отчет №2 - после 2-х месяцев после подписания Контракта ;
- Interim Report №3 - after 4 months after signing the contract; / Промежуточный отчет №3 - после 4-х месяцев после подписания Контракта;
- Interim report №4 - after 6 months after signing the contract; / Промежуточный отчет №4 - после 6-ти месяцев после подписания Контракта;
- Interim Report №5 - after 8 months after signing the contract; / Промежуточный отчет №5 - после 8-ми месяцев после подписания Контракта;
- Interim Report №6 - after 11 months after the signing of the Contract; / Промежуточный отчет №6 - после 11-ти месяцев после подписания Контракта;
- Final Report (including the financial statements for the Joint Plan) - after 14 months after the signing of the Contract; / Финальный отчет (включая финансовые отчеты по Совместным планам)- после 14-ти месяцев после подписания Контракта;

- Brief monthly reports on the progress of the project in the interim period / Краткие ежемесячные отчеты по прогрессу проекта в промежутке отчетного периода;
- Contractor work must conform to the system of monitoring and evaluation, as well as quality control, established by UNDP, the Contractor shall provide the necessary information, reports, statistical data according to the stipulated schedule. / Работа Контрактора должна соответствовать системе мониторинга и оценки, а также контроля качества, установленной ПРООН, Контрактор должен предоставлять необходимую

информацию, отчеты, статистические данные согласно оговоренному графику.

- Interim reports must be submitted according to the formats, agreed with UNDP, which include both substantive and financial (Grants) of Part. / Промежуточные отчеты должны быть предоставлены согласно форматам, согласованным с ПРООН, которые включают как содержательную так и финансовую (по грантам) части.

Terms of payment / Условия оплаты

- The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment. / Контрактор будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов, достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания
- Payments to cover component except financing Joint Plans (management and operational costs) shall be made in several installments as per the schedule indicated in Final Deliverables Table. / Выплаты для покрытия расходов по компоненту, не включающего финансирование Совместных планов (административных и операционных расходов) будут осуществляться траншами согласно графику, указанному в таблице ожидаемых результатов.

Terms for disbursement of funds for Joint Plans / Условия выдачи средств для Совместных планов:

- The payment schedule will be agreed with the Contractor before the start of the assignment. / График платежей будет согласован с Контрактером до начала выполнения задания
- Funds should be provided by the Contractor to cover all costs as per to approved budgets of joints plans. After the funds have been allocated by the Contractor to implement Joint Plans the Contractor shall provide reporting documents to UNDP proving all expenses in accordance with approved budget by EC. Thereafter UNDP will reimburse expenses and costs of the Contractor. / Средства должны быть предоставлены Контрактером для покрытия всех расходов согласно утвержденным бюджетам совместных планов. После того как Контрактор покрыв расходы для реализации совместных планов, он должен предоставить соответствующие документы, подтверждающие все произведенные расходы в соответствии с утвержденным ОК бюджетом. После этого, ПРООН возмещает эти средства Контрактору.
- In case the Contractor does not possess sufficient funds to cover costs for Joint Plans impenetation, UNDP may agree the payment scheme with advance disbursement of funds to the Contractor. Such payment can be disbursed after the finalization of the EC decision on approval of budgets for implementation of Joint Plans. The basis for payment is a request to tranche with a list of approved Joint Plans and its budget. The subsequent payments to the Contractor will be disbursed upon providing reporting documents to UNDP proving all expenses in accordance with approved Joint Plans budgets for the preceeding advance received. / Вслучаях если Контрактор не располагает достаточной суммой для произведения оплаты расходов по реализации совместных планов, ПРООН может согласовать график выплат авансовых средств Контрактору. Такая выплата может производиться после того, как финализировано решение ОК по утверждению бюджетов для реализации совместных планов. Основанием для выплаты будет служить запрос со списком утвержденных совместных планов и их бюджетов присуждаемых грантов. Последующие платежи Контрактору будут осуществляться на основе предоставления ПРООН отчетности/документов, подтверждающих все произведенные расходы в соответствии с утвержденным бюджетом по совместным планам за предыдущий авансовый платеж.
- The amount of each installment shall not exceed USD 30,000.00; in case of any advance disbursement

exceeding USD 30,000.00 UNDP reserves the right to request advance payment guarantee for the respective amount to be provided by the Contractor. / Сумма каждого транша не должна превышать 30 000 долларов. В случае предоставления авансовых выплат грантовых средств, превышающих 30 000 долларов США, ПРООН может запросить гарантию от Контрактора на соответствующую сумму.

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION **/ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ**

- Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation. / Свидетельство о регистрации бизнеса, включая статьи об инкорпорировании или подобный документ, если участник не является корпорацией
- The Proposer's experience in the implementation of: / Опыт Участника тендера в реализации:
 - *Minimum 2 contracts in the field of confidence building between bordering communities / как минимум 2-х контракта в области построения доверия и снижения конфликтов между приграничными сообществами ;*
 - *Experience in conducting of at least 2 camps/ or schools, involving young people in Central Asia; / опыт проведения минимум 2-х лагерей/ или школ с участием представителей молодежи в Центральной Азии;*
 - *Experience in developing and working with at least one network of initiative groups in border communities with development a plan of activities aimed at building trust; / опыт создания и работы как минимум с 1-й сетью инициативных групп в приграничных сообществах с разработкой плана их деятельности, направленной на построение доверия;*
 - *Experience in development of at least 3 training modules and conducting at least 3 trainings on tolerance, or peace-building and/or non-violent methods of conflict resolution in Central Asia. / опыт работы по разработке минимум 3 тренинговых модулей и проведению как минимум 3-х тренингов на тему миростроительства и/или построения доверия и/или ненасильственных методов разрешения конфликтов в Центральной Азии;*
- Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including mechanism of building cooperation with the LSG bodies, youth and all relevant stakeholders / Ясное и четкое описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ, включая механизмы построения работы с молодежью и другими стейкхолдерами.
- Detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR / Детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ.
- The team includes at least 3 experts / Команда включает не менее 3-х сотрудников:

Team leader / Лидер команды:

- ✓ Minimum Bachelor's degree or equivalent in the field of social and technical sciences / Минимум степень Бакалавра или эквивалент в области социальных или технических наук
- ✓ Minimum of 2 years experience in the management, implementation and monitoring of projects on peace-building and confidence-building in the border communities of the Kyrgyz Republic / Минимум 2 года опыта работы в управлении, реализации и по мониторингу проектов по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Кыргызской Республики

- ✓ At least 1 year of experience in cross-border mobilization of young people in the Kyrgyz Republic / Не менее 1 года опыта работы по мобилизации приграничной молодежи в Кыргызской Республике
- ✓ Experience in the development of a minimum 2 training modules and conducting of minimum 2 trainings for youth on tolerance, peace building . If necessary. UNDP may request documentary proof of such experience / Опыт в разработке минимум 2 тренинговых модулей и проведению минимум 2 тренингов для молодежи по толерантности, миростроительству. При необходимости ПРООН может запросить документальное подтверждение наличия такого опыта;
- ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка
- ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка

Field team member №1 / Полевой сотрудник команды №1:

- ✓ Minimum Bachelor's degree or equivalent in the field of social and technical sciences / Минимум степень Бакалавра или эквивалент в области социальных или технических наук;
- ✓ At least 2 years of experience in peace-building and confidence-building projects in the border communities of the Kyrgyz Republic. Experience in the Batken region is an advantage. / Не менее 2 лет опыта работы в проектах по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Кыргызской Республики. Опыт работы в Баткенской области является преимуществом.
- ✓ At least 1 year experience in cross-border mobilization of youth / Не менее 1 года опыта работы по мобилизации приграничной молодежи
- ✓ Experience in conducting at least 2 trainings / Опыт в проведении минимум 2 тренингов
- ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка
- ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка

Field team member №2 / Полевой сотрудник команды №2:

- ✓ Minimum Bachelor's degree or equivalent in the field of social and technical sciences / Минимум степень Бакалавра или эквивалент в области социальных или технических наук
- ✓ At least 2 years of experience in peace-building and confidence-building projects in the border communities of the Kyrgyz Republic. Experience in the Batken region is an advantage. / Не менее 2 лет опыта работы в проектах по миростроительству и построению доверия в приграничных сообществах Кыргызской Республике. Опыт работы в Баткенской области является преимуществом.
- ✓ At least 1 year experience in mobilization of cross-border youth / Не менее 1 года опыта работы по мобилизации приграничной молодежи
- ✓ Experience in conducting at least 2 trainings / Опыт в проведении минимум 2 тренингов
- ✓ Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка
- ✓ Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка

Please attach a resume and copies of diplomas / Необходимо приложить резюме и копии дипломов указанных специалистов

- Confirmation from each expert, that they are available for the duration of the contract / Подтверждение от каждого эксперта, что они доступны в течение всего срока договора.

Section 4: Proposal Submission Form⁵ / Раздел 4: Форма Подачи Предложения

[insert: Location]

[insert: Date]

To: UNDP National PMU /
Кому: Национальный ОРП ПРООН

Dear Sir/Madam: / Уважаемый г-н/Уважаемая Г-жа,

We, the undersigned, hereby offer to provide professional services for PMU RFP 16/032 “Strengthening Capacity of Youth in Peacebuilding” (re-tender) in accordance with your Request for Proposal dated 8/12/2016 and our Proposal. We are hereby submitting our Proposal, which includes the Technical Proposal and Financial Proposal sealed under a separate envelope. / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем предоставление профессиональных услуг по PMU RFP 16/032 “Усиление потенциала молодежи в миростроительстве ” (повторный тендер) в соответствии с вашим запросом предложений от 12 августа 2016 года и нашим предложением. Настоящим мы предоставляем наше предложение, которое включает в себя техническое предложение и финансовое предложение, запечатанные в отдельных конвертах.

We hereby declare that : / Настоящим мы заявляем, что:

- a) All the information and statements made in this Proposal are true and we accept that any misrepresentation contained in it may lead to our disqualification; / Вся информация и заявления, сделанные в данном предложении, являются достоверными, и мы принимаем тот факт, что любое искажение фактов, содержащееся в нём, может повлечь за собой нашу дисквалификацию;
- b) We are currently not on the removed or suspended vendor list of the UN or other such lists of other UN agencies, nor are we associated with, any company or individual appearing on the 1267/1989 list of the UN Security Council; / В настоящее время нас нет в списке ООН запрещённых или временно отстранённых поставщиков товаров и услуг или прочих списках других агентств ООН, и мы не связаны ни с одной компанией или лицом, перечисленных в списке 1267/1989 Совета Безопасности ООН;
- c) We have no outstanding bankruptcy or pending litigation or any legal action that could impair our operation as a going concern; and / Мы не находимся в процессе банкротства или предстоящего судебного разбирательства или прочих юридических действий, которые могли бы повредить нашей деятельности в качестве действующего предприятия; и
- d) We do not employ, nor anticipate employing, any person who is or was recently employed by the UN or UNDP. / Мы не имеем в своём штате или не ожидаем нанять на работу лицо, которое является или в недавнем времени являлось сотрудником ООН или ПРООН

We confirm that we have read, understood and hereby accept the Terms of Reference describing the duties and responsibilities required of us in this RFP, and the General Terms and Conditions of UNDP’s Contract for Professional Services. / Мы подтверждаем, что прочитали, поняли и тем самым принимаем техническое задание, описывающее обязанности и функции, требуемые от нас в рамках данного ЗП и общих условий контракта ПРООН на оказание профессиональных услуг.

We agree to abide by this Proposal for **120 days** / Мы согласны следовать данному предложению в течение **120 дней**

We undertake, if our Proposal is accepted, to initiate the services not later than the date indicated in the

⁵ No deletion or modification may be made in this form. Any such deletion or modification may lead to the rejection of the Proposal. / В данную форму нельзя вносить поправки и из нее ничего нельзя удалять. Любое из подобных действий может привести к отклонению данного предложения.

Data Sheet. / Мы берём на себя ответственность, если наше предложение будет принято, начать предоставление услуг не позднее даты, указанной в информационном листке

We fully understand and recognize that UNDP is not bound to accept this proposal, that we shall bear all costs associated with its preparation and submission, and that UNDP will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the evaluation./ Мы в полной мере понимаем и признаём то, что ПРООН не гарантирует принять данное предложение, что мы понесём все издержки, связанные с его подготовкой и подачей, и то, что ПРООН ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за подобные издержки, независимо от проведения или итога оценки

Yours sincerely, / С уважением,

Authorized Signature [*In full and initials*]: / Подпись уполномоченного лица [полностью и инициалы]: _

Name and Title of Signatory: / Имя и должность подписавшего: _____

Name of Firm: / Название фирмы: _____

Contact Details : / Контактная информация: _____

Section 4.1: Proposal Submission Form / Раздел 4.1: Форма Подачи Предложения

[insert: Location]

[insert: Date]

Proposal to Comply with Other Conditions and Related Requirements: / Предложение должно соответствовать другим условиям и требованиям:

Other Information pertaining to our Proposal are as follows : / Другая информация, относящаяся к нашему Предложению, следующая:	Your Responses/ Ваши Ответы		
	Yes, we will comply/ Да, мы выполним	No, we cannot comply/ Нет, мы не можем выполнить	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal/ Если нет, отразите, что вы предлагаете
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение требований, указанных в Техническом задании			
Expected duration of Contract / Ожидаемая длительность Контакта 14 months / 14 месяцев			
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 2) / Пожалуйста, смотрите раздел «Ожидаемые результаты» в Техническом задании (Приложение 2) ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice; / В течение 30 дней с момента принятия со стороны ПРООН оказанных услуг и получения счета на оплату; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment; / Для местных поставщиков в Кыргызстане ПРООН будет осуществлять выплаты в Кыргызских сомах по операционному обменному курсу ООН, действующего на момент оплаты ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: / Действующий операционный обменный курс ООН находится в открытом доступе по следующей ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx			
Currency of Proposal: United States Dollars (US\$) / Валюта Предложения: Доллары США (US\$)			
Value Added Tax on Price Proposal / НДС по Цене Предложения			

Prices should be indicated without VAT with consideration of letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №13-3/1252 dd. 25.01.2016 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без учета НДС в соответствии с письмом Министерства Экономики КР №13-3/1252 от 25.01.2016 относительно освобождения от уплаты налогов для международных организаций и проектов на 2016 год в КР Proposals with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены указаны не в соответствии с письмом Министерства Экономики КР, указанном выше, будут отклонены от дальнейшей оценки.			
Validity Period of Proposals: 120 days / Срок действия Предложения: 120 дней			
Liquidated Damages/ Оцененный ущерб 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 30 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0,5% от суммы Контракта за каждый день просрочки, но не более 30 календарных дней. После Контракт может быть расторгнут			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, которую мы не предоставили, автоматически подразумевает, что мы полностью выполним требования, условия и положения ЗП

Yours sincerely, / С уважением,

Authorized Signature [In full and initials]: / Подпись уполномоченного лица [полностью и инициалы]: _

Name and Title of Signatory: / Имя и должность подписавшего: _____

Name of Firm: / Название фирмы: _____

Contact Details : / Контактная информация: _____

Section 5: Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Proposer /

Раздел 5: Документы, устанавливающие правомочность и квалификации участника

Proposer Information Form⁶ / Форма информации об участнике

Date / Дата: [insert date (as day, month and year) of Proposal Submission]

RFP No./ЗП №: PMU 16/032

Page/страница _____ of/ из _____ pages/страниц

1. Proposer's Legal Name / Юридическое название участника [insert Proposer's legal name]		
2. In case of Joint Venture (JV), legal name of each party: / В случае совместного предприятия (СП), юридическое название каждой стороны: [insert legal name of each party in JV]		
3. Actual or intended Country/ies of Registration/Operation: / Фактическая страна или страна/страны, где будет проводиться регистрация/деятельность: [insert actual or intended Country of Registration]		
4. Year of Registration: / Год регистрации: [insert Proposer's year of registration]		
5. Countries of Operation / Задействованные страны	6. No. of staff in each Country / Количество сотрудников в каждой стране	7. Years of Operation in each Country / Срок деятельности в каждой стране (лет)
8. Legal Address/es in Country/ies of Registration/Operation: / Юридический адрес в стране/-ах регистрации/где будет проходить деятельность: [insert Proposer's legal address in country of registration]		
9. Value and Description of experience as per TOR / Стоимость и описание контрактов из опыта согласно ТЗ		
10. Latest Credit Rating (if any) / Самый последний кредитный рейтинг (если таковой имеется)		
11. Brief description of litigation history (disputes, arbitration, claims, etc.), indicating current status and outcomes, if already resolved. / Краткое описание истории судебных разбирательств (споров, арбитражных процессов, исков), с указанием текущего статуса и итогов разбирательств, если они уже закончились		
12. Proposer's Authorized Representative Information/ Уполномоченный участник Name/Имя: [insert Authorized Representative's name] Address/ Адрес: [insert Authorized Representative's name] Telephone/Fax numbers / Номер телефона/факса: [insert Authorized Representative's name] Email Address/Эл.адрес: [insert Authorized Representative's name]		
13. Are you in the UNPD List 1267.1989 or UN Ineligibility List? / Внесены ли вы в список ПРООН 3 1267.1989 или список ООН неправомочных лиц и организаций? ☐ YES or ☐ NO		

⁶ The Proposer shall fill in this Form in accordance with the instructions. Apart from providing additional information, no alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted.

14. Attached are copies of original documents of: / Прилагаются копии оригинальных документов:

- ☐ All eligibility document requirements listed in the Data Sheet / Все требуемые документы, устанавливающие правомочность, согласно информационному листку
- ☐ If Joint Venture/Consortium – copy of the Memorandum of Understanding/Agreement or Letter of Intent to form a JV/Consortium, or Registration of JV/Consortium, if registered / В случае совместного предприятия/консорциума – копия Меморандума о понимании или Письмо о намерении создать СП/консорциум или документа о регистрации СП/консорциума, если регистрация имела место
- ☐ If case of Government corporation or Government-owned/controlled entity, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law. / В случае организации, являющейся частью правительственной корпорации или находящейся в собственности/под контролем правительства - документы, устанавливающие юридическую и финансовую автономию, а также соблюдение коммерческого законодательства

Joint Venture Partner Information Form (if Registered)⁷ /
Форма информации о партнере по совместному предприятию (если регистрация имела место)

Date/ Дата: [insert date (as day, month and year) of Proposal Submission]

RFP No./ ЗП №: PMU 16/032

Page/ страница _____ of/ из _____ pages/ страниц

1. Proposer's Legal Name / Юридическое название участника: [insert Proposer's legal name]		
2. JV's Party legal name / Юридическое название стороны СП: [insert JV's Party legal name]		
3. JV's Party Country of Registration / Страна регистрации стороны СП: [insert JV's Party country of registration]		
4. Year of Registration / Год регистрации: [insert Party's year of registration]		
5. Countries of Operation / Страны, где будет осуществляться деятельность	6. No. of staff in each Country / Количество персонала в каждой стране	7. Years of Operation in each Country / Срок деятельности в каждой стране (лет)
8. Legal Address/es in Country/ies of Registration/Operation / Юридический адрес/-а в стране/-ах регистрации, где будет проходить деятельность: [insert Party's legal address in country of registration]		
9. Value and Description of experience as per TOR / Стоимость и описание контрактов из опыта согласно ТЗ		
10. Latest Credit Rating (if any) / Самый последний кредитный рейтинг (если таковой имеется)		
1. Brief description of litigation history (disputes, arbitration, claims, etc.), indicating current status and outcomes, if already resolved. / Краткое описание истории судебных разбирательств (споров, арбитражных процессов, исков), с указанием текущего статуса и итогов разбирательств, если они уже закончились		
13. JV's Party Authorized Representative Information / Информация об уполномоченном представителе стороны СП Name/ Имя: [insert name of JV's Party authorized representative] Address / Адрес: [insert address of JV's Party authorized representative] Telephone/Fax numbers / Номер телефона/факса: [insert telephone/fax numbers of JV's Party authorized representative] Email Address/Эл.адрес: [insert email address of JV's Party authorized representative]		
14. Attached are copies of original documents of / Прилагаются копии оригинальных документов: [check the box(es) of the attached original documents]		

⁷ The Proposer shall fill in this Form in accordance with the instructions. Apart from providing additional information, No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted.

- ☐ All eligibility document requirements listed in the Data Sheet / Все документы, требуемые для подтверждения правомочности участия, как перечислено в информационной листке
- ☐ Articles of Incorporation or Registration of firm named in 2. / Статьи об инкорпорировании или регистрации фирмы, упомянутой в пункте 2;
- ☐ In case of government owned entity, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law. / В случае государственного предприятия – документы, устанавливающие правовую и финансовую автономию и соблюдение коммерческого законодательства

TECHNICAL PROPOSAL FORMAT / ФОРМАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ PMU RFP 16/032 “Strengthening Capacity of Youth in Peacebuilding” (re-tender) PMU RFP 16/032 “Усиление потенциала молодежи в миростроительстве ” (повторный тендер)
--

Note: Technical Proposals not submitted in this format may be rejected. The financial proposal should be included in separate envelope. / Заметьте: технические предложения, которые не предоставлены в таком формате, могут быть отклонены. Финансовое предложение должно предоставляться в отдельном конверте.

Name of Proposing Organization / Firm: / Название организации/фирмы- участника:	
Country of Registration: / Страна регистрации:	
Name of Contact Person for this Proposal: / Ф.И.О. контактного лица по данному предложению:	
Address: / Адрес:	
Phone / Fax: / Телефон / факс:	
Email: / Электронная почта:	

SECTION 1: EXPERTISE OF FIRM/ ORGANISATION / Часть 1: ОПЫТ ФИРМЫ/ОРГАНИЗАЦИИ
1.1 Brief Description of Proposer as an Entity: Provide a brief description of the organization / firm submitting the proposal, its legal mandates/authorized business activities, the year and country of incorporation, types of activities undertaken, and approximate annual budget, etc. Include reference to reputation, or any history of litigation and arbitration in which the organisation / firm has been involved that could adversely affect or impact the performance of services, indicating the status/result of such litigation/arbitration. / <u>Краткое описание участника как юридического лица:</u> предоставьте краткое описание организации или фирмы, подающей предложение, ее правовые мандаты, разрешенные виды деятельности, год и страну инкорпорирования, виды осуществляемой деятельности, примерный годовой бюджет, и т.д. Включите описание репутации или любой истории судебных разбирательств и арбитража, в которых участвовала организация /фирма, что могло негативно сказаться на оказании услуг, указав статус или результат такого судебного разбирательства 1.2. Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for 2015 including Auditor’s Report if available; / Предоставьте последнюю аудированную финансовую отчетность (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет) соответствующим образом подтвержденную государственным бухгалтером с подтверждением получения внутренним государственным органом по сборам доходов. 1.3. Track Record and Experiences: Provide the following information regarding corporate experience which are related or relevant to those required for this Contract. / <u>Послужной список и опыт:</u> Предоставьте

следующую информацию в отношении корпоративного опыта в течение последних пяти лет, который относится к опыту, требуемому в рамках настоящего контракта

Name of project/ Название проекта	Client / Клиент	Contract Value / Сумма Контракта	Period of activity / Период деятельности	Types of activities undertaken/ Виды деятельности	Status or Date Completed / Статус или дата завершения	References Contact Details (Name, Phone, Email) / Ссылки Контактные данные (Ф.И.О, телефон, электронная почта)

SECTION 2 - APPROACH AND IMPLEMENTATION PLAN/ Часть 2 - ПОДХОД И ПЛАН РЕАЛИЗАЦИИ

This section should demonstrate the Proposer's responsiveness to the TOR by identifying the specific components proposed, addressing the requirements, as specified, point by point; providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed; and demonstrating how the proposed methodology meets or exceeds the requirements./ Данный раздел должен демонстрировать, как участник соответствует ТЗ, посредством определения специфических предлагаемых компонентов пункт за пунктом удовлетворяющих требования, предоставляя детальное описание основных предлагаемых характеристик работ и демонстрируя, как предлагаемая методология удовлетворяет или превосходит указанные требования

2.1. Approach to the Service/Work Required: Please provide a detailed description of the methodology for how the organisation/firm will achieve the Terms of Reference of the project, keeping in mind the appropriateness to local conditions and project environment. Proposed methodology and approach should as well describe the mechanism of transferring funds to grantees and implementation methodology of grants that should include: / Подход к оказанию требуемых услуг/выполнению работ: Пожалуйста, предоставьте детальное описание методологии, как организация/фирма реализует техническое задание проекта, учитывая соответствие местным условиям и проектной среде. Предлагаемые методология и подход помимо всего должны описывать механизм передачисредств грантополучателем и методологию управления и реализации грантов, которая должна включать:

- Description of concept of two Cross-Border Schools for Youth; / Описание концепции двух Трансграничных Школ для молодежи;
- Description of concept, vision and preliminary list of activities within the joint plans /Описание концепции, видения и предварительный список мероприятий в рамках совместных планов;
- Description of organization of evaluation of events/activities as part of joint plans (indicating evaluation criteria); / Описание организации оценки мероприятий в рамках совместных планов (включающую критерии оценки);
- Description of format of regular meetings with Youth Contact Groups to address actual working issues, additional planning, preparation for events during implementation stage of joint plans; / Описание формата регулярных встреч с Контрактными Группами Молодежи по решению вопросов, дополнительному планированию, подготовке мероприятий на стадии реализации совместных планов;

- Description of vision in organization of exchange visits between Youth Contact Groups; / [Описание видения по организации обменных визитов между Контактными Группами Молодежи](#);
- Description of procedure in case of balance of budgeted funds under joints plans; / [Описание процедуры на случай возникновения остатка бюджетных средств по совместным планам](#).

2.2. Technical Quality Assurance Review Mechanisms: The methodology shall also include details of the Proposer's internal technical and quality assurance review mechanisms. / [Механизмы обеспечения технического качества](#): Методология также включает детали внутренних механизмов участника в области анализа и обеспечения технического качества

2.3 Implementation Timelines: The Proposer shall submit a Gantt Chart or Project Schedule indicating the detailed sequence of activities that will be undertaken and their corresponding timing. / [Сроки реализации](#): Участник предоставляет график Ганта или график реализации проекта, указывающий на детальную последовательность мероприятий, которые будут реализованы, а также их соответствующие временные рамки

2.4. Subcontracting: Explain whether any work would be subcontracted, to whom, how much percentage of the work, the rationale for such, and the roles of the proposed sub-contractors. Special attention should be given to providing a clear picture of the role of each entity and how everyone will function as a team. / [Субподряд](#): Объясните, будет ли отдаваться какая-либо часть работ на субподряд, кому, какой процент работ, обоснование для такого субподряда, а также роли предполагаемых субподрядчиков. Особое внимание необходимо уделять предоставлению четкой картины роли каждого юридического лица, и как каждое из них будет функционировать как команда

2.5. Risks / Mitigation Measures: Please describe the potential risks for the implementation of this project that may impact achievement and timely completion of expected results as well as their quality. Describe measures that will be put in place to mitigate these risks. / [Риски/смягчающие меры](#): Пожалуйста, опишите потенциальные риски для реализации данного проекта, которые могут повлиять на достижения и своевременное завершение ожидаемых результатов, а также на качество. Опишите меры, которые будут предусмотрены в целях смягчения подобных рисков.

2.6. Reporting and Monitoring: Please provide a brief description of the mechanisms proposed for this project for reporting to the UNDP and partners, including a reporting schedule. / [Отчетность и мониторинг](#): Пожалуйста, предоставьте краткое описание механизмов отчетности для ПРООН и партнеров, включая график такой отчетности, предлагаемой в рамках данного проекта

2.7. Anti-Corruption Strategy: Define the anti-corruption strategy that will be applied in this project to prevent the misuse of funds. Describe the financial controls that will be put in place. / [Антикоррупционная стратегия](#): Определите антикоррупционную стратегию, которая будет применима к данному проекту в целях предупреждения нецелевого использования средств. Опишите, какие будут предусмотрены механизмы финансового контроля

2.8. Partnerships: Explain any partnerships with local, international or other organizations that are planned for the implementation of the project. Special attention should be given to providing a clear picture of the role of each entity and how everyone will function as a team. Letters of commitment from partners and an indication of whether some or all have successfully worked together on other previous projects is encouraged. / [Партнерства](#): Объясните любые партнерские отношения с местными, международными и прочими организациями, которые планируется создать для реализации проекта. Особое внимание необходимо уделить предоставлению четкого описания роли каждого юридического лица и как каждый из них будет работать в команде. Приветствуется предоставление гарантийных писем от партнеров в качестве подтверждения успешной работы с некоторыми или со всеми сторонами по другим предыдущим проектам

2.9 Statement of Full Disclosure: This is intended to disclose any potential conflict in accordance with the definition of “conflict” under Section 2 (Clause 5) of this document, if any. / [Заявление о полном раскрытии информации](#): Предназначено в целях предоставления информации о любом потенциальном конфликте в соответствии с определением «конфликта», описанного в Разделе 2 (пункт 5) настоящего документа, если таковой имеет место

2.10 Other: Any other comments or information regarding the project approach and methodology that will be adopted. / [Прочее](#): Любые другие комментарии или информация в отношении проектного подхода и методологии, которые будут приняты

SECTION 3: PERSONNEL / Часть 3: Сотрудники

3.1 Management Structure: Describe the overall management approach toward planning and implementing this activity. Include an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations. / **Структура управления:** Опишите общий подход руководителей к планированию и реализации данной деятельности. Включите сюда организационную структуру для управления проектом, описывающую взаимоотношения между основными позициями и должностями

3.2 Qualifications of Key Personnel. Provide the CVs and copies of diploma of qualified 3 professionals. CVs should demonstrate qualifications in areas relevant to the Scope of Services. Please use the format below: / **Квалификации ключевого персонала.** Предоставьте резюме ключевого персонала (руководителя группы, руководящих и общих сотрудников), которые будут оказывать поддержку реализации проекта. Резюме должны демонстрировать квалификации в областях, релевантных масштабу услуг. Пожалуйста, придерживайтесь нижеприведенного формата:

Name: / Имя:		
Position for this Contract: / Должность по данному контракту:		
Nationality: / Гражданство:		
Contact information: / Контактная информация:		
Countries of Work Experience: / Страны работы:		
Language Skills: / Языковые навыки:		
Educational and other Qualifications: / Образование и прочие квалификации:		
Summary of Experience: / Общий опыт: Highlight experience in the region and on similar projects/ осветите опыт работы в регионе и по подобным проектам в целом		
Relevant Experience (From most recent): / Соответствующий опыт (начиная с самого последнего):		
Period: From – To / Период: с – до	Name of activity/ Project/ funding organisation, if applicable:/ Название деятельности/проекта/финансирующей организации, если применимо:	Job Title and Activities undertaken/Description of actual role performed: / Должность и осуществленные мероприятия /описание фактически выполняемой роли:
<i>e.g. June 2004-January 2005</i>		
<i>Etc.</i>		
<i>Etc.</i>		
References no.1 (minimum of 3): / Характеристика №1 (минимум 3):	<i>Name Designation Organization Contact Information – Address; Phone; Email; etc.</i>	
Reference no.2 / Характеристика №2	<i>Name Designation Organization Contact Information – Address; Phone; Email; etc.</i>	
Reference no.3 / Характеристика №3	<i>Name Designation</i>	

	<i>Organization</i> <i>Contact Information – Address; Phone; Email; etc.</i>
Declaration: / Декларация: I confirm my intention to serve in the stated position and present availability to serve for the term of the proposed contract. I also understand that any wilful misstatement described above may lead to my disqualification, before or during my engagement. / Я подтверждаю намерение служить в вышеназванной должности и предоставлять услуги в течение всей продолжительности срока предлагаемого контракта. Я также понимаю, что любое преднамеренное неверное представление фактов, описанных выше, может привести к моей дисквалификации до или во время моей занятости по контракту. Signature of the Nominated Team Leader/Member / Подпись назначенного руководителя/члена команды Date Signed / Дата подписания:	

Section 7: Financial Proposal Form⁸ / Раздел 7: Форма финансового предложения

The Proposer is required to prepare the Financial Proposal in an envelope separate from the rest of the RFP as indicated in the Instruction to Proposers. / Требуется, чтобы участник подготовил финансовое предложение в отдельном конверте (отдельно от остальных документов ЗП), как указано в инструкциях для участников

The Financial Proposal must provide a detailed cost breakdown. Provide separate figures for each functional grouping or category. / Финансовое предложение должно содержать детальную разбивку расходов. Предоставьте отдельные цифры по каждой функциональной группе или категории

Any estimates for cost-reimbursable items, such as travel and out-of-pocket expenses, should be listed separately./ Любые оцененные возмещаемые расходы должны быть перечислены отдельно, такие как: дорожные расходы, карманные расходы

In case of an equipment component to the service provider, the Price Schedule should include figures for both purchase and lease/rent options. UNDP reserves the option to either lease/rent or purchase outright the equipment through the Contractor. / В случае наличия компонента по оборудованию для провайдера услуг, то ценовой график должен включать в себя цифры по варианту закупки и по варианту лизинга или аренды. ПРООН оставляет соответствующий вариант: либо взять оборудование в лизинг/арендовать, либо купить оборудование через подрядчика

The format shown on the following pages is suggested for use as a guide in preparing the Financial Proposal. The format includes specific expenditures, which may or may not be required or applicable but are indicated to serve as examples. / Формат, показанный на следующих страницах, предлагается в качестве руководства при подготовке финансового предложения. Данный формат включает в себя специфические расходы, которые могут требоваться или могут не требоваться, но в данном случае – они служат только примерами

A. Cost Breakdown per Deliverables* / Расходы по мероприятиям*

	Deliverables */ Ожидаемые результаты [list them as referred to in the TOR]	Percentage of Total Price (Weight for payment) / Процент от общей суммы (вес платежа)	Price without VAT (Lump Sum, All Inclusive) / Цена без НДС (единая сумма, включая все расходы)
1.	1.1. Working meeting is held to finalize the methodology and approaches and detailed planning with UNDP / Проведена рабочая встреча по доработке методологии и подходов и детальному планированию с представителями ПРООН 1.2. Developed and approved a detailed concept and program of the first 5-day cross-border school. / Разработана и утверждена детальная концепция и программа первой 5-дневной трансграничной школы. 1.3. The formats of Joint Plans, as well as events criteria for the Joint Plans are developed / Разработан и утвержден формат совместных планов и критерии к мероприятиям. 1.4. Developed and approved criteria for evaluating the Joint	15 %- 14 days after contract signing / 14 дней после подписания контракта	

⁸ No deletion or modification may be made in this form. Any such deletion or modification may lead to the rejection of the Proposal.

	Plans for Evaluation Commission / Разработаны и утверждены критерии оценки Совместных планов для КО 1.5. Evaluation Commission formed / Сформирован состав КО		
2.	2.1. The first Cross-border School involving minimum 85 participants from Kyrgyzstan and Tajikistan is conducted, the report on school is prepared Проведена первая трансграничная школа с участием 85 молодежи из Кыргызстана и Таджикистана, предоставлен отчет по школе 2.2. Developed and provided by at least 15 members of the Joint Plans of schools (at least 2 events in every respect) / Разработаны и предоставлены не менее 15 совместных планов участниками школ (не менее 2 мероприятий в каждом плане) 2.3. The assessment of the needs of the Youth Contact Groups members in additional knowledge and skills is carried out, the report on the assessment of the needs is prepared / Проведена оценка потребностей членов КГМ в дополнительных знаниях и навыках и предоставлен отчет по оценке потребностей. 2.4. Developed and provided the leadership program for Youth Contact Groups members. The programs for minimum 2 training modules are developed / Разработана и предоставлена программа лидерства для членов КГМ. Разработаны и предоставлены программы\модули не менее 2 тренингов в рамках программы лидерства. 2.5. At least 1 blog/story of success from youth in social networks is posted, at least 1 video-diary of school is produced / Выпущено не менее 1 блогов/историй успеха от молодежи в соц. Сетях и 1 видео-дневник Школы подготовлен	20 %- 2 months after contract signing / 2 месяца после подписания контракта	
3	3.1. Minimum 3 trainings under the leadership program in the city of Batken are conducted, the reports on the trainings are prepared / Проведено не менее 3 тренингов в рамках программы лидерства в г.Баткен, предоставлен отчет по проведенным тренингам. 3.2. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд 3.3. Information support of the component activity is provided (schools, Joint Plans). At least 2 blogs/stories of success from youth in social networks are posted, at least 1 TV reportage is broadcasted at regional level and at least 1 article in press/electronic media is published / Обеспечено информационное сопровождение деятельности компонента (школы, совместные планы). Выпущено не менее 2 блогов/историй успеха от молодежи в соц. сетях, не менее 1 новостного ТВ репортажа, не менее 1 статьи в	10 % - After 4 months after contract signing / После 4 месяцев со дня подписания контракта	

	печатных/электронных СМИ		
4	4.1. Minimum 3 trainings under the leadership program in the city of Batken are conducted, the reports on the trainings are prepared / Проведено не менее 3 тренингов в рамках программы лидерства в г.Баткен, предоставлен отчет по проведенным тренингам. 4.2. Conducted 2 exchange visits of young people (between Youth Contact Groups from Kyrgyzstan and Tajikistan). Report provided / Проведены 2 обменных визита молодежи (между КГМ Кыргызстана и Таджикистана). Предоставлен отчет 4.3. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд	20 % - After 6 months after contract signing / После 6 месяцев со дня подписания контракта	
5	5.1. Provided financial support for about 15 Joint Plans (first round) /Оказана финансовая поддержка по примерно 15 совместным планам (первый раунд) 5.2. The Concept and program of the second 3-day Cross-border School are developed and finalized / Разработана и предоставлена концепция и программа второй 3-дневной трансграничной школы. 5.3. The second Cross-border School involving minimum 48 participants from Kyrgyzstan and Tajikistan is conducted. The report on the second school is prepared. / Проведена вторая трансграничная школа с участием 48 молодежи из Кыргызстана и Таджикистана, предоставлен отчет по второй школе. Предоставлен отчет 5.4. Developed and provided at least 15 Joint Plans (second round) school participants (at least 2 events in every respect) / Разработаны и предоставлены не менее 15 совместных планов (второй раунд) участниками школ (не менее 2 мероприятий в каждом плане) 5.5. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held. / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд 5.6. Information support of the component activity is provided (schools, Joint Plans). At least 2 blogs/stories of success from youth in social networks are posted, at least 1 TV reportage is broadcasted at regional level and 1 video-diary of school are produced, at least 1 article in press/electronic media is published. / Обеспечено информационное сопровождение деятельности компонента (школы, совместные планы). Выпущено не менее 2 блогов/историй успеха от молодежи в соц. сетях, не	15 % - after 8 months after contract signing / после 8 месяцев со дня подписания контракта	

	менее 1 новостного ТВ репортажа, не менее 1 статьи в печатных/электронных СМИ и 1 видео-дневника школ		
6	6.1. Minimum 6 trainings under the leadership program in the city of Batken are conducted, the reports on the trainings are prepared / Проведено не менее 6 тренингов в рамках программы лидерства в г.Баткен, предоставлен отчет по проведенным тренингам. 6.2. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held. / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд	10 % - after 11 months after contract signing / после 11 месяцев со дня подписания контракта	
7	7.1. Minimum 2 meetings with Youth Contact Groups members aimed at addressing some working issues, additional planning, and preparation for the events are held. / Проведены не менее 2-х регулярных встреч с КГМ для решения рабочих вопросов, дополнительного планирования, подготовки к мероприятиям и тд. 7.2. Conducted 3 exchange visits of young people (between Youth Contact Groups from Kyrgyzstan and Tajikistan). Report provided / Проведены 3 обменных визита молодежи (между КГМ Кыргызстана и Таджикистана). Предоставлен отчет 7.3. Provided information support for component activities (schools, Joint Plans). Produced at least 1 article in print / electronic media / Обеспечено информационное сопровождение деятельности компонента (школы, совместные планы). Выпущено не менее 1 статьи в печатных/электронных СМИ. 7.4. Provided financial support for about 15 Joint Plans (second round) / Оказана финансовая поддержка по примерно 15 совместным планам (второй раунд)	10% - 14 months after contract signing / После 14 месяцев со дня подписания контракта	
TOTAL: / ИТОГО:		100%	USD ...

***Basis for payment tranches / Основание для оплаты по траншам**

B. Cost Breakdown by Cost Component: / Расходы по расходному компоненту:

The Proposers are requested to provide the cost breakdown for the above given prices for **each deliverable/activity** based on the following format. UNDP shall use the cost breakdown for the price reasonability assessment purposes as well as the calculation of price in the event that both parties have agreed to add new deliverables to the scope of Services. / Требуется, чтобы участники предоставили разбивку расходов по вышеуказанным ценам по каждому мероприятию на основании следующего формата. ПРООН использует разбивку расходов в целях оценки разумности цены, а также для расчетов цены в случае, когда обе стороны согласились добавить новые мероприятия к масштабу выполняемых услуг.

Table B1. Cost breakdown for base case scenario (amount of joint plans developed and implemented equals 30) / Таблица B1. Расходы для основного сценария (количество разработанных и реализованных совместных планов равно 30)

The Proposers are requested not to modify/alter line 1 (Joint plans funds pool) but keep it in their financial proposal / Участники тендера не должны менять строку 1 (Бюджет средств по совместным планам), в то же время указанная сумма должна быть включена в финансовое предложение

Description of Activity / Описание мероприятия	Remuneration per Unit of Time (e.g., day, month, etc.) / Вознаграждение за единицу времени (например, день, месяц и т.д.)	Total Period of Engagement / Общий период работы	No. of Personnel / Количество сотрудников	Total Rate for the Period / Общая ставка за весь период
I. Joint plans funds pool / Бюджет средств по совместным планам	n/a	n/a	n/a	USD 50,000
II. Personnel Services / Услуги сотрудников				
1. Services from Home Office / Услуги из местного офиса				
a. Expertise 1				
b. Expertise 2				
2. Services from Field Offices / Услуги из полевых офисов				
a. Expertise 1				
b. Expertise 2				
3. Services from Overseas / Услуги из-за рубежа				
a. Expertise 1				
b. Expertise 2				
III. Administration of 30 joints plans / Управление 30 совместными планами				
1. Facilitation of events / Фасилитация мероприятий				
2. Other costs related to grants administration (please indicate if any) / Другие расходы, связанные с управлением грантов (пожалуйста, укажите, если необходимы)				
IV. Out of Pocket Expenses / Карманные расходы				
1. Travel Costs / Дорожные расходы				
2. Daily Allowance / Суточные				
3. Communications / Коммуникации				
4. Reproduction / Копирование				

5. Equipment Lease / Аренда оборудования				
6. Others / Прочее				
IV. Other Related Costs / Другие связанные расходы				

Table B2. UNDP acknowledges the total final number of joint plans implemented may differ from 30. In such a case, UNDP may agree with the Contractor the final number of joint plans to be managed and the respective variation in Contractor's overhead costs based on actual number of joint plans to be implemented. For that purpose, the Proposers are requested to fill-in the table representing separately cost of management of one joint plan. / Таблица B2. ПРООН подтверждает, что общее конечное количество реализованных совместных планов может отличаться от заявленных 30. Для такого случая, ПРООН может достичь договоренности с Контрактером по конечному количеству совместных планов, которые будут выданы и реализованы, и по соответствующим дополнительным расходам, исходя из фактического количества совместных планов для реализации. Для этого Участник тендера должен заполнить таблицу, отражающую стоимость управления и реализации одного совместного плана.

This information will not be taken into account during financial evaluation (which will be based on the base case scenario provided in the table B1 above) but will serve as a base for calculating costs involved for managing actual number of joint plans. / Данная информация не будет учитываться при финансовой оценке (в ходе финансовой оценки будет рассматриваться сценарии согласно Таблице B1), но будет служить основой для подсчета расходов, необходимых для управления и реализации фактического количества совместных планов.

Activity / expenses / Мероприятие/расходы	Quantity / duration / Количество/ продолжительность	Cost per unit / Цена за ед-цу	Total, VAT excluded / Итого, без НДС	VAT / other taxes (if applicable) / НДС и др.налоги (если применимо)	Total, VAT inclusive / Итого, включая НДС
Joint plans administration (facilitation, etc.) / Управление совместными планами (фасилитация, др)	1				
Overhead costs (if any – outline activities / expenses) / Накладные расходы (если применимо – внеплановые мероприятия/расходы)					
Total / Итого					

Section 8: Form for Advanced Payment Guarantee⁹

(This must be finalized using the official letterhead of the Issuing Bank. Except for indicated fields, no changes may be made on this template)

_____ *[Bank's Name, and Address of Issuing Branch or Office]*
Beneficiary: _____ *[Name and Address of UNDP]*
Date: _____
ADVANCE PAYMENT GUARANTEE No.: _____

We have been informed that *[name of Company]* (hereinafter called "the Contractor") has entered into Contract No. *[reference number of the contract]* dated *[insert: date]* with you, for the provision of *[brief description of Services]* (hereinafter called "the Contract").

Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance payment in the sum of *[amount in words]* (*[amount in figures]*) is to be made against an advance payment guarantee.

At the request of the Contractor, we *[name of Bank]* hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of *[amount in words]* (*[amount in figures]*)¹⁰ upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Contractor is in breach of its obligation under the Contract because the Contractor has used the advance payment for purposes other than toward providing the Services under the Contract.

It is a condition for any claim and payment under this guarantee to be made that the advance payment referred to above must have been received by the Contractor on its account number _____ at *[name and address of Bank]*.

The maximum amount of this guarantee shall be progressively reduced by the amount of the advance payment repaid by the Contractor as indicated in copies of certified monthly statements which shall be presented to us. This guarantee shall expire, at the latest, upon our receipt of the monthly payment certificate indicating that the Consultants have made full repayment of the amount of the advance payment, or on the ___ day of _____, 2____,¹¹ whichever is earlier.

⁹ This Guarantee shall be required if the Contractor will require advanced payment of more than 20% of the contract amount, or if the absolute amount of the advanced payment required will exceed the amount of USD 30,000, or its equivalent if the price offer is not in USD, using the exchange rate stated in the Data Sheet. The Contractor's Bank must issue the Guarantee using the contents of this template.

¹⁰ The Guarantor Bank shall insert an amount representing the amount of the advanced payment and denominated either in the currency/ies of the advanced payment as specified in the Contract.

¹¹ Insert the expected expiration date. In the event of an extension of time for Completion of the Contract, the Contractor would need to request an extension of this Guarantee from the Guarantor Bank. Such request must be in

Consequently, any demand for payment under this guarantee must be received by us at this office on or before that date.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 458.

[signature(s)]

Note: All italicized text is for indicative purposes only to assist in preparing this form and shall be deleted from the final product.

writing and must be made prior to the expiration date established in the Guarantee. In preparing this Guarantee, the Contractor might consider adding the following text to the form at the end of the penultimate paragraph : "The Guarantor Bank agrees to a one-time

Раздел 8: Форма гарантии авансового платежа¹²

(Её необходимо поместить на официальный бланк выдающего банка. За исключением указанных полей, в данный шаблон нельзя вносить никаких других изменений)

_____ [название банка, адрес выдающего филиала или офиса]
Получатель: _____ [Имя и адрес ПРООН]
Дата: _____
ГАРАНТИЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА №: _____

Нас проинформировали, что [название компании] (в дальнейшем именуемая «подрядчик») вступила с вами в контракт № [отсылочный номер контракта] датированный [вставьте дату] для предоставления [краткое описание услуг] (в дальнейшем именуемые «контракт»).

Мы понимаем, что в соответствии с условиями контракта необходимо осуществить авансовый платеж в размере [сумма прописью] ([сумма в цифрах]) на основании гарантии авансового платежа.

По запросу подрядчика мы [название банка] настоящим берем на себя безотзывное обязательство выплатить вам любую сумму или суммы, в общем не превышающие [сумма прописью] ([сумма цифрами])¹³ по мере получения нами вашего первого требования в письменном виде, сопровождаемое письменным заявлением, утверждающим, что подрядчик нарушает свои контрактные обязательства, так как подрядчик использовал авансовый платеж на иные цели, не связанные с представлением услуг в соответствии с настоящим контрактом.

Условием для любого требования и оплаты по данной гарантии является то, что авансовый платеж, описываемый выше, должен быть уже получен подрядчиком на его счет в _____ [название и адрес банка].

Максимальная сумма данной гарантии прогрессивно сокращается на сумму авансового платежа, выплаченного подрядчиком, как указано в копиях подтвержденных предоставляемых нам ежемесячных отчетов. Данная гарантия прекращает свое действие, по меньшей мере, при получении свидетельства ежемесячного платежа, указывающего, что консультанты осуществили полную выплату суммы авансового платежа или в день

¹² Данная гарантия требуется в случае, если подрядчик потребует авансовой выплаты в размере, превышающим 20% контрактной суммы, или если требуемая авансовая сумма в абсолютном выражении превысит сумму 30,000 долларов США или ее эквивалент, если ценовое предложение выражено в другой валюте, применив обменный курс, указанный в информационном листке. Банк подрядчика обязан выдать гарантию, используя содержание данной формы.

¹³ Банк-гарант вставляет сумму, представляющую сумму авансовой выплаты, деноминированной в валюте/ах авансовой выплаты, указанной в контракте.

_____, 2 ___,¹⁴ в зависимости от того, что наступит раньше. И как следствие, любой запрос на осуществление платежа в рамках данной гарантии должен быть получен нами в данном офисе на эту дату или до нее.

Данная гарантия является предметом универсальных правил в отношении гарантий по первому требованию, согласно публикации Международной Торговой Палаты № 458.

[подпись(u)]

Заметьте: текстовая часть, выделенная италикком, является индикативной и предназначенной только для того, чтобы подготовить данную форму; из окончательного продукта ее необходимо удалить.

¹⁴ Вставьте ожидаемую дату истечения срока. В случае продления срока завершения контракта, подрядчику необходимо запросить банк-гаранта продлить данную гарантию. Такой запрос должен быть предоставлен в письменном виде, и он должен быть сделан до срока прекращения действия, определенного в гарантии. При подготовке данной гарантии подрядчик может рассмотреть добавление следующего текста к форме в конце предпоследнего абзаца: «Банк-гарант соглашается на однократное продление данной гарантии на период не превышающий [шесть месяцев] [один год] в ответ на письменный запрос подрядчика на такое продление. Такой запрос должен быть предоставлен банку-гаранту до истечения срока гарантии».

Section 9: Contract for Professional Services

Date _____

Dear Sir/Madam,

Ref.: _____/_____/_____ [INSERT PROJECT NUMBER AND TITLE OR OTHER REFERENCE]

The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), wishes to engage your [company/organization/institution], duly incorporated under the Laws of _____ [INSERT NAME OF THE COUNTRY] (hereinafter referred to as the "Contractor") in order to perform services in respect of _____ [INSERT SUMMARY DESCRIPTION OF THE SERVICES] (hereinafter referred to as the "Services"), in accordance with the following Contract:

1. Contract Documents

1.1 This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Professional Services attached hereto as Annex I. The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this letter and any other Annexes, unless otherwise expressly stated under section 4 of this letter, entitled "Special Conditions".

1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order:

a) this Letter;

b) the Terms of Reference [ref.dated.....], attached hereto as Annex II;

c) the Contractor's Proposal [ref....., dated]

d) The UNDP Request for Proposal [ref....., dated.....]

1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP, superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

2. Obligations of the Contractor

2.1 The Contractor shall perform and complete the Services described in Annex II with due diligence and efficiency and in accordance with the Contract.

2.2 The Contractor shall provide the services of the following key personnel:

<u>Name</u>	<u>Specialization</u>	<u>Nationality</u>	<u>Period of service</u>
-------------	-----------------------	--------------------	--------------------------

....			
------	-------	-------	-------

....			
------	-------	-------	-------

2.3 Any changes in the above key personnel shall require prior written approval of _____ [NAME and TITLE], UNDP.

2.4 The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services.

2.5 The Contractor shall submit to UNDP the deliverables specified hereunder according to the following schedule:

[LIST DELIVERABLES]

[INDICATE DELIVERY DATES]

e.g.

Progress report/..../....

...../..../....

Final report/..../....

2.6 All reports shall be written in the English language, and shall describe in detail the services rendered under the Contract during the period of time covered in such report. All reports shall be transmitted by the Contractor by _____ **[MAIL, COURIER AND/OR FAX]** to the address specified in 9.1 below.

2.7 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract in accordance with the highest industry and professional standards.

OPTION 1 (FIXED PRICE)

3. Price and Payment

3.1 In full consideration for the complete and satisfactory performance of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor a fixed contract price of _____ **[INSERT CURRENCY & AMOUNT IN FIGURES AND WORDS]**.

3.2 The price of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.

3.3 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.

3.4 UNDP shall effect payments to the Contractor after acceptance by UNDP of the invoices submitted by the Contractor to the address specified in 9.1 below, upon achievement of the corresponding milestones and for the following amounts:

<u>MILESTONE</u>	<u>AMOUNT</u>	<u>TARGET DATE</u>
Upon.....		./../....
.....		../..../....

Invoices shall indicate the milestones achieved and corresponding amount payable.

OPTION 2 (COST REIMBURSEMENT)

3. Price and payment

- 3.1 In full consideration for the complete and satisfactory performance of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor a price not to exceed _____ **[INSERT CURRENCY & AMOUNT IN FIGURES AND WORDS]**.
- 3.2 The amount contained in 3.1 above is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The Breakdown of Costs in Annex _____ **[INSERT ANNEX NUMBER]** contains the maximum amounts per cost category that are reimbursable under this Contract. The Contractor shall reflect in his invoices the amount of the actual reimbursable costs incurred in the performance of the Services.
- 3.3 The Contractor shall not do any work, provide any equipment, materials and supplies, or perform any other services which may result in any costs in excess of the amount under 3.1 or of any of the amounts specified in the Breakdown of Costs for each cost category without the prior written agreement of _____ **[NAME and TITLE]**, UNDP.
- 3.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.
- 3.5 The Contractor shall submit invoices for the work done every _____ **[INSERT PERIOD OF TIME OR MILESTONES]**.

OR

- 3.5. The Contractor shall submit an invoice for _____ **[INSERT AMOUNT AND CURRENCY OF THE ADVANCE PAYMENT IN FIGURES & WORDS]** upon signature of this Contract by both parties and invoices for the work done every _____ **[INSERT PERIOD OF TIME OR MILESTONES]**.
- 3.6 Progress and final payments shall be effected by UNDP to the Contractor after acceptance of the invoices submitted by the Contractor to the address specified in 9.1 below, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred is required in the Breakdown of Costs or may be required by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement contained in the Breakdown of Costs.
4. Special conditions
- 4.1 The responsibility for the safety and security of the Contractor and its personnel and property, and of UNDP's property in the Contractor's custody, rests with the Contractor.
- 4.2 The advance payment to be made upon signature of the contract by both parties is contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee for the full amount of the advance payment issued by a Bank and in a form acceptable to UNDP.
- 4.3 The amounts of the payments referred to under section 3.6 above shall be subject to a deduction of _____ **[INSERT PERCENTAGE THAT THE ADVANCE REPRESENTS OVER THE TOTAL PRICE OF THE CONTRACT]** % (... percent) of the amount accepted for payment until the cumulative amount of the deductions so effected shall equal the amount of the advance payment.
- 4.4 Owing to [...], Article(s) [...] of the General Conditions in Annex I shall be amended to read/be deleted.

5. Submission of invoices

- 5.1 An original invoice shall be submitted by mail by the Contractor for each payment under the Contract to the

following address:

.....

5.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.

6. Time and manner of payment

6.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an invoice or so advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.

6.2 All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor:

_____ [NAME OF THE BANK]

_____ [ACCOUNT NUMBER]

_____ [ADDRESS OF THE BANK]

7. Entry into force. Time limits.

7.1 The Contract shall enter into force upon its signature by both parties.

7.2 The Contractor shall commence the performance of the Services not later than _____ [INSERT DATE] and shall complete the Services within _____ [INSERT NUMBER OF DAYS OR MONTHS] of such commencement.

7.3 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the Services.

8. Modifications

8.1 Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both parties duly signed by the authorized representative of the Contractor and _____ [NAME AND TITLE] UNDP.

9. Notifications

For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows:

For the UNDP:

Name
Designation
Address
Tel. No.
Fax. No.
Email address:

For the Contractor:

Name
Designation

Address
Tel. No.
Fax. No.
Email address:

If the above terms and conditions meet with your agreement as they are typed in this letter and in the Contract Documents, please initial every page of this letter and its attachments and return to this office one original of this Contract, duly signed and dated.

Yours sincerely,

[INSERT NAME AND DESIGNATION]

For **[INSERT NAME OF THE COMPANY/ORGANIZATION]**

Agreed and Accepted:

Signature _____
Name: _____
Title: _____
Date: _____

Раздел 9: Контракт на оказание профессиональных услуг

Дата _____

Уважаемый г-н/Уважаемая г-жа,

Отсылочный номер.: _____/ _____/ _____ [ВСТАВЬТЕ НОМЕР ПРОЕКТА, НАЗВАНИЕ ИЛИ ПРОЧУЮ ССЫЛКУ]

Программа Развития Организации Объединенных Наций (далее по тексту «ПРООН») выражает желание привлечь вашу [компанию/организацию/учреждение], соответствующим образом инкорпорированную в рамках законодательства _____ [ВСТАВЬТЕ НАЗВАНИЕ СТРАНЫ] (далее по тексту «Подрядчик») в целях оказания услуг в отношении _____ [ВСТАВЬТЕ КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ УСЛУГ] (далее по тексту «Услуги»), в соответствии с нижеприведенным контрактом:

1. Контрактные документы

1.1 Настоящий контракт является предметом Общих условий ПРООН в области оказания профессиональных услуг, приложенных к данному документу в качестве Приложения I. Положения данного Приложения контролируют интерпретацию данного контракта, и их никоим образом не умаляет содержание данного письма или прочих приложений, если иное прямо не обозначено в разделе 4 данного письма, названного «Общие условия».

1.2 Подрядчик и ПРООН также соглашаются в обязательном порядке следовать положениям, содержащимся в следующих документах, которые в случае конфликта друг с другом применяются в следующем приоритетном порядке:

a) Данное письмо;

b) Техническое задание [номер., дата.....], содержащееся в приложении II;

c) Предложение Подрядчика [номер....., дата.....];

d) Запрос предложений со стороны ПРООН [номер....., дата.....].

1.3 Все вышеперечисленное формирует контракт между подрядчиком и ПРООН, который превосходит все другие письменные или устные переговоры и/или соглашения, относящиеся к предмету настоящего контракта.

2. Обязательства Подрядчика

2.1 Подрядчик выполняет и завершает услуги, описанные в приложении II, с надлежащей тщательностью и экономичностью и в соответствии с контрактом.

2.2 Подрядчик предоставляет услуги следующих ключевых сотрудников:

Имя Специализация Гражданство Период предоставления услуг

....

-
- 2.3 Любые изменения вышеупомянутых ключевых сотрудников требуют предварительного письменного одобрения _____ **[ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]**, ПРООН.
- 2.4 Подрядчик также предоставляет всю техническую и административную поддержку необходимую для обеспечения своевременного и удовлетворительного предоставления услуг.
- 2.5 Подрядчик передает в ПРООН указанные ниже результаты мероприятий, согласно следующему расписанию:

[ПЕРЕЧИСЛИТЕ МЕРОПРИЯТИЯ]

[УКАЖИТЕ ДАТЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ]

например

Промежуточный отчет	../../....
.....	../../....
Окончательный отчет	../../....

- 2.6 Все отчеты составляются на английском языке и детально описывают услуги, предоставленные в рамках контракта в течение периода, охватываемого данным отчетом. Все отчеты передаются Подрядчиком посредством _____ **[ПОЧТЫ, КУРЬЕРА И/ИЛИ ФАКСА]** на адрес, указанный ниже в пункте 9.1.
- 2.7 Подрядчик представляет и гарантирует точность любой информации или данных, предоставляемых в ПРООН в целях заключения настоящего контракта, а также качество мероприятий и отчетов, предусмотренных по данному контракту в соответствии с самыми высокими профессиональными стандартами и стандартами, принятыми в данном секторе.

Вариант 1 (ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА)

3. Цена и оплата

- 3.1 При полном учете завершенности и удовлетворительности оказания услуг по данному контракту ПРООН оплачивает Подрядчику фиксированную контрактную сумму в размере _____ **[ВСТАВЬТЕ ВАЛЮТУ И СУММУ ЦИФРАМИ И ПРОПИСЬЮ]**.
- 3.2 Цена настоящего контракта не является предметом каких-либо корректировок или пересмотров по причине колебаний цен, курсов валют или изменения фактических расходов Подрядчика в ходе реализации данного контракта.
- 3.3 Выплаты, осуществленные ПРООН Подрядчику, не означают ни освобождения Подрядчика от своих обязательств, ни принятия услуг, предоставленных ПРООН со стороны Подрядчика.
- 3.4 ПРООН осуществляет выплаты Подрядчику после принятия счетов-фактур, предоставленных Подрядчиком ПРООН по адресу, указанному в пункте 9.1 настоящего документа, по мере наличия достижений по соответствующим мероприятиям и в следующих размерах:

<u>Мероприятие</u>	<u>Сумма</u>	<u>Целевая дата</u>
.....		../../....

...../../....

В счетах-фактурах должны указываться осуществленные мероприятия и соответствующая сумма к оплате.

Вариант 2 (ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ)

3. Сумма и оплата

- 3.1 В виде компенсации за полное и удовлетворительное выполнение услуг в рамках данного контракта, ПРООН выплачивает Подрядчику сумму, не превышающую _____ **[ВСТАВИТЬ НАИМЕНОВАНИЕ ВАЛЮТЫ, СУММУ В ЧИСЛОВОМ ЗНАЧЕНИИ И ПРОПИСЬЮ]**.
- 3.2 Сумма, обозначенная в пункте 3.1 выше, является максимальной итоговой суммой возмещаемых расходов в рамках данного контракта. Разбивка расходов в Приложении _____ **[ВСТАВИТЬ НОМЕР ПРИЛОЖЕНИЯ]** содержит максимальные значения по каждой категории расходов, которые подлежат возмещению в рамках данного контракта. Подрядчик отражает в своих счетах-фактурах сумму фактических возмещаемых расходов, понесённых им при выполнении услуг.
- 3.3 Подрядчик не выполняет работу, не предоставляет какое-либо оборудование и материалы или не предоставляет какие-либо другие услуги, которые могут привести к расходам, превышающим сумму, указанную в пункте 3.1 или любые другие значения, обозначенные в разбивке расходов по каждой категории расходов без предварительного письменного согласия _____ **[ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]**, ПРООН.
- 3.4 Выплаты, произведённые ПРООН подрядчику, не означают освобождения Подрядчика от своих обязательств в рамках данного контракта, а также не означают принятия ПРООН выполнения услуг Подрядчиком.
- 3.5 Подрядчик предоставляет счета-фактуры по проделанной работе каждый _____ **[ВСТАВИТЬ ПЕРИОД ВРЕМЕНИ ИЛИ КАКИЕ-ЛИБО МЕРОПРИЯТИЯ]**.

ИЛИ

- 3.5. Подрядчик предоставляет счёт-фактуру _____ **[ВСТАВИТЬ СУММУ И НАИМЕНОВАНИЕ ВАЛЮТЫ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА В ЦИФРАХ И ПРОПИСЬЮ]** на момент подписания данного контракта обеими сторонами и счета-фактуры за проделанную работу каждый _____ **[ВСТАВИТЬ ПЕРИОД ВРЕМЕНИ ИЛИ МЕРОПРИЯТИЯ]**.
- 3.6 Последующие и завершающий платежи будут произведены ПРООН Подрядчику по адресу, указанному в пункте 9.1 ниже, при наличии какого-либо письменного подтверждения фактически понесённых расходов, как требуется согласно разбивки расходов, или может быть затребовано со стороны ПРООН.
- ##### 4. Особые условия
- 4.1 Ответственность за безопасность Подрядчика, его сотрудников и собственности, а также собственности ПРООН, находящейся на хранении Подрядчика, лежит на Подрядчике.
- 4.2 Авансовый платёж, производимый на момент подписания контракта обеими сторонами, возможен при получении и принятии со стороны ПРООН банковской гарантии на полную сумму авансового платежа, выданной банком в приемлемой для ПРООН форме.
- 4.3 Суммы платежей, упомянутых в пункте 3.6 выше, подлежат вычету _____

[ВСТАВЬТЕ ПРОЦЕНТ, КОТОРЫЙ ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ АВАНСОВАЯ ВЫПЛАТА ПО ОТНОШЕНИЮ К ОБЩЕЙ ЦЕНЕ КОНТРАКТА] % (... процент) суммы, принятой к оплате, до тех пор, пока совокупный размер вычетов не станет равным сумме авансового платежа.

4.4 Учитывая [.....], Статья(и) [.....] Общих условий, Приложение I меняются в формулировке/удаляются.

5. Предоставление счетов-фактур

5.1 Оригинал счета-фактуры предоставляется Подрядчиком по почте по каждому платежу в рамках контракта на следующий адрес:

.....

5.2 Счета-фактуры, предоставленные по факсу, не принимаются ПРООН.

6.1 Оплата по счетам-фактурам будет проводиться в пределах тридцати (30) дней с момента их принятия в ПРООН. ПРООН приложит все усилия, чтобы принять счёт-фактуру или уведомить Подрядчика о его отклонении в разумные сроки с момента его получения.

6.2 ПРООН производит все выплаты на следующий банковский счёт Подрядчика:

_____ **[НАЗВАНИЕ БАНКА]**

_____ **[НОМЕР СЧЁТА]**

_____ **[АДРЕС БАНКА]**

7. Вступление в силу. Сроки.

7.1 Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами.

7.2 Исполнение услуг по контракту начнётся не позднее, чем _____ **[ВСТАВЬТЕ ДАТУ]** и завершится в срок _____ **[ВСТАВИТЬ КОЛИЧЕСТВО ДНЕЙ ИЛИ МЕСЯЦЕВ]** с момента его начала.

7.3 Все сроки, содержащиеся в данном контракте, являются важными по отношению к оказанию услуг.

8. Модификации

Любая модификация, вносимая в данный контракт, требует создания поправки, согласованной обеими сторонами и подписанной должным образом уполномоченным представителем Подрядчика и _____ **[ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]**, ПРООН.

9. Уведомления

В целях предоставления уведомлений в рамках контракта, следует использовать следующие адреса ПРООН и Подрядчика:

ПРООН:

Имя (название)
Должность
Адрес
Номер телефона
Номер факса
Адрес электронной почты:

Подрядчик:

Имя (название)
Должность
Адрес
Номер телефона
Номер факса
Адрес электронной почты:

В случае согласия со всеми изложенными выше условиями в том печатном виде, в каком они представлены в данном письме и контрактных документах, пожалуйста, поставьте свои инициалы на каждую страницу данного письма и его приложений и верните один оригинальный экземпляр данного контракта с вашей подписью и датой в этот офис.

С уважением,

[ВСТАВИТЬ ИМЯ И ДОЛЖНОСТЬ]

Для **[ВСТАВИТЬ НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ/ОРГАНИЗАЦИИ]**

Согласовано и принято:

Подпись: _____
Имя: _____
Должность: _____
Дата: _____



UNDP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR SERVICES

1.0 LEGAL STATUS:

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS:

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.

3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

4.0 ASSIGNMENT:

The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.

5.0 SUB-CONTRACTING:

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.

6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT:

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

7.0 INDEMNIFICATION:

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES:

8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.

8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.

8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.

8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:

8.4.1 Name UNDP as additional insured;

8.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;

8.4.3 Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.

8.5 The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.

9.0 ENCUMBRANCES/LIENS:

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.

10.0 TITLE TO EQUIPMENT: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.

11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

11.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.

11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such

intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.

13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:

Information and data that is considered proprietary by either Party, and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:

13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,

13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:

13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,

13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,

13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.

13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and

without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.

13.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.

13.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS

14.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.

14.2 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.

14.3 Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.

14.4 The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract..

15.0 TERMINATION

15.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.

15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the

Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.

15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.

16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 Amicable Settlement: The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

16.2 Arbitration: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES:

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18.0 TAX EXEMPTION

18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

19.0 CHILD LABOUR

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.

20.0 MINES:

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

21.0 OBSERVANCE OF THE LAW:

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

22.0 SEXUAL EXPLOITATION:

22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

23.0 SECURITY:

23.1 The Contractor shall:

- (a) Put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided;

- (b) Assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

23.2 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 4.1 above.

24.0 AUDITS AND INVESTIGATIONS:

24.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of the UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. The UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by the UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary.

24.2 The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

25.0 ANTI-TERRORISM:

25.1 The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract.

26.0 AUTHORITY TO MODIFY:

Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.

ПРООН

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТА НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ

1.0 ПРАВОВОЙ СТАТУС:

Считается, что подрядчик имеет правовой статус независимого подрядчика в отношении Программы Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Сотрудники подрядчика и субподрядчики ни в каком случае не считаются сотрудниками или агентами ПРООН или Организации Объединенных Наций.

2.0 ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ:

В связи с оказанием услуг в рамках настоящего контракта подрядчик не просит и не принимает инструкций от какого-либо органа власти вне ПРООН. Подрядчик воздерживается от любого действия, которое может негативно повлиять на ПРООН или Организацию Объединенных Наций и выполняет свои обязательства исходя из самого полного учета интересов ПРООН.

3.0 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СОТРУДНИКОВ:

Подрядчик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своих сотрудников и для работы в рамках настоящего контракта отбирает надежных лиц, которые будут работать эффективно для реализации данного контракта, уважать местные традиции и вести себя морально и этично в свете высокого стандарта.

4.0 ЗАДАНИЕ:

Подрядчик не назначает, не переводит, не закладывает или по-другому не распоряжается контрактом или какой-либо его частью, или правами, требованиями или обязательствами подрядчика по данному контракту, за исключением случаев при наличии предварительного письменного соглашения ПРООН.

5.0 СУБПОДРЯД:

Если подрядчику требуется прибегнуть к услугам субподрядчиков, то подрядчик получает предварительное письменное соглашение и одобрение ПРООН в отношении всех субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчика не освобождает подрядчика от его обязательств, принятых в рамках настоящего контракта. Условия любого субподрядного контракта являются предметом положений настоящего контракта и должны соответствовать ему.

6.0 ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ ИМЕТЬ ВЫГОД:

Подрядчик гарантирует, что никакое должностное лицо ПРООН или Организации Объединенных Наций не получал и ему не будет предлагаться подрядчиком никаких прямых или косвенных выгод, вытекающих из данного контракта или его присуждения. Подрядчик соглашается, что нарушение данного положения является нарушением важного условия настоящего контракта.

7.0 ИНДЕМНИФИКАЦИЯ:

Подрядчик возмещает убытки, не привлекает к ответственности и оберегает от нее, а также за свой счет обеспечивает защиту ПРООН, ее должностных лиц, агентов, служащих или сотрудников от всех исков, претензий, требований и ответственности любого характера или вида, включая их расходы и издержки, возникшие по причине действий или упущений подрядчика или сотрудников, должностных лиц, агентов или субподрядчиков подрядчика при выполнении настоящего контракта. Данное положение, среди прочего, распространяется на претензии и ответственность в отношении компенсаций работникам, ответственность в отношении продуктов и ответственность, возникающую на основании использования запатентованных

изобретений или средств, материалов авторского права и прочей интеллектуальной собственности подрядчиком, его сотрудниками, должностными лицами, агентами, служащими и субподрядчиками. Обязательства в рамках данной статьи не истекают при прекращении действия контракта.

8.0 СТРАХОВАНИЕ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ СТОРОНАМИ:

8.1 Подрядчик обеспечит и будет поддерживать страховки против всех рисков в отношении своей собственности и любого оборудования, используемого в ходе реализации данного контракта.

8.2 Подрядчик предоставляет и поддерживает все соответствующие страховки компенсаций, или их эквивалент, для своих сотрудников для покрытия претензий, связанных с получением личного увечья или смертью в связи или в результате выполнения настоящего контракта.

8.3 Подрядчик также обеспечивает и затем поддерживает страхование ответственности в размере, соответствующем покрытию претензий третьей стороны, по причине смерти или телесных повреждений, в отношении утраты или нанесения ущерба собственности, возникших в связи с предоставлением услуг в рамках контракта или при работе на транспортных средствах, морских судах, воздушных судах или прочем оборудовании, находящемся во владении или взятых в лизинг подрядчиком или его агентами, служащими, сотрудниками или субподрядчиками, выполняющими работы или оказывающими услуги в связи с данным контрактом.

8.4 За исключением страхования компенсаций для работников, страховые полисы в рамках данной статьи:

8.4.1 называют ПРООН как дополнительное застрахованное лицо;

8.4.2 включают отказ от суброгации прав подрядчика страховой компании против ПРООН;

8.4.3 предусматривают, что ПРООН получит письменное уведомление от страховщиков за тридцать (30) дней до любого аннулирования или изменения покрытия.

8.5 Подрядчик на основании запроса предоставляет ПРООН удовлетворительные свидетельства в отношении страховки, необходимой в рамках данной статьи.

9.0 ОБРЕМЕНЕНИЯ/НАЛОЖЕНИЕ АРЕСТА НА ИМУЩЕСТВО:

Подрядчик не является причиной и не позволяет наложения ареста, конфискации или прочих обременений в отношении имущества со стороны какого-либо лица для заведения и хранения дела в государственном органе или ПРООН в отношении любых средств, подлежащих выплате за любую работу или материалы, предоставленные в рамках данного контракта или по причине прочих претензий или требований к подрядчику.

10.0 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ОБОРУДОВАНИЕ: Право собственности на любое оборудование и материалы, которые могут быть предоставлены ПРООН, остается в ПРООН, и все такое оборудование возвращается в ПРООН по завершении контракта или когда подрядчик перестает в нем нуждаться. Такое оборудование при возвращении в ПРООН должно находиться в том же состоянии, в котором оно было предоставлено подрядчику за минусом нормального износа. Подрядчик несет ответственность за предоставление компенсации ПРООН в отношении оборудования, которое, как было установлено, было повреждено или ухудшило свое состояние сверх естественного износа.

11.0 АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ПРОЧИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:

11.1 За исключением случаев, когда иное прямо оговорено в контракте, ПРООН имеет право на всю

интеллектуальную собственность и прочие права собственности, включая (но не ограничиваясь) патенты, авторские права, торговые марки в отношении продуктов, процессов, изобретений, идей, ноу-хау или документов и прочих материалов, разработанных подрядчиком для ПРООН в рамках контракта, и которые имеют прямое отношение к нему или производятся, готовятся или собираются как следствие реализации данного контракта или в ходе его исполнения, и подрядчик признает и соглашается, что такие продукты, документы или другие материалы являются частью работ, на выполнение которых он был нанят ПРООН.

11.2 Если такая интеллектуальная собственность или прочие права собственности состоят из прав интеллектуальной собственности или прочих прав собственности подрядчика: (i) которые существовали ранее, до того, как подрядчик взял на себя обязательства по контракту или (ii) которые может развить или приобрести подрядчик или уже развил и приобрел независимо от обязательств по настоящему контракту, то тогда ПРООН не притязает на право владеть ими, а подрядчик передает ПРООН постоянную лицензию использовать такую интеллектуальную собственность или другое право собственности исключительно в целях и в соответствии с требованием контракта.

11.3 По запросу ПРООН подрядчик предпринимает все необходимые шаги, выполняет положения всех необходимых документов и оказывает общую поддержку в обеспечении таких прав собственности, передает их или лицензии на них ПРООН согласно требований действующего законодательства и положений данного контракта.

11.4 Являясь предметом вышеизложенного, все карты, чертежи, фотографии, мозаики, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и прочие данные, составленные или полученные подрядчиком в рамках контракта, являются собственностью ПРООН; они должны быть предоставлены для использования или инспектирования со стороны ПРООН в разумное время и в разумных местах, с ними необходимо обращаться как с конфиденциальным материалом, который должен быть предоставлен только уполномоченным представителям ПРООН по завершении работ в рамках настоящего контракта.

12.0 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

Подрядчик не рекламирует или по иному не передает общественной огласке тот факт, что он является подрядчиком ПРООН, также подрядчик ни при каких обстоятельствах не пользуется именем, эмблемой или официальной печатью ПРООН или ООН в связи с ведением своей деятельности или в любом другом случае.

13.0 Конфиденциальный характер документов и информации:

Информация и данные, которые считаются конфиденциальными и принадлежат какой-либо из сторон, и которые предоставляются или сообщаются одной стороной («отправителем») другой стороне («получателю») в ходе исполнения данного контракта, содержатся получателем как конфиденциальные следующим образом:

13.1 Получатель такой информации:

13.1.1 использует осторожность и усмотрение не раскрывать, не публиковать и не распространять информацию отправителя, точно также как он поступает в отношении своей собственной информации, которую он не желает раскрывать, публиковать или распространять; и

13.1.2 использует информацию отправителя исключительно в тех целях, для которых она была предоставлена.

13.2 При условии письменного соглашения получателя со следующими физическими или юридическими лицами, требующих конфиденциального обращения с информацией в соответствии с контрактом и статьей 13, получатель может предоставлять информацию:

13.2.1 любой другой стороне при получении предварительного согласия отправителя информации; и

13.2.2 сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам получателя, нуждающихся в такой информации в целях выполнения обязательств в рамках контракта, а также сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, которое он контролирует (или они вместе находятся под общим контролем), и которое имеет потребность в знании подобной информации в целях выполнения обязательств по контракту при условии, что контролируемое юридическое лицо в данном контексте означает:

13.2.2.1 корпоративное юридическое лицо, в котором сторона владеет или по-другому контролирует, прямо или косвенно, более пятидесяти (50%) процентов акций с правом голоса; или

13.2.2.2 любое юридическое лицо в отношении которого сторона осуществляет эффективное управление и контроль; или

13.2.2.3 для ПРООН – аффилированный фонд, такой как Фонд капитального развития ООН, ЮНИФЕМ и Волонтеры ООН.

13.3 Подрядчик может предоставлять информацию в той степени, в которой требуется законодательством при условии (являясь предметом привилегий и иммунитетов ООН и без отказа от них), что подрядчик предоставит ПРООН достаточное предварительное уведомление о запросе предоставления информации для того, чтобы дать ПРООН возможность предпринять защитные меры или другие подобные меры, которые необходимо реализовать до осуществления такого предоставления информации.

13.4 ПРООН может раскрывать информацию в той степени, в которой требуется в соответствии с Уставом ООН, резолюциями или положениями Генеральной Ассамблеи или правилами, устанавливаемыми Генеральным Секретарем.

13.5 Получателю не запрещается раскрывать информацию, полученную им от третьей стороны без каких-либо ограничений; которая была предоставлена отправителем третьей стороне без обязательств конфиденциальности; которая ранее была известна получателю или которая в любое время разрабатывается получателем абсолютно независимо от упомянутых здесь раскрытий информации.

13.6 Данные обязательства и ограничения конфиденциальности имеют силу в течение срока действия контракта, включая его продление и, если иное не оговорено в контракте, остается в силе и после прекращения его действия.

14.0 ФОРС МАЖОР И ПРОЧИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ

14.1 В случае и как можно быстрее после любого действия, являющегося форс мажором, подрядчик в письменном виде уведомляет и предоставляет полное описание ПРООН такого события или изменения, если после этого подрядчик стал не в состоянии, частично или полностью, выполнять свои обязательства и нести ответственность в рамках настоящего контракта. Подрядчик также уведомляет ПРООН о любых изменениях условий или любом событии, которое мешает или угрожает помешать исполнению настоящего контракта. При получении уведомления, требуемого в соответствии с данной статьей, ПРООН предпринимает такие действия, которые ПРООН по своему собственному усмотрению считает соответствующими или необходимыми в данных обстоятельствах, включая предоставление подрядчику разумного продления времени для выполнения своих обязательств, взятых согласно данному контракту.

14.2 Если подрядчик по причине форс мажора никогда не сможет, частично или полностью, выполнять свои обязательства и нести ответственность по контракту, то ПРООН имеет право временно приостановить

или прекратить контракт на тех же самых условиях, которые прописаны в статье 15 «прекращение контракта», за исключением того, что период предоставления уведомления в данном случае составит семь (7) дней вместо тридцати (30).

14.3 Форс мажор в контексте данной статьи означает действия сверхъестественной силы, войну (объявленную или нет), нападение, революцию, восстание или прочие действия подобного характера или силы.

14.4 Подрядчик признает и соглашается, что в отношении любого контрактного обязательства, которое обязан выполнить подрядчик на или для территории, где ПРООН участвует или готовится к участию или завершает миротворческие, гуманитарные или подобные операции, все задержки или неспособность подрядчика выполнять свои обязательства в силу или в результате формирования суровых условий в пределах таких территорий или в силу случаев гражданских беспорядков не является форс мажором в контексте данного контракта.

15.0 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

15.1 Любая из сторон по определенной причине может частично или полностью прекратить данный контракт, предоставив письменное уведомление другой стороне за 30 дней до такого прекращения. Инициация процедур арбитража в соответствии с нижеприведенной статьей 16.2. («Арбитраж») не считается прекращением данного контракта.

15.2 ПРООН оставляет за собой право прекратить контракт без каких-либо причин в любое время, предоставив подрядчику письменное уведомление за пятнадцать (15) дней до такого прекращения. В данном случае ПРООН возмещает подрядчику все разумные расходы, понесенные подрядчиком до получения такого уведомления о прекращении контракта.

15.3 В случае любого прекращения по инициативе ПРООН, согласно данной статьи, ПРООН не производит никаких выплат подрядчику за исключением выплат за работу и услуги, удовлетворительно предоставленных в соответствии с условиями, выраженными в настоящем контракте.

15.4 В случае вынесения решения о банкротстве, ликвидации или неплатежеспособности подрядчика или если подрядчик делает уступку в пользу своих кредиторов или в случае назначения получателя средств по причине неплатежеспособности подрядчика, ПРООН может, без каких либо предубеждений в отношении любого другого права или меры, которые могут входить в состав данных условий, прекратить действие настоящего контракта. Подрядчик незамедлительно информирует ПРООН о присутствии любого из вышеупомянутых событий.

16.0 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1 Мирное урегулирование споров: Стороны должны прикладывать максимум усилий для мирного урегулирования споров, противоречий или претензий, возникающих на основании данного контракта или в результате его нарушения, прекращения или недействительности. Если стороны желают осуществить мирное урегулирование через примирение, то последнее должно осуществляться в соответствии с правилами примирения UNCITRAL или согласно другой такой процедуре, которая может быть согласована между сторонами.

16.2 Арбитраж: В случае невозможности мирного урегулирования любого спора, противоречия или претензии между сторонами, возникающих на основании данного контракта или в результате его нарушения, прекращения или недействительности, согласно статьи 16.1. в течение шестидесяти (60) дней после получения одной стороной письменного уведомления от другой стороны о мирном урегулировании, перенаправляется любой из сторон на рассмотрение арбитражным судом в соответствии с правилами арбитража UNCITRAL. Решения арбитражного суда основываются на общих принципах международного

коммерческого права. По всем доказательственным вопросам арбитражный суд руководствуется дополнительными правилами в отношении предоставления и получения доказательств при отправлении международного коммерческого арбитража Международной Ассоциации Юристов, издание от 28 мая 1983 года. Арбитражный суд имеет полномочия требовать возврата или уничтожения товаров или другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках контракта, требовать прекращения контракта или реализации прочих защитных мер в отношении товаров, услуг или другой собственности, материальной или нематериальной, или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках контракта как и подобает, в соответствии с полномочиями арбитражного суда согласно Статьи 26 («Временные меры защиты») и Статьи 32 («Форма и воздействие вынесенного решения») арбитражных правил UNCITRAL. Арбитражный суд не имеет полномочий присуждать штрафные убытки. Кроме того, если иное не оговорено в контракте, арбитражный суд не имеет полномочий применять процент, превышающий лондонскую предлагаемую межбанковскую ставку («LIBOR») на текущий момент, и любой такой процент должен быть простым процентом. Любое решение арбитражного суда является обязательным для исполнения сторонами как окончательное решение по такому спору, разногласию или претензии.

17.0 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ:

Ничего в данном контракте или в отношении его не считается отказом, прямым или косвенным, от любых привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее подотчетные органы.

18.0 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

18.1 Раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций предусматривает, среди прочего, что ООН, включая ее подотчетные органы, освобождаются от всех прямых налогов, за исключением сборов за пользование общественными коммунальными услугами, а также освобождаются от таможенных сборов и других подобных сборов в отношении ввозимых или вывозимых товаров для своего официального использования. В случае, когда орган государственной власти отказывается признать освобождение ООН от налогов, пошлин или сборов, подрядчик незамедлительно проводит консультации с ПРООН для определения взаимоприемлемой процедуры.

18.2 Соответственно подрядчик разрешает ПРООН вычесть из счета-фактуры подрядчика любую сумму, представляющую собой такие налоги, пошлины или сборы, если подрядчик заранее не консультировался с ПРООН (до осуществления оплаты), и ПРООН в данном конкретном случае не предоставила особое разрешение подрядчику оплатить такие налоги, сборы, пошлины. В таком случае подрядчик предоставляет ПРООН письменное свидетельство, что уплата таких налогов, пошлин и сборов имела место и была разрешена надлежащим образом.

19.0 ДЕТСКИЙ ТРУД

19.1 Подрядчик утверждает и гарантирует, что ни он, ни любой из его поставщиков не участвует ни в какой деятельности, противоречащей правам, прописанным в Конвенции по правам ребенка, включая статью 32, которая, среди прочего, требует защиты ребенка от выполнения любой работы, которая может быть вредной и опасной, или мешать получению ребенком образования, или вредить здоровью ребенка, или его физическому, психическому, духовному, моральному или социальному развитию.

19.2 Любое нарушение данного утверждения и гарантии дает ПРООН право незамедлительно прекратить настоящий контракт, предварительно уведомив подрядчика, при отсутствии каких-либо расходов со стороны ПРООН.

20.0 МИНЫ:

20.1 Подрядчик утверждает и гарантирует, что ни он, ни его поставщики не имеют активного или прямого

участия в запатентованной деятельности, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин или не участвуют в другой деятельности в отношении компонентов в первую очередь используемых для производства мин. Термин «мины» означает устройства, определенные в статье 2, пунктах 1,4 и 5 Протокола II приложенного к Конвенции 1980 года о запрете или ограничениях применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие.

20.2 Любое нарушение такого утверждения и гарантии дает ПРООН право незамедлительно прекратить настоящий контракт, уведомив подрядчика и не принимая на себя никаких обязательств в связи со сборами в отношении такого прекращения либо любых других обязательств.

21.0 СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНА:

Подрядчик соблюдает все законы, постановления, правила и положения, относящиеся к исполнению своих обязательств в рамках условий настоящего контракта.

22.0 СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

22.1 Подрядчик предпринимает все соответствующие меры для предотвращения сексуальной эксплуатации или злоупотребления ей любыми сотрудниками или лицами, которые могут быть задействованы подрядчиком для выполнения любых услуг в рамках настоящего контракта. Для данных целей сексуальная активность с любым лицом моложе восемнадцати лет, независимо от законодательства, относящегося к согласию, является сексуальной эксплуатацией и представляет собой сексуальное злоупотребление данным человеком. Кроме того, подрядчик воздерживается и предпринимает соответствующие меры для запрещения своим сотрудникам и другим привлекаемым им лицам обменивать деньги, товары, услуги, предложения занятости или другие ценные вещи на сексуальные одолжения или действия, или участвовать в сексуальной деятельности, которая является эксплуатационной или унижающей достоинство любого человека. Подрядчик признает и соглашается, что настоящее положение представляет собой важное условие контракта, и что любое нарушение данного положения дает право ПРООН незамедлительно прекратить контракт, уведомив об этом подрядчика, не понеся никакой ответственности за сборы за прекращение или другую любую ответственность.

22.2 ПРООН не применяет нижеприведенный возрастной стандарт в случае, когда кто-то из сотрудников подрядчика или любое другое лицо, привлекаемое подрядчиком для оказания услуг по контракту, замужем или женат на человеке моложе восемнадцати лет, с которым произошло действие сексуального характера и когда такой брак признается законным согласно законодательства страны гражданства такого сотрудника подрядчика или другого лица, привлекаемого подрядчиком для выполнения услуг по настоящему контракту.

23.0 БЕЗОПАСНОСТЬ:

23.1 Подрядчик:

- (c) Устанавливает соответствующий план обеспечения безопасности и поддерживает его исполнение, принимая во внимание ситуацию, связанную с безопасностью в стране, где происходит оказание услуг;
- (d) Принимает на себя все риски и ответственность, относящиеся к безопасности подрядчика, а также в отношении полной реализации плана безопасности.

23.2 ПРООН оставляет за собой право перепроверить наличие такого плана, а также по мере необходимости предложить модификации к данному плану. Неспособность поддерживать и реализовывать соответствующий план безопасности, требуемый в соответствии с настоящими положениями, считается нарушением настоящего контракта. Независимо от вышесказанного, подрядчик является единственным лицом ответственным за безопасность своего персонала и собственности ПРООН, находящуюся в его распоряжении, как указано в пункте 4.1 выше.

24.0 Аудиты и расследования:

24.1 Каждая оплаченная ПРООН счет-фактура является предметом аудита после осуществления оплаты со стороны внутренних или внешних аудиторов ПРООН или уполномоченных агентов ПРООН в любое время в течение действия контракта и в течение трех (3) лет после своевременного или преждевременного прекращения контракта. ПРООН имеет право на возврат средств от подрядчика любых сумм, которые были выявлены в ходе аудита, как суммы, выплаченные ПРООН и несоответствующие условиям данного контракта. Если в ходе аудита будет определено, что средства, выплаченные ПРООН, не были использованы согласно положениям контракта, то компания осуществляет возмещение таких средств. Если компания не в состоянии возместить такие средства, то ПРООН оставляет за собой право требовать возмещения и/или предпринимать другие действия, которые она сочтет необходимыми.

24.2 Подрядчик признает и соглашается, что в любое время ПРООН может проводить расследования в отношении любого аспекта данного контракта, обязательство в рамках контракта и общей операционной деятельности подрядчика. Право ПРООН проводить расследование и обязательство подрядчика соблюдать требования такого расследования не заканчиваются при истечении срока действия контракта (своевременного или преждевременного). Подрядчик оказывает полное и своевременное содействие при проведении таких инспекций, аудитов после осуществления оплаты или расследований. Такое сотрудничество включает (но не ограничивается этим) обязательства подрядчика предоставлять своих сотрудников и любую документацию для вышеназванных целей и предоставлять ПРООН доступ на территорию подрядчика. Подрядчик требует от своих агентов, включая, но не ограничиваясь, юристов подрядчика, бухгалтеров и советников оказывать разумное содействие в ходе инспекций, аудитов и расследований, проводимых ПРООН.

26.0 АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

25.1 Подрядчик соглашается предпринимать все разумные усилия для обеспечения того, что никакие средства ПРООН, полученные в рамках настоящего контракта, не будут использованы на предоставление поддержки физических или юридических лиц, связанных с терроризмом, и что получатели любых сумм, предоставленных ПРООН в рамках вышесказанного, не состоят в списке Комитета Совета Безопасности, установленному согласно резолюции 1267 (1999). Список содержится на сайте <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>. Настоящее положение должно быть включено во все субподрядные контракты или суб-соглашения, которые будут формироваться согласно данному контракту.

27.0 ПОЛНОМОЧИЯ ВНОСИТЬ МОДИФИКАЦИИ:

Согласно финансовым положениям и правилам ПРООН, только уполномоченное должностное лицо ПРООН имеет полномочие от лица ПРООН соглашаться на любую модификацию или изменение данного соглашения, отменять действие какого-либо положения или включать дополнительные контрактные отношения с подрядчиком. Соответственно, модификация или изменение в данном контракте будет иметь силу и подлежать реализации со стороны ПРООН только при условии, что поправка в настоящее соглашение была подписана подрядчиком совместно с уполномоченным должностным лицом ПРООН.